叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1876年选举人票：谁应该计(the Electoral Votes Of 1876 Who Should) 000001

2. 1876年选举人票：谁应该计(the Electoral Votes Of 1876 Who Should) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1876年选举人票：谁应该计(The Electoral Votes of 1876 Who Should)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['merɪdɪθ] [bætʃ] , ['ritʃəd] [dʒeɪ] . ['ʃɪfɝ] ,
E - text prepared by Meredith Bach , Richard J . Shiffer ,
E - 文本 准备 经过 梅雷迪思 巴赫 , 理查德 J . 希弗 ,

电子文本由梅雷迪思·巴赫、理查德·J·希弗编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / electoralvote187600fielrich
See http : / / www . archive . org / details / electoralvote187600fielrich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / electoralvote187600fielrich

参见 http://www.archive.org/details/electoralvote187600fielrich

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɪ'lektərəl] [voʊts]
ELECTORAL VOTES
选举 投票

选举人票

[ʌv; əv] - :
OF 1876 :
的 - :

1876 年：

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]
WHO SHOULD COUNT THEM , WHAT SHOULD
WHO 应该 数数 他们 , 什么 应该

谁应该统计它们，应该统计什么?

[biː; bi] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['remədi]
BE COUNTED , AND THE REMEDY
是 计数 , 和 这 补救

被纳入考量，以及补救措施

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kaʊnt] .
FOR A WRONG COUNT .
为了 一个 错误的 数数 .

计数错误。

[baɪ]
BY
经过

经过

['deɪvɪd] ['dʌdli] [fiːld] .
DAVID DUDLEY FIELD .
大卫 达德利 场地 .

大卫·达德利球场。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON AND COMPANY ,
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY,

- & - ['brɔːdweɪ] . - .
549 & 551 BROADWAY . 1877 .
- & - 百老汇 . - .

百老汇大街549号和551号。1877年。

['kɑːpiraɪt] [baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , - .
Copyright by D . APPLETON AND COMPANY , 1877 .
版权 经过 D . 阿普尔顿 和 公司 , - .

版权所有 D. APPLETON AND COMPANY，1877 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [voʊts] [ʌv; əv] - .
THE ELECTORAL VOTES OF 1876 .
这 选举 投票 的 - .

1876 年的选举投票。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
Who should Count them ,
WHO 应该 数数 他们 ,

谁来统计它们?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd]
What should be Counted , and
什么 应该 是 计数 , 和

哪些内容应该被统计在内，以及

[ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kaʊnt] .

The	Remedy	for	a	Wrong	Count	.
这	补救	为了	一个	错误的	数数	.

纠正计数错误的办法。

[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [voʊts] [ʌv; əv] - [hæv; həv] [bɪn] [kæst] .

The	electoral	votes	of	1876	have	been	cast	.
这	选举	投票	的	-	有	到过	投掷	.

1876年的选举人票已经投出。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɔːr][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['ðɪðər] ,

The	certificates	are	now	in	Washington	,	or	on	their	way	thither	,
这	证书	是	现在	在	华盛顿	,	或者	在	他们的	方式	那里	,

这些证书现在要么在华盛顿，要么正在运往华盛顿的途中。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [siːlz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɪn]

to	be	kept	by	the	President	of	the	Senate	until	their	seals	are	broken	in
到	是	保留	经过	这	总统	的	这	参议院	直到	他们的	封印	是	破碎的	在

['februeri] .

February	.
二月	.

由参议院议长保管，直至二月份封存为止。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [ænd; ənd][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɑːr; ər][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

The	certificates	and	the	votes	of	thirty	-	four	of	the	States	are	undisputed	.
这	证书	和	这	投票	的	三十	-	四	的	这	各州	是	无可争议	.

34个州的证书和投票结果均无争议。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] [ɑːr; ər][dɪ'beɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] [ə'rɪzn]

The	remaining	four	are	debatable	,	and	questions	respecting	them	have	arisen
这	其余的	四	是	有争议的	,	和	问题	尊重	他们	有	出现

,

,

,

其余四项存在争议，相关问题也随之出现。

[ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['prezɪdənt] .

upon	the	decision	of	which	depends	the	election	of	the	incoming	President	.
之上	这	决定	的	哪个	取决于	这	选举	的	这	即将到来	总统	.

总统选举将取决于这一决定。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] : [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [voʊts] ; [wʌt] [voʊts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

These	questions	are	:	Who	are	to	count	the	votes	;	what	votes	are	to	be
这些	问题	是	:	WHO	是	到	数数	这	投票	;	什么	投票	是	到	是

['kaʊntɪd] ;

counted	;
计数	;

这些问题是：谁来计票；要统计哪些选票；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kaʊnt] ?

and	what	is	the	remedy	for	a	wrong	count	?
和	什么	是	这	补救	为了	一个	错误的	数数	?

如果计数错误，该如何补救?

[aɪ][hoʊp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪf] , [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]

I	hope	not	to	be	charged	with	presumption	if	,	in	fulfilling	my	duty	as	a
我	希望	不是	到	是	带电	和	假定	如果	,	在	满足	我的	责任	作为	一个

['sɪtɪzn] ,

citizen	,
公民	,

我希望，如果我在履行公民义务的过程中，不会被指控僭越职权，

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'raɪt] ; [ænd; ənd] ,

I	do	what	I	can	toward	the	answering	of	these	questions	aright	;	and	,
我	做	什么	我	能	朝向	这	回答	的	这些	问题	好的	;	和	,

我会尽我所能正确回答这些问题；而且，

[ðoʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tɔːrd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

though	I	happen	to	contribute	nothing	toward	satisfactory	answers	,	I	shall	be
尽管	我	发生	到	贡献	没有什么	朝向	令人满意的	答案	,	我	将	是

[ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['efərt] .

excused	for	making	the	effort	.
已原谅	为了	制作	这	努力	.

虽然我可能对令人满意的答案没有任何贡献，但我努力尝试一下也情有可原。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðəm'selvz] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	questions	themselves	have	no	relation	to	the	relative	merits	of	the	two
这	问题	他们自己	有	不	关系	到	这	相对的	优点	的	这	二

['kændədets] .

candidates	.
候选人	.

这些问题本身与两位候选人的相对优劣无关。

[laɪk] ['ʌðər] ['voʊtɚz] , [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [oʊn] ['prefrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Like	other	voters	,	I	expressed	my	own	preference	on	the	morning	of	the	election	.
喜欢	其他	选民	,	我	表达	我的	自己的	偏爱	在	这	早晨	的	这	选举	.

和其他选民一样，我在选举日早上表达了自己的意愿。

[ðæt] ['duːti][ɪz] [dis'tʃaːdʒd] ; [ə'nʌðər] ['duːti] [ˌsjuːpə'viːnz] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

That	duty	is	discharged	;	another	duty	supervenes	,	which	is	,
那	责任	是	出院	;	其他	责任	超自然	,	哪个	是	,

那项职责已履行完毕；随之而来的是另一项职责，即：

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [maɪ][voʊt][ɪz] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɪts] [duː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməri]

to	take	care	that	my	vote	is	counted	and	allowed	its	due	place	in	the	summary
到	拿	关心	那	我的	投票	是	计数	和	允许	它是到期的		地方	在	这	概括

[ʌv; əv][ðə; ði][voʊts] .

of	the	votes	.
的	这	投票	.

确保我的选票被计入，并在投票结果汇总中占有应有的位置。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['voʊtɪŋ] [pər'fɔːrməns] [bɪ'kʌmz] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['voʊtər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə]

Otherwise	the	voting	performance	becomes	ridiculous	,	and	the	voter	deserves	to
否则	这	表决	表现	变成	荒谬的	,	和	这	选民	值得	到

[biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

be	laughed	at	for	his	pains	.
是	笑了	在	为了	他的	疼痛	.

否则，投票结果就会变得荒谬可笑，投票者也理应被人嘲笑。

[hɪz; ɪz]['duːti] — [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][voʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	duty	—	to	cast	his	vote	according	to	his
他的	责任	—	到	投掷	他的	投票	根据	到	他的

他的职责——按照他的意愿投票。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kɑːnʃəns] — [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][voʊt] [felt] ,

conscience	—	was	clear	;	it	is	no	less	his	duty	to	make	the	vote	felt	,
良心	—	曾是	清除	;	它	是	不	较少的	他的	责任	到	制作	这	投票	毛毡	,

良心清白；让他投票产生影响，是他的职责所在。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪk] [voʊts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] .

along	with	other	like	votes	,	according	to	the	laws	.
沿着	和	其他	喜欢	投票	,	根据	到	这	法律	.

以及其他类似的投票，均依法进行。

[ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɪz][nɑːt]['endɪd] [wen] [hɪz; ɪz][voʊt][ɪz] [dɪ'lɪvərd] ;

The	whole	duty	of	a	citizen	is	not	ended	when	his	vote	is	delivered	;
这	所有的	责任	的	一个	公民	是	不是	结束	什么时候	他的	投票	是	发表	;

公民的全部义务并非在投完票后就结束了；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːli] [weid] ,

there	remains	the	obligation	to	watch	it	until	it	is	duly	weighed	,
那里	遗迹	这	义务	到	手表	它	直到	它	是	正式地	称重	,

我们仍有义务密切关注此事，直到它得到恰当的权衡。

[ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃɔɪs] .

in	adjusting	the	preponderance	of	the	general	choice	.
在	调整	这	优势	的	这	一般的	选择	.

在调整一般选择的优势方面。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , ['weðər] [hɪz; ɪz] ['kændɪdət] [wɪl]

Whatever	may	be	the	ultimate	result	of	the	count	,	whether	his	candidate	will
任何	可能	是	这	最终的	结果	的	这	数数	,	无论	他的	候选人	将要

[hæv; həv][lɔːst][ɔːr][wʌn] ,

have	lost	or	won	,
有	丢失的或者		韩元	,

无论最终计票结果如何，无论他的候选人是胜是负，

[ɪz][ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

is	of	no	importance	compared	with	the	maintenance	of	justice	and	the
是	的	不	重要性	比较的	和	这	维护	的	正义	和	这

[suː'preməsi] [ʌv; əv] [lɔː] ['oʊvər][ðə; ði]['pref(ə)rənsɪz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][men] .

supremacy	of	law	over	the	preferences	and	passions	of	men	.
霸权	的	法律	超过	这	偏好	和	激情	的	男人	.

与维护正义和法律凌驾于人的喜好和激情之上相比，这根本无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [frɔːd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ]

It	concerns	the	honor	of	the	nation	that	fraud	shall	not	prevail	or	have	a
它	担忧	这	荣誉	的	这	国家	那	欺诈罪	将	不是	占上风	或者	有	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] .

chance	of	prevailing	.
机会	的	盛行	.

这关系到国家的荣誉，欺诈行为绝不能得逞，更不能有任何得逞的机会。

[ɪf] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [kaʊnt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

If	a	fraudulent	count	is	possible	,
如果	一个	欺诈	数数	是	可能的	,

如果存在舞弊计数的可能性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [haʊ] [maɪ][voʊt][ɔːr][ðə; ði][voʊts][ʌv; əv] ['ʌðər] [biː; bi][kæst] ;

it	is	of	little	consequence	how	my	vote	or	the	votes	of	others	be	cast	;
它	是	的	小的	结果	如何	我的	投票	或者	这	投票	的	其他的	是	投掷	;

我的投票方式或其他人投票方式都无关紧要；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'priːm] [wɪl] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['voʊtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst]

for	the	supreme	will	is	not	that	of	the	honest	voter	,	but	of	the	dishonest
为了	这	最高	将要	是	不是	那	的	这	诚实的	选民	,	但	的	这	不诚实

['kaʊntər] ;

counter	;
柜台	;

因为最高意志并非诚实选民的意志，而是不诚实计票员的意志；

[ænd; ənd] , [wen] [frɔ:d] [sək'si:dz] , [ɔ:r][ɪz] ['kɑ:mənli] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

and	,	when	fraud	succeeds	,	or	is	commonly	thought	to	have	succeeded	,
和	,	什么时候	欺诈罪	成功	,	或者	是	通常	想法	到	有	成功了	,

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑ:nʃəns] ,

the	public	conscience	,
这	民众	良心	,

而且，当欺诈行为得逞，或者普遍认为得逞时，公众的良知，

[ʃɑ:kt] [æt; ət][fɜ:rst] , [bɪ'kʌmz] ['wi:kənd] [baɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [ænd; ənd][vaɪs] , [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]

shocked	at	first	,	becomes	weakened	by	acquiescence	;	and	vice	,	found	to	be
震惊	在	第一的	,	变成	减弱	经过	默认	;	和	副	,	成立	到	是

['prɑ:fɪtəb(ə)l] ,

profitable	,
有利可图	,

起初震惊，后因默许而软弱；恶习，发现有利可图，

[su:n] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪ'ʌmfənt] .

soon	comes	to	be	triumphant	.
很快	来	到	是	凯	.

很快就取得了胜利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['oʊnli][kəm'poʊz]

It	is	of	immeasurable	importance	,	therefore	,	that	we	should	not	only	compose
它	是	的	无法估量的	重要性	,	所以	,	那	我们	应该	不是	仅有的	撰写

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] ,

the	differences	that	,
这	差异	那	,

因此，至关重要的是，我们不仅应该弥补这些差异，而且应该.....

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hæv; həv] [ə'rɪzn] ,

unfortunately	,	have	arisen	,
很遗憾	,	有	出现	,

不幸的是，这种情况已经出现。

[bʌt; bət][kəm'poʊz][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs] [raɪt] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt]

but	compose	them	upon	a	basis	right	in	itself	and	appearing	to	be	right
但	撰写	他们	之上	一个	基础	正确的	在	本身	和	出现	到	是	正确的

['ɔ:lsoʊ] .

also	.
还	.

但要建立在本身正确且表面上也正确的基础上。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [voʊts] ?

Who	should	count	the	Votes	?
WHO	应该	数数	这	投票	?

谁来计票?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] .

This	is	the	first	question	.
这	是	这	第一的	问题	.

这是第一个问题。

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [kaʊntɪŋ] ?

What	is	meant	by	counting	?
什么	是	意思是	经过	计数	?

计数是什么意思?

[ɪn][wʌn] [sens] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] , [æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

In	one	sense	,	it	is	only	enumeration	,	an	arithmetical	operation	,
在	一	感觉	,	它	是	仅有的	枚举	,	一个	算术	手术	,

从某种意义上说，它只是枚举，一种算术运算。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [kən'sɪsts][ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][səb'trækʃ(ə)n] .

which	in	the	present	instance	consists	of	addition	and	subtraction	.
哪个	在	这	展示	实例	由	的	添加	和	减法	.

在本例中，它包括加法和减法。

[ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː]

In	another	sense	it	involves	segregation	,	separation	of	the	false	from	the	true
在	其他	感觉	它	涉及	隔离	,	分离	的	这	错误的	从	这	真的

.

:

.

从另一个意义上讲，它涉及隔离，将虚假与真实区分开来。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔɪnz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] ['kaʊntər] ,

If	a	hundred	coins	are	thrown	upon	a	banker's	counter	,
如果	一个	百	硬币	是	抛掷	之上	一个	银行家的	柜台	,

如果将一百枚硬币扔到银行家的柜台上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][ɪz][toʊld][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] ,

and	his	clerk	is	told	to	count	the	good	ones	,
和	他的	职员	是	讲述	到	数数	这	好的	一个	,

他吩咐职员清点好东西。

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .

he	has	both	to	select	and	to	enumerate	.
他	有	两个都	到	选择	和	到	枚举	.

他既要进行选择，又要进行列举。

[hiː; hi] [teɪks] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][faindz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['met(ə)l][ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd]

He	takes	such	as	he	finds	sufficient	in	metal	and	weight	,	and
他	需要	这样的	作为	他	发现	充足的	在	金属	和	重量	,	和

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] .

rejects	the	light	and	counterfeit	.
拒绝	这	光	和	伪造	.

他只挑选金属和重量都足够的，而舍弃轻薄的和假冒的。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔː'deɪnz] [ðæt] " [ðə; ði] [voʊts] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

So	when	the	Constitution	ordains	that	"	the	votes	shall	then	be	counted	,
所以	什么时候	这	宪法	授职	那	"	这	投票	将	然后	是	计数	,

因此，当宪法规定"随后应清点选票"时，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [wʌnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

"	it	means	that	the	true	ones	shall	be	counted	,
"	它	方法	那	这	真的	一个	将	是	计数	,

这意味着，真正诚实的人将被统计在内。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] ,

which	involves	the	separation	of	the	true	from	the	false	,
哪个	涉及	这	分离	的	这	真的	从	这	错误的	,

这涉及到将真假区分开来。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['prez(ə)nt][bəuθ] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] .

if	there	be	present	both	false	and	true	.
如果	那里	是	展示	两个都	错误的	和	真的	.

如果真假同时存在。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['prɑːses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

In	regard	to	the	agency	by	which	this	double	process	is	to	be	performed	,
在	看待	到	这	机构	经过	哪个	这	双倍的	过程	是	到	是	执行	,

至于负责执行这一双重流程的机构，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɑːr; ər][fjuː] : " [ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʃæl; ʃəl] ,

the	words	of	the	Constitution	are	few	:	"	The	President	of	the	Senate	shall	,
这	字	的	这	宪法	是	很少	:	"	这	总统	的	这	参议院	将	,

宪法条文寥寥数语："参议院议长应当……"

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd]

in	the	presence	of	the	Senate	and
在	这	在场	的	这	参议院	和

在参议院在场的情况下

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] , ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [sə'tifikeits] , [ænd; ənd][ðə; ði][voʊts][ʃæl; ʃəl] [ðen]

House	of	Representatives	,	open	all	the	certificates	,	and	the	votes	shall	then
房子	的	代表	,	打开	全部	这	证书	,	和	这	投票	将	然后

[biː; bi] ['kaʊntɪd] .

be	counted	.
是	计数	.

众议院，打开所有证书，然后清点选票。

" [wʌt] [wʊd] [wʌn] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]

"	What	would	one	take	to	be	the	meaning	of	these	words	,	reading	them
"	什么	会	一	拿	到	是	这	意义	的	这些	字	,	阅读	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ?

for	the	first	time	?
为了	这	第一的	时间	?

"如果第一次读到这些话，你会认为它们的意思是什么？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz][ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ɪz][tuː; tə][kaʊnt] ,

It	is	,	that	somebody	besides	the	President	of	the	Senate	is	to	count	,
它	是	,	那	某人	除了	这	总统	的	这	参议院	是	到	数数	,

也就是说，除了参议院议长之外，还有其他人也应该被考虑在内。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

because	,	if	he	was	to	be	the	counting	officer	,
因为	,	如果	他	曾是	到	是	这	计数	官	,

因为，如果他担任计票员的话，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [ðæt][ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʃæl; ʃəl]

the	language	would	naturally	have	been	that	the	President	of	the	Senate	shall
这	语言	会	自然	有	到过	那	这	总统	的	这	参议院	将

['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ænd; ənd][kaʊnt][ðə; ði][voʊts] .

open	all	the	certificates	and	count	the	votes	.
打开	全部	这	证书	和	数数	这	投票	.

措辞自然应该是：参议院议长应打开所有证书并清点选票。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

There	must	have	been	a	reason	for	this	change	of	phraseology	.
那里	必须	有	到过	一个	原因	为了	这	改变	的	用语	.

这种措辞上的改变必然有其原因。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz][ə'loʊn] , [ðæt] , [huː'evər] [ɪz][tuː; tə][kaʊnt]

It	should	seem	to	follow	,	from	these	words	alone	,	that	,	whoever	is	to	count
它	应该	似乎	到	跟随	,	从	这些	字	独自的	,	那	,	谁	是	到	数数

,

,

,

仅从这些话来看，似乎可以得出结论：无论谁要对此有所论述，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] .

it	is	not	the	President	of	the	Senate	.
它	是	不是	这	总统	的	这	参议院	.

他不是参议院议长。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ˈfɑːloʊ] , [ðæt][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

It	should	seem	also	to	follow	,	that	the	counting	is	to	be	done	,
它	应该	似乎	还	到	跟随	,	那	这	计数	是	到	是	完毕	,

由此看来，似乎也应该进行计数工作。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsenətəz] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

not	in	the	presence	of	Senators	and	Representatives	as	individuals	,
不是	在	这	在场	的	参议员	和	代表	作为	个人	,

并非在参议员和众议员个人在场的情况下，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz][ˈɔːrgənaɪzd] [ˈbɑːdɪz] .

but	in	the	presence	of	the	two	Houses	as	organized	bodies	.
但	在	这	在场	的	这	二	房屋	作为	组织	身体	.

但在两院作为有组织的机构在场的情况下。

[ɪf] [ðer; ðər] [əˈtendəns] [æz; əz][spekˈteitəs] [ˈmɪrli] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd]

If	their	attendance	as	spectators	merely	was	intended	,	the	expression	would
如果	他们的	出席	作为	观众	仅仅	曾是	故意的	,	这	表达	会

[ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] ,

naturally	have	been	,
自然	有	到过	,

如果仅仅是指他们作为观众出席，那么自然会是这样的：

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenətəz] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [ɔːr][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

in	the	presence	of	the	Senators	and	Representatives	or	so	many	of	them
在	这	在场	的	这	参议员	和	代表	或者	所以	许多	的	他们

[æz; əz] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈtend] .

as	may	choose	to	attend	.
作为	可能	选择	到	出席	.

在参议员和众议员在场的情况下，或者由选择出席的参议员和众议员中的一部分人出席。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] [ænd; ənd] [haʊs] [miːnz] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]

The	presence	of	the	Senate	and	House	means	their	presence	as	the	two
这	在场	的	这	参议院	和	房子	方法	他们的	在场	作为	这	二

[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] ,

Houses	of	Congress	,
房屋	的	国会	,

参议院和众议院的存在意味着它们作为国会两院的存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɔːrəm][ʌv; əv] [iːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,

with	a	quorum	of	each	,	in	the	plenitude	of	their	power	,
和	一个	法定人数	的	每个	,	在	这	丰富	的	他们的	力量	,

各成员均达到法定人数，并充分发挥其权力，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒɪsleɪtɪv] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

as	the	coördinate	branches	of	the	legislative	department	of	the	Government	.
作为	这	协调	分支	的	这	立法	部门	的	这	政府	.

作为政府立法部门的协调机构。

[ænd; ənd] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [əˈθɔːrətiz] [ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

And	inasmuch	as	no	authorities	are	required	to	be	present	other	than
和	因此	作为	不	当局	是	必需的	到	是	展示	其他	比

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] ,

the	President	of	the	Senate	and	the	two	Houses	,
这	总统	的	这	参议院	和	这	二	房屋	,

鉴于除参议院议长和两院议长外，其他任何官员均无需出席，

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [voʊts] , [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [mʌst; məst] .

if	the	former	is	not	to	count	the	votes	,	the	two	Houses	must	.
如果	这	以前的	是	不是	到	数数	这	投票	,	这	二	房屋	必须	.

如果前者不进行计票，则两院必须进行计票。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wʌn][hæz; həz] [bɪn]

The	meaning	which	is	thus	supposed	to	be	the	natural	one	has	been
这	意义	哪个	是	因此	据称	到	是	这	自然的	一	有	到过

['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv][ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

sanctioned	by	the	legislative	and	executive	departments	of	the	Government	,
已制裁	经过	这	立法	和	管理人员	部门	的	这	政府	,

因此，这一被认为是自然而然的含义已经得到了政府立法和行政部门的认可。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['juːsɪdʒ] , ['vɜːrtʃuəli][ʌn'broʊkən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	established	by	a	usage	,	virtually	unbroken	,	from	the	foundation	of
和	已确立的	经过	一个	用法	,	几乎	未破	,	从	这	基础	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .

the	Government	to	the	present	year	.
这	政府	到	这	展示	年	.

从政府成立至今，这一惯例几乎从未间断。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kaʊnts] , [dʒʌst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['mesərz] .

The	exhaustive	publication	on	the	Presidential	Counts	,	just	made	by	the	Messrs	.
这	详尽的	发布	在	这	总统	计数	,	只是	制成	经过	这	先生们	.

['æpəltən] ,

Appleton	,
阿普尔顿	,

阿普尔顿先生刚刚出版了关于总统选举统计的详尽出版物。

[liːvz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .

leaves	little	to	be	said	on	this	head	.
树叶	小的	到	是	说	在	这	头	.

对此没什么好说的了。

[ðə; ði][soʊl] [ɪk'sepʃn] [sə'dʒestɪd] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] -

The	sole	exception	suggested	,	in	respect	to	the	usage	,	is	the	resolution	of	1789
这	唯一	例外	建议	,	在	尊重	到	这	用法	,	是	这	解决	的	-

,

,

,

关于用法，唯一提出的例外是1789年的决议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

but	that	is	not	really	an	exception	.
但	那	是	不是	真的	一个	例外	.

但这并非真正的例外。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

We	have	not	the	text	of	the	resolution	.
我们	有	不是	这	文本	的	这	解决	.

我们没有该决议的文本。

[wiː; wi] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]

We	know	,	however	,	that	there	was	nothing	to	be	done	but	adding	a
我们	知道	,	然而	,	那	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	添加	一个

[fjuː] ['fɪgjərz] .

few	figures	.
很少	数据	.

但我们知道，除了增加一些数字之外，别无他法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'spju:t][ə'baʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][voʊt] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [nu:] .

There	was	no	dispute	about	a	single	vote	,	as	all	the	world	knew	.
那里	曾是	不	争议	关于	一个	单身的	投票	,	作为	全部	这	世界	知道	.

全世界都知道，没有任何一次投票结果存在争议。

[bʌt; bət]['teɪkɪŋ][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

But	taking	the	resolution	to	have	been	what	the	references	to	it	in	the
但	采取	这	解决	到	有	到过	什么	这	参考	到	它	在	这

[prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz]

proceedings	of	the	two	Houses
诉讼程序	的	这	二	房屋

但要理解该决议的含义，就必须参考两院议事记录中提及该决议的内容。

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪm'plaɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] .

imply	,	it	meant	only	that	a	President	should	be	chosen	for	that	occasion	only	.
意味着	,	它	意思是	仅有的	那	一个	总统	应该	是	选定	为了	那	场合	仅有的	.

这意味着，总统人选只能用于该特定场合。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:fɪsər][ɔ:r]['bɑ:di] ,

The	purpose	was	not	to	define	the	functions	of	any	officer	or	body	,
这	目的	曾是	不是	到	定义	这	函数	的	任何	官	或者	身体	,

其目的并非界定任何官员或机构的职能，

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [noʊn] ,

but	to	go	through	the	ceremony	of	announcing	what	was	already	known	,
但	到	去	通过	这	仪式	的	宣布	什么	曾是	已经	已知	,

但要举行宣布早已公开之事的仪式，

[ænd; ənd][tu:; tə][set][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['goʊɪŋ] .

and	to	set	the	government	going	.
和	到	放	这	政府	去	.

并让政府开始运转。

[noʊ] [dɪ'sɪʒənz] [bɪ'twi:n] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ; [noʊ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:]

No	decisions	between	existing	parties	were	to	be	made	;	no	selection	of	true
不	决策	之间	现存的	各方	是	到	是	制成	;	不	选择	的	真的

[voʊts] [frʌm; frəm] [fɔ:ls] [voʊts] ,

votes	from	false	votes	,
投票	从	错误的	投票	,

不得在现有各方之间做出任何决定；不得从虚假选票中甄别出真实选票。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

but	only	an	addition	of	numbers	.
但	仅有的	一个	添加	的	数字	.

但仅仅是数字的相加而已。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['instənsiz] [ɪk'sprest]

Individual	members	of	Congress	have	undoubtedly	in	a	few	instances	expressed
个人	成员	的	国会	有	无疑	在	一个	很少	实例	表达

['dɪfrənt] [vju:z] ,

different	views	,
不同的	浏览	,

国会个别议员无疑在少数情况下表达过不同的观点。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['membər] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

but	these	members	have	been	few	,	and	they	have	always	been	in	a
但	这些	成员	有	到过	很少	,	和	他们	有	总是	到过	在	一个

['hoʊpləs] [maɪ'nɔːrəti] .

hopeless	minority	.
绝望	少数民族	.

但这些成员人数很少，而且他们始终处于弱势地位。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [di'beits] ,

If	any	one	can	read	the	debates	,
如果	任何	一	能	读	这	辩论	,

如果有人能读懂这些辩论，

[ðə; ði] [bɪlz] [pæst] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [θruː] [wʌn] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][dʒɔɪnt]

the	bills	passed	at	different	times	through	one	House	or	the	other	,	the	joint
这	账单	通过了	在	不同的	时代	通过	一	房子	或者	这	其他	,	这	联合的

[ˌrɛzə'luːʃənz] [ə'dɑːptɪd] ,

resolutions	adopted	,
决议	已采用	,

在不同时期分别由两院通过的法案，以及通过的联合决议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] ,

and	the	accounts	of	the	votes	from	time	to	time	received	or	rejected	,
和	这	账户	的	这	投票	从	时间	到	时间	已收到	或者	拒绝	,

以及不时收到的或被否决的选票的记录，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,

and	doubt	that	the	two	Houses	of	Congress	have	asserted	and	maintained	,
和	怀疑	那	这	二	房屋	的	国会	有	断言	和	维持	,

[frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

from	1793	until	now	,
从	-	直到	现在	,

并质疑自1793年以来国会两院一直坚持和维护的观点。

[ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [steɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

their	right	to	accept	or	reject	the	votes	of	States	,	and	of	individual
他们的	正确的	到	接受	或者	拒绝	这	投票	的	各州	,	和	的	个人

[ɪ'lektəz] [ʌv; əv] [steɪts] ,

electors	of	States	,
选举人	的	各州	,

他们有权接受或拒绝各州的选票，以及各州个别选举人的选票。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [kə'pæsəti][ʌv; əv]

all	that	I	can	say	is	,	that	he	must	have	a	marvelous	capacity	of
全部	那	我	能	说	是	,	那	他	必须	有	一个	奇妙	容量	的

['daʊtɪŋ] .

doubting	.
怀疑	.

我只能说，他一定拥有惊人的怀疑能力。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪg'nɔːr] ['juːnɪfɔːrm] ['præktɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

He	must	ignore	uniform	practice	as	an	exponent	of	constitutions	,
他	必须	忽略	制服	实践	作为	一个	指数	的	宪法	,

作为宪法阐释者，他必须摒弃一成不变的做法。

[ænd; ənd][set][ʌp][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mɪs'riːdɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , ['riːz(ə)nəbli] [pleɪn][ɪn] [ðəm'selvz] ,

and	set	up	his	individual	misreading	of	words	,	reasonably	plain	in	themselves	,
和	放	向上	他的	个人	误读	的	字	,	合理	清楚的	在	他们自己	,

并指出他对一些本身相当明显的词语的误读，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

against	the	opinions	of	almost	all	who	have	gone	before	him	.
反对	这	意见	的	几乎	全部	WHO	有	已消失	前	他	.

这与他之前几乎所有人的观点都相悖。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɪz][ʌv; əv][ɪt'self] [dɪ'saɪsɪv] ,

The	joint	resolution	of	1865	is	of	itself	decisive	,
这	联合的	解决	的	-	是	的	本身	决定性	,

1865年的联合决议本身就具有决定性意义。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]

if	a	solemn	determination	of	the	two	Houses	of	Congress	,	approved	by	the
如果	一个	庄严	决心	的	这	二	房屋	的	国会	,	得到正式认可的	经过	这

['prezɪdənt] , [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] .

President	,	can	decide	anything	.
总统	,	能	决定	任何事物	.

如果国会两院通过的庄严决议，经总统批准，就能决定任何事情。

[ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

That	resolution	was	in	these	words	:
那	解决	曾是	在	这些	字	:

该决议的内容如下：

" [ˌwer'æz] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

"	Whereas	,	The	inhabitants	and	local	authorities	of	the	States	of	Virginia	,
"	然而	,	这	居民	和	当地的	当局	的	这	各州	的	弗吉尼亚州	,

[nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ,

North	Carolina	,
北	卡罗莱纳	,

鉴于弗吉尼亚州、北卡罗来纳州的居民和地方当局，

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] , ['dʒɔːrdʒə] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ˌælə'bæmə] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [luˌiːzi'ænə] , ['teksəs] ,

South	Carolina	,	Georgia	,	Florida	,	Alabama	,	Mississippi	,	Louisiana	,	Texas	,
南	卡罗莱纳	,	乔治亚州	,	佛罗里达	,	阿拉巴马州	,	密西西比州	,	路易斯安那州	,	德克萨斯州	,

['ɑːrkənsɔː] , [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] ,

Arkansas	,	and	Tennessee	,
阿肯色州	,	和	田纳西州	,

南卡罗来纳州、佐治亚州、佛罗里达州、阿拉巴马州、密西西比州、路易斯安那州、德克萨斯州、阿肯色州和田纳西州

[rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

rebelled	against	the	Government	of	the	United	States	,
叛乱	反对	这	政府	的	这	团结的	各州	,

反抗美国政府，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 8th [deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ,

and	were	in	such	condition	on	the	8th	day	of	November	,	1864	,
和	是	在	这样的	状况	在	这	8th	天	的	十一月	,	-	,

1864年11月8日，他们处于这种状态。

[ðæt] [noʊ]['vælɪd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lektəz] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	no	valid	election	of	electors	for	President	and	Vice	-	President	of	the
那	不	有效的	选举	的	选举人	为了	总统	和	副	-	总统	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

没有进行有效的美国总统和副总统选举人团选举。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ˌðer'ʌv] , [wʌz; wəz][held] [ˌðer'ɪn] [ɑ:n] [sed] [deɪ] :

according	to	the	Constitution	and	laws	thereof	,	was	held	therein	on	said	day	:
根据	到	这	宪法	和	法律	其中	,	曾是	握住	其中	在	说	天	:

['ðerfɔ:r] —

therefore	—
所以	—

根据宪法及其法律，于上述日期举行了会议：因此——

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɑ:lvd] , [baɪ][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Be	it	resolved	,	by	the	Senate	and	House	of	Representatives	of	the
"	是	它	已解决	,	经过	这	参议院	和	房子	的	代表	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

United	States	of	America	,
团结的	各州	的	美国	,

"兹经美利坚合众国参议院和众议院决议：

[ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [ə'sembld] ,

in	Congress	assembled	,
在	国会	组装	,

在国会集会上，

[ðæt] [ðə; ði] [steɪts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['pri:æmb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:r; ər][nɑ:t]

That	the	States	mentioned	in	the	preamble	to	this	joint	resolution	are	not
那	这	各州	提及	在	这	前言	到	这	联合的	解决	是	不是

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['prezɪdənt]

entitled	to	representation	in	the	electoral	college	for	the	choice	of	President
标题	到	表示	在	这	选举	大学	为了	这	选择	的	总统

[ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm] [kə'mensɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	Vice	-	President	of	the	United	States	for	the	term	commencing	on	the
和	副	-	总统	的	这	团结的	各州	为了	这	学期	开始	在	这

4th [deɪ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

4th	day	of	March	,
4th	天	的	行进	,

本联合决议序言中提及的各州无权在选举美国总统和副总统的选举团中获得代表权，该任期自3月4日开始。

- , [ænd; ənd][noʊ] [ɪ'lektərəl] [voʊts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɔ:r] ['kaʊntɪd] [frʌm; frəm] [sed] [steɪts] ,

1864	,	and	no	electoral	votes	shall	be	received	or	counted	from	said	States	,
-	,	和	不	选举	投票	将	是	已收到	或者	计数	从	说	各州	,

1864年，上述各州的选举人票不得接收或计入。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [fɔ:r; fər] [sed] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs]

concerning	the	choice	of	President	and	Vice	-	President	for	said	term	of	office
有关	这	选择	的	总统	和	副	-	总统	为了	说	学期	的	办公室

.

:

.

关于选举该任期总统和副总统的相关事宜。

" [ɪn] [ə'pru:vɪŋ] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ə'kʌmpənid]

"	In	approving	this	resolution	President	Lincoln	accompanied
"	在	批准	这	解决	总统	林肯	伴随

"林肯总统批准这项决议时，陪同人员包括

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mesɪdʒ] , [pɑ:rts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪ'tælɪsaɪz] :

it	with	the	following	message	,	parts	of	which	I	will	italicize	:
它	和	这	下列的	信息	,	部分	的	哪个	我	将要	斜体	:

请附上以下信息，其中部分内容将以斜体显示：

" [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] :

"	To	the	Honorable	the	Senate	and	House	of	Representatives	:
"	到	这	尊敬的	这	参议院	和	房子	的	代表	:

致尊敬的参议院和众议院:

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] - [dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [steɪts] [nɑːt] [ɪn'taɪtld]

"	The	joint	resolution	entitled	'	joint	resolution	declaring	certain	States	not	entitled
"	这	联合的	解决	标题	-	联合的	解决	声明	肯定	各州	不是	标题

[tuː; tə] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɑːlɪdʒ] ,

to	representation	in	the	electoral	college	,
到	表示	在	这	选举	大学	,

"题为'宣布某些州无权在选举团中获得代表权的联合决议'的联合决议,

- [hæz; həz] [bɪn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ,

'	has	been	signed	by	the	Executive	,
-	有	到过	签名	经过	这	管理人员	,

已由行政部门签署。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪm'plaɪd][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

in	deference	to	the	view	of	Congress	implied	in	its	passage	and	presentation
在	尊重	到	这	看法	的	国会	暗示	在	它是	通道	和	推介会

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

出于对国会通过该法案并提交给他时所隐含的观点的尊重。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

In	his	own	view	,	however	,	the	two	Houses	of	Congress	,
在	他的	自己的	看法	,	然而	,	这	二	房屋	的	国会	,

然而,在他自己看来,国会两院,

[kən'viːnd] ['ʌndər][ðə; ði] [twelfθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

convened	under	the	twelfth	article	of	the	Constitution	,
召集	在下面	这	第十二	文章	的	这	宪法	,

根据宪法第十二条召开的会议,

[hæv; həv] [kəm'pliːt] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'skluːd][frʌm; frəm] [kaʊntɪŋ] [ɔːl] [ɪ'lektərəl] [voʊts] [diːmd] [baɪ]

have	complete	power	to	exclude	from	counting	all	electoral	votes	deemed	by
有	完全的	力量	到	排除	从	计数	全部	选举	投票	被认为	经过

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] ,

them	to	be	illegal	,
他们	到	是	非法的	,

拥有完全的权力,可以排除任何被其认定为非法的选举人票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ɔːr] [əb'strʌkt] [ðæt] ['paʊər]

and	it	is	not	competent	for	the	Executive	to	defeat	or	obstruct	that	power
和	它	是	不是	胜任的	为了	这	管理人员	到	击败	或者	阻碍	那	力量

[baɪ][ə; eɪ]['viːtoʊ] ,

by	a	veto	,
经过	一个	否决	,

行政部门无权通过否决权来否决或阻挠这项权力。

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

as	would	be	the	case	if	his	action	were	at	all	essential	in	the	matter	.
作为	会	是	这	案件	如果	他的	行动	是	在	全部	基本的	在	这	事情	.

如果他的行为对此事至关重要,情况就会如此。

[hiː; hi] [dɪsˈkleɪmz] [ɔːl] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænvəsɪŋ]

He	disclaims	all	right	of	the	Executive	to	interfere	in	any	way	in	the	canvassing
他	免责声明	全部	正确的	的	这	管理人员	到	干扰	在	任何	方式	在	这	拉票

[ɔːr] [kaʊntɪŋ] [ɪˈlektərəl] [voʊts] ,

or	counting	electoral	votes	,
或者	计数	选举	投票	,

他否认行政部门有权以任何方式干预选举投票或计票工作。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [dɪsˈkleɪmz] [ðæt] [baɪ] [ˈsaɪnɪŋ] [sed] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ˈeni] [əˈpɪnjən]

and	also	disclaims	that	by	signing	said	resolution	he	has	expressed	any	opinion
和	还	免责声明	那	经过	签名	说	解决	他	有	表达	任何	观点

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪˈsaɪtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːæmb(ə)l] ,

on	the	recitals	of	the	preamble	,
在	这	独奏会	的	这	前言	,

他还声明，签署该决议并不代表他对序言的任何内容表达了任何意见。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

or	any	judgment	of	his	own	upon	the	subject	of	the	resolution	.
或者	任何	判断	的	他的	自己的	之上	这	主题	的	这	解决	.

或他本人对该决议的任何判断。

" [ɪf] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

"	If	this	resolution	of	the	two	Houses	was	authorized	by	the	Constitution	,
"	如果	这	解决	的	这	二	房屋	曾是	授权	经过	这	宪法	,

“如果两院的这项决议得到宪法授权，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsenət]

there	is	no	ground	for	maintaining	the	power	of	the	President	of	the	Senate
那里	是	不	地面	为了	保持	这	力量	的	这	总统	的	这	参议院

[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɔːr] [riˈdʒektɪŋ] [voʊts] .

to	decide	the	question	of	receiving	or	rejecting	votes	.
到	决定	这	问题	的	接收	或者	拒绝	投票	.

没有理由保留参议院议长决定是否接受或拒绝投票的权力。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [weɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	,	if	he	has	the	power	under	the	Constitution	,	he	cannot	waive	it	,
为了	,	如果	他	有	这	力量	在下面	这	宪法	,	他	不能	放弃	它	,

因为，如果他拥有宪法赋予的权力，他就不能放弃这项权力。

[nɔːr] [kæn; kən] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

nor	can	any	action	of	Congress	take	it	away	.
也不	能	任何	行动	的	国会	拿	它	离开	.

国会的任何行动都无法剥夺它。

[ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs] ,

The	resolution	of	1865	had	the	sanction	of	each	House	,
这	解决	的	-	有	这	制裁	的	每个	房子	,

1865年的这项决议得到了两院的批准。

[wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsenət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	signed	by	the	President	of	the	Senate	and	the	Speaker	of	the
曾是	签名	经过	这	总统	的	这	参议院	和	这	扬声器	的	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

由参议院议长和众议院议长签署。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈpruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .

and	was	approved	by	the	President	.
和	曾是	得到正式认可的	经过	这	总统	.

并已获得总统批准。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][set][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [fər'evər][æt; ət][rest] .

It	should	set	the	question	of	the	power	of	the	two	Houses	forever	at	rest	.
它	应该	放	这	问题	的	这	力量	的	这	二	房屋	永远	在	休息	.

它应该能彻底解决两院权力之争的问题。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ruːl] , [fɜːrst][ə'dɑːptɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][kən'tɪnjuːd][ɪn][fɔːrs][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

The	joint	rule	,	first	adopted	in	1865	,	and	continued	in	force	for	ten	years	,
这	联合的	规则	,	第一的	已采用	在	-	,	和	持续	在	力量	为了	十	年	,

这项联合规则最初于1865年通过，并持续生效了十年。

[ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kən'troʊl] .

asserted	the	same	control	.
断言	这	相同的	控制	.

主张了相同的控制权。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [naʊ] [set][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	should	not	have	been	adopted	if	the	pretensions	now	set	up	for	the
它	应该	不是	有	到过	已采用	如果	这	虚荣心	现在	放	向上	为了	这

['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [fɔːrs] ;

President	of	the	Senate	were	of	force	;
总统	的	这	参议院	是	的	力量	;

如果现在为参议院议长设定的那些要求是合理的，那么就不应该通过这项决议；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət]['eni] [taɪm][hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɜːrθləs] .

and	he	might	at	any	time	have	disregarded	it	as	worthless	.
和	他	可能	在	任何	时间	有	被忽视	它	作为	毫无价值	.

他随时都可能认为它毫无价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kwestʃən][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	disregard	it	;	he	did	not	question	it	;	he	obeyed	it	.
但	他	做过	不是	漠视	它	;	他	做过	不是	问题	它	;	他	服从	它	.

但他没有无视它；他没有质疑它；他服从了它。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['haʊzɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	action	of	the	present	Houses	,	moreover	,
这	行动	的	这	展示	房屋	,	而且	,

此外，现任议会的行动，

[ɪz][æn; ən] [ə'fɜːrmənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [fɔːls] [voʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] .

is	an	affirmance	of	their	right	to	eliminate	the	false	votes	from	the	true	.
是	一个	确认	的	他们的	正确的	到	排除	这	错误的	投票	从	这	真的	.

这是对他们有权从真实选票中剔除虚假选票的肯定。

[els] [waɪ] [ðiːz] [kə'mitiz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haʊs] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪn]

Else	why	these	committees	of	each	House	,	investigating	at	Washington	and	in
别的	为什么	这些	委员会	的	每个	房子	,	调查	在	华盛顿	和	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ?

the	North	and	South	?
这	北	和	南	?

否则，为什么参众两院都要设立这些委员会，在华盛顿、北方和南方进行调查呢?

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðiːz] [igˌzæmi'neiʃənz] [ˌʌndər'teɪkən] ['soʊlli] [ɪn]['ɔːrdər]

Are	all	the	labor	and	expense	of	these	examinations	undertaken	solely	in	order
是	全部	这	劳动	和	费用	的	这些	考试	已	仅	在	命令

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

that	the	results	may	be	laid	before	the	President	of	the	Senate	for	his
那	这	结果	可能	是	铺设	前	这	总统	的	这	参议院	为了	他的

[su'priːm] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ?

supreme	judgment	in	the	premises	?
最高	判断	在	这	前提	?

进行这些调查的所有劳动和费用，是否仅仅是为了将调查结果呈报参议院议长，由其对调查结果作出最高判断?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] ['iːðər] [haʊs] [huː]

It	is	safe	to	say	that	there	is	not	a	single	member	of	either	House	who
它	是	安全的	到	说	那	那里	是	不是	一个	单身的	成员	的	任何一个	房子	WHO

可以肯定地说，两院中没有一位议员

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʊd] [nɑːt] [læf] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['sɪriəsli] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

would	not	laugh	you	in	the	face	for	asking	seriously	the	question	.
会	不是	笑	你	在	这	脸	为了	问	严重地	这	问题	.

如果你认真地问这个问题，我不会嘲笑你。

[ə'suːmɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [voʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] [bi'lɔŋz]

Assuming	,	then	,	that	the	power	to	decide	what	votes	shall	be	counted	belongs
假设	,	然后	,	那	这	力量	到	决定	什么	投票	将	是	计数	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ,

to	the	two	Houses	,
到	这	二	房屋	,

那么，假设决定哪些选票应该被计入的权力属于两院，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

how	must	they	exercise	it	?
如何	必须	他们	锻炼	它	?

他们应该如何行使这项权利?

[hɪr] , [ə'gen] , [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn] ,

Here	,	again	,	let	me	take	the	illustration	with	which	I	began	,
这里	,	再次	,	让	我	拿	这	插图	和	哪个	我	开始	,

这里，我再次以我开头举的例子为例。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bæŋkɝz] ['kaʊntər] .

of	the	coins	upon	a	banker's	counter	.
的	这	硬币	之上	一个	银行家的	柜台	.

银行柜台上的硬币。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][klɜːrk] , [tuː] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

Let	us	suppose	that	,	instead	of	one	clerk	,	two	were	told	to	count	them
让	我们	认为	那	,	反而	的	一	职员	,	二	是	讲述	到	数数	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

假设不是让一个职员，而是让两个职员一起清点。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kɔɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdisə'griːd] ,

When	they	came	to	a	particular	coin	upon	which	they	disagreed	,
什么时候	他们	来了	到	一个	特别的	硬币	之上	哪个	他们	不同意	,

当他们就某一枚硬币的归属问题产生分歧时，

[wʌn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kaʊntərfɪt] ,

one	insisting	that	it	was	genuine	and	the	other	that	it	was	counterfeit	,
一	坚持	那	它	曾是	真的	和	这	其他	那	它	曾是	伪造	,

一个坚称它是真品，另一个则坚称它是赝品。

[wʌt] [wʊd] [ðen] ['hæpən] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər]['duːti] ?

what	would	then	happen	,	if	they	did	their	duty	?
什么	会	然后	发生	,	如果	他们	做过	他们的	责任	?

如果他们尽到了自己的职责，那会发生什么?

[ðeɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] [ə'saɪd] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [tuː; tə]

They	would	count	the	rest	and	lay	that	aside	,	reporting	the	disagreement	to
他们	会	数数	这	休息	和	躺	那	旁边	,	报道	这	分歧	到

[ðer; ðər] [suː'pɪriər] .

their	superior	.
他们的	优越的	.

他们会清点剩余部分，然后把这些分歧放在一边，向上级汇报。

[ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [noʊ] [suː'pɪriər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [steɪts]

The	two	Houses	of	Congress	have	,	however	,	no	superior	,	except	the	States
这	二	房屋	的	国会	有	,	然而	,	不	优越的	,	除了	这	各州

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	the	people	.
和	这	人们	.

然而，除了各州和人民之外，国会两院没有任何上级。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['refrəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

To	these	there	can	be	no	reference	on	the	instant	;
到	这些	那里	能	是	不	参考	在	这	立即的	;

目前无法对此作出任何说明;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['faɪn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	the	action	of	the	two	Houses	must	be	final	for	the	occasion	.
和	这	行动	的	这	二	房屋	必须	是	最终的	为了	这	场合	.

两院的决定必须是最终决定。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'griː] , [ænd; ənd] ,

There	can	be	no	decision	of	the	Houses	if	they	disagree	,	and	,
那里	能	是	不	决定	的	这	房屋	如果	他们	不同意	,	和	,

如果两院意见不一致，就无法做出决定;

[æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

as	no	other	authority	can	decide	,	there	can	be	no	decision	at	all	.
作为	不	其他	权威	能	决定	,	那里	能	是	不	决定	在	全部	.

由于没有其他机构可以做出决定，因此根本无法做出任何决定。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪz] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ækt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː]

The	counting	,	including	the	selection	,	is	an	affirmative	act	;	and	as	two
这	计数	,	包括	这	选择	,	是	一个	肯定	行为	;	和	作为	二

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	to	perform	it	,
是	到	履行	它	,

计数，包括选择，是一种肯定行为；而且由于是两个人来执行，

[ɪf] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [ɔːl] , [noʊ] [kaʊnt] [ɔːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [duː] [nɑːt]

if	performed	at	all	,	no	count	or	selection	can	be	made	when	the	two	do	not
如果	执行	在	全部	,	不	数数	或者	选择	能	是	制成	什么时候	这	二	做	不是

[kən'kɜːr] .

concur	.
同意	.

如果进行计数或选择，而两者意见不一致，则无法进行计数或选择。

[tuː] ['dʒʌdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] ['kænɑːt] ['rendər] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt]

Two	judges	on	the	bench	cannot	render	a	judgment	when	there	is	a	disagreement
二	法官	在	这	长椅	不能	使成为	一个	判断	什么时候	那里	是	一个	分歧

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

两名法官意见不一致时，不能共同作出判决。

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

No	**more**	**can**	**the**	**two**	**Houses**	**of**	**Congress**	**.**
不	更多的	能	这	二	房屋	的	国会	.

国会两院再也无法做到这一点了。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['paʊər] ,

There	**is**	**here**	**no**	**pretense**	**of**	**alternative**	**power**	**,**
那里	是	这里	不	虚伪	的	选择	力量	,

这里根本不存在任何替代能源的假象。

['pleɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

playing	**back**	**and**	**forth**	**between**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Senate**	**and**	**the**	**two**
玩耍	后退	和	前进	之间	这	总统	的	这	参议院	和	这	二

['haʊzɪz] .

Houses	**.**
房屋	.

在参议院议长和两院之间来回拉锯。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz][nɑːt] ['paʊər] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] , [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .

If	**the**	**former**	**has**	**not**	**power**	**complete**	**and**	**exclusive**	**,**	**he**	**has**	**none**	**.**
如果	这	以前的	有	不是	力量	完全的	和	独家的	,	他	有	没有任何	.

如果前者没有完全且排他的权力，那么他就没有权力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [wʌt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [duː][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [kaʊnt] , ['kænɑːt]

The	**result**	**must**	**be**	**that**	**,**	**what**	**the**	**two**	**Houses**	**do**	**not**	**agree**	**to**	**count**	**,**	**cannot**
这	结果	必须	是	那	,	什么	这	二	房屋	做	不是	同意	到	数数	,	不能

[biː; bi] ['kaʊntɪd] .

be	**counted**	**.**
是	计数	.

结果必然是，两院未能达成一致的计数对象，就不能进行计数。

[wʌt] [voʊts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

What	**Votes**	**should**	**be**	**counted**	**.**
什么	投票	应该	是	计数	.

哪些选票应该被计入?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] .

This	**is**	**the**	**second**	**question**	**.**
这	是	这	第二	问题	.

这是第二个问题。

[ðə; ði] [voʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] .

The	**votes**	**to**	**be**	**counted**	**are**	**the**	**votes**	**of**	**the**	**electors**	**.**
这	投票	到	是	计数	是	这	投票	的	这	选举人	.

需要统计的选票是选举人的选票。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'lektəz] ?

But	**who**	**are**	**the**	**electors**	**?**
但	WHO	是	这	选举人	?

但选举人是谁?

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [də'rektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz]

The	**persons**	**appointed**	**by**	**the**	**States**	**,**	**in**	**the**	**manner**	**directed**	**by**	**their**	**Legislatures**
这	人	任命	经过	这	各州	,	在	这	方式	指导	经过	他们的	立法机构

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	**.**
分别	.

由各州按照其立法机关规定的方式任命的人员。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ?

How	**is**	**the**	**fact**	**of**	**appointment**	**to**	**be**	**proved**	**?**
如何	是	这	事实	的	预约	到	是	已证实	?

如何证明任命的事实?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈkwestʃənz] ,
These are the subordinate questions ,
这些 是 这 下属 问题 ,

这些是次要问题，

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈkwestʃən] .
the answers to which go to make up the answer to the main question .
这 答案 到 哪个 去 到 制作 向上 这 回答 到 这 主要的 问题 .

这些答案共同构成了主要问题的答案。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsepəreitiŋ] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntərfɪt] ?
What are the means of separating the genuine from the counterfeit ?
什么 是 这 方法 的 分离 这 真的 从 这 伪造 ?

如何区分真品和假货?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tests] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] [voʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] ?
Where are the tests by which to distinguish the true votes from the false ?
在哪里 是 这 测试 经过 哪个 到 区分 这 真的 投票 从 这 错误的 ?

有哪些检验方法可以区分真实选票和虚假选票?

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] : " [iːtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [əˈpɔɪnt] ,
The words of the Constitution are not many : " Each State shall appoint ,
这 字 的 这 宪法 是 不是 许多 : " 每个 状态 将 委 ,

宪法条文不多："各州应任命，

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈmænər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [ˌðerˈʌv] [meɪ] [dəˈrekt] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈlektəz] ,
in such manner as the Legislature thereof may direct , a number of electors ,
在 这样的 方式 作为 这 立法机关 其中 可能 直接的 , 一个 数字 的 选举人 ,

按照立法机关指示的方式，若干选民，

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [voʊt] , " [meɪk] [dɪˈstɪŋkt] [lɪsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpɝːsənz] [ˈvoʊtɪd] [fɔːr; fər] [æz; əz]
" who shall meet and vote , " make distinct lists of all persons voted for as
" WHO 将 见面 和 投票 , " 制作 清楚的 列表 的 全部 人 投票 为了 作为
[ˈprezɪdənt] " . . .
President " . . .
总统 " . . .

"由谁来开会投票，并列出所有当选总统的人的名单"……

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [lɪst] ,
" and of the number of votes for each , which list ,
" 和 的 这 数字 的 投票 为了 每个 , 哪个 列表 ,

"以及每项投票的票数，哪个列表，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][saɪn][ænd; ənd][ˈsɜːrtɪfaɪ][ænd; ənd][trænzˈmɪt] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they shall sign and certify and transmit sealed to the seat of the
他们 将 符号 和 证明 和 发送 密封 到 这 座位 的 这
[ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Government of the United States ,
政府 的 这 团结的 各州 ,

他们应当签字、证明并加盖印章后送交美国政府所在地。

[dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] .
directed to the President of the Senate .
指导 到 这 总统 的 这 参议院 .

致参议院议长。

" [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] [ə'pɔɪnt] ,

"	The	State	must	appoint	,
"	这	状态	必须	委	,

"国家必须任命，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]

and	the	appointment	must	be	made	in	such	manner	as	the	Legislature
和	这	预约	必须	是	制成	在	这样的	方式	作为	这	立法机关

[ˌðer'ʌv] [meɪ] [də'rekt] .

thereof	may	direct	.
其中	可能	直接的	.

任命必须按照立法机关规定的方式进行。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪd] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]

Here	are	the	two	elements	of	a	valid	appointment	,	and	they	must
这里	是	这	二	元素	的	一个	有效的	预约	,	和	他们	必须

[kən'kɜːr] .

concur	.
同意	.

有效任命必须具备以下两个要素，且二者必须同时满足。

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [nɑːt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] , [ɔːr][nɑːt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [də'rektɪd][baɪ][ɪts]

An	appointment	not	made	by	the	State	,	or	not	made	in	the	manner	directed	by	its
一个	预约	不是	制成	经过	这	状态	,	或者	不是	制成	在	这	方式	指导	经过	它是

['ledʒɪsleɪtʃər] ,

Legislature	,
立法机关	,

并非由州政府作出的任命，或未按照州立法机关规定的方式作出的任命。

[ɪz][noʊ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ɔːl] .

is	no	appointment	at	all	.
是	不	预约	在	全部	.

根本不需要预约。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [steɪt] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [də'rektɪd] .

There	must	be	State	action	in	the	manner	directed	.
那里	必须	是	状态	行动	在	这	方式	指导	.

国家必须按照指示采取行动。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ə'θɔːrəti] , [sʌtʃ]

If	,	for	example	,	an	appointment	were	made	by	a	State	authority	,	such
如果	,	为了	例子	,	一个	预约	是	制成	经过	一个	状态	权威	,	这样的

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

as	the	Governor	,
作为	这	州长	,

例如，如果任命是由州政府机构（例如州长）做出的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][vɔɪd] .

without	the	sanction	of	the	Legislature	,	it	would	be	void	.
没有	这	制裁	的	这	立法机关	,	它	会	是	空白	.

未经立法机关批准，该法令无效。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [mæs] - [kən'venʃ(ə)n] ,

If	it	were	made	by	the	people	in	mass	-	convention	,
如果	它	是	制成	经过	这	人们	在	大量的	-	习俗	,

如果它是人民在群众大会上制定的，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [də'rektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][vɔɪd]['ɔːlsoʊ] .

but	not	in	a	manner	directed	by	the	Legislature	,	it	would	be	void	also	.
但	不是	在	一个	方式	指导	经过	这	立法机关	,	它	会	是	空白	还	.

但如果不是按照立法机关指示的方式，那也是无效的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]

And	if	,	on	the	other	hand	,	it	were	made	in	such	manner	as	the
和	如果	,	在	这	其他	手	,	它	是	制成	在	这样的	方式	作为	这

['ledʒɪsleɪtʃər] [hæd; həd] [də'rektɪd] ,

Legislature	had	directed	,
立法机关	有	指导	,

另一方面，如果它是按照立法机关指示的方式制作的，

[bʌt; bət][nɑːt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪn'vælɪd] .

but	not	made	by	the	State	,	it	would	be	equally	invalid	.
但	不是	制成	经过	这	状态	,	它	会	是	同样地	无效的	.

但如果不是国家制定的，则同样无效。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [meɪ] [ɪt'self] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn]

Indeed	,	the	Legislature	may	itself	have	given	a	direction	in	contravention
的确	,	这	立法机关	可能	本身	有	给定	一个	方向	在	违规

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

of	the	State	constitution	,
的	这	状态	宪法	,

事实上，立法机关本身可能已经发布了违反州宪法的指令。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [pruːv] [ə; eɪ] ['nʌləti] .

and	thus	the	direction	prove	a	nullity	.
和	因此	这	方向	证明	一个	无效	.

因此，该方向证明无效。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl]

So	,	too	,	the	Legislature	may	have	acted	in	contravention	of	the	Federal
所以	,	也	,	这	立法机关	可能	有	行动	在	违规	的	这	联邦

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

Constitution	,
宪法	,

同样，立法机关的行为也可能违反了联邦宪法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [vɔɪd] .

and	for	that	reason	its	direction	may	have	been	void	.
和	为了	那	原因	它是	方向	可能	有	到过	空白	.

因此，它的方向可能无效。

[ðə; ði] [ə'pɔɪnt] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

The	appointing	power	is	the	State	,	the	manner	of	its	action	is	prescribed	by	the
这	任命	力量	是	这	状态	,	这	方式	的	它是	行动	是	规定	经过	这

['ledʒɪsleɪtʃər] ;

Legislature	;
立法机关	;

任命权属于国家，任命方式由立法机关规定；

[ðə; ði]['vælɪd] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts]['eksərsaɪz][mʌst; məst][kən'kɜːr] , [tuː; tə]

the	valid	authority	and	the	valid	manner	of	its	exercise	must	concur	,	to
这	有效的	权威	和	这	有效的	方式	的	它是	锻炼	必须	同意	,	到

[meɪk] [ə; eɪ]['vælɪd] [ə'pɔɪntmənt] .

make	a	valid	appointment	.
制作	一个	有效的	预约	.

有效的任命必须具备有效的授权和有效的行使方式。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['pɜːsənz] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,

If	,	therefore	,	the	persons	assuming	the	office	are	not	appointed	by	the	State	,
如果	,	所以	,	这	人	假设	这	办公室	是	不是	任命	经过	这	状态	,

因此，如果担任该职务的人员并非由国家任命，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [də'rektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'lektəz] ; [ðæt][ɪz]
and **in** **the** **manner** **directed** **by** **the** **Legislature** **,** **they** **are** **not** **electors** **;** **that** **is**
和 在 这 方式 指导 经过 这 立法机关 , 他们 是 不是 选举人 ; 那 是
[tuː; tə][seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

按照立法机关的指示，他们不是选民；也就是说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'lektəz] [diː]['dʒʊr] ; [ɪ'lektəz] [diː]['fækto] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'kʌm] ,
they **are** **not** **electors** **de** **jure** **;** **electors** **de** **facto** **they** **can** **hardly** **become** **,**
他们 是 不是 选举人 德 法尔 ; 选举人 德 事实上 他们 能 几乎 变得 ,

他们并非法律意义上的选举人；他们也很难成为事实上的选举人。

[sɪns] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ɪg'zɪst][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ækt] [ðeɪ]
since **their** **functions** **exist** **but** **for** **a** **moment** **,** **and** **with** **one** **act** **they**
自从 他们的 函数 存在 但 为了 一个 片刻 , 和 和 一 行为 他们
['perɪʃ] .
perish **.**
沦 .

因为它们的功能只存在片刻，一次行动后便会消亡。

[wʌt] [ɪz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ?
What **is** **an** **appointment** **by** **the** **State** **?**
什么 是 一个 预约 经过 这 状态 ?

什么是国家任命?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɔɪnt] ?
How **can** **a** **State** **appoint** **?**
如何 能 一个 状态 委 ?

国家如何任命?

[aɪ] ['ænsər] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['kɔːrpəreɪtər] [ʌv; əv]
I **answer** **,** **by** **the** **people** **,** **the** **corporators** **of**
我 回答 , 经过 这 人们 , 这 公司法人 的

我以人民的名义，以公司股东的名义回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk][ænd; ənd] ['kɔːrpərət] , [ɔːr][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ɪts]
the **body** **politic** **and** **corporate** **,** **or** **by** **one** **of** **the** **departments** **of** **its**
这 身体 政治 和 公司的 , 或者 经过 一 的 这 部门 的 它是
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

政治团体和公司，或其政府部门之一，

[æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
as **established** **by** **its** **constitution** **.**
作为 已确立的 经过 它是 宪法 .

根据其章程规定。

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['kænɑːt][biː; bi] [ri'naunst] [ɔːr] [dɪ'vestid] .
The **power** **to** **appoint** **cannot** **be** **renounced** **or** **divested** **.**
这 力量 到 委 不能 是 放弃 或者 剥离 .

任命权不可放弃，也不可剥夺。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] ,
It **must** **ever** **remain** **in** **the** **State** **,** **a** **living** **power** **,**
它 必须 曾经 保持 在 这 状态 , 一个 活的 力量 ,

它必须永远留在国家之中，成为一种鲜活的力量。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

to	be	called	into	action	at	each	recurring	election	.
到	是	称为	进入	行动	在	每个	再次发生的	选举	.

在每次定期选举中被召集起来采取行动。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['dɛləˌgeɪtəd] ,

It	cannot	be	delegated	,
它	不能	是	委托	,

它不能委托他人执行。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑːr; ər][baɪ][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['dɛləˌgeɪtəd]

except	as	the	different	powers	of	the	State	are	by	its	constitution	delegated
除了	作为	这	不同的	权力	的	这	状态	是	经过	它是	宪法	委托

[tuː; tə][ɪts] [greɪt] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

to	its	great	departments	of	government	.
到	它是	伟大的	部门	的	政府	.

除非国家宪法将各项权力授予其各主要政府部门。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['dɛləˌgeɪtəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [prɪns] , [ænd; ənd]

If	it	were	otherwise	,	it	might	be	delegated	to	a	foreign	prince	,	and
如果	它	是	否则	,	它	可能	是	委托	到	一个	外国的	王子	,	和

['dɛləˌgeɪtəd][ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] .

delegated	in	perpetuity	.
委托	在	永续	.

否则，这项权力可能会被委托给外国君主，并且永久委托下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ,

It	is	no	answer	to	say	that	such	a	delegation	would	not	be	made	,
它	是	不	回答	到	说	那	这样的	一个	代表团	会	不是	是	制成	,

仅仅说不会进行这样的派遣是行不通的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

the	question	is	,	whether	it	could	be	made	,	without	violating	the	Constitution
这	问题	是	,	无论	它	可以	是	制成	,	没有	违反	这	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

of	the	country	?
的	这	国家	?

问题是，这样做是否不违反国家宪法?

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ;

I	insist	that	it	could	not	;
我	坚持	那	它	可以	不是	;

我坚持认为这不可能；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] ['aʊər; ɑːr] [frend]

and	that	if	the	Legislature	of	New	York	were	to	authorize	our	friend
和	那	如果	这	立法机关	的	新的	约克	是	到	授权	我们的	朋友

[ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] ,

the	Emperor	Alexander	,
这	皇帝	亚历山大	,

如果纽约州立法机构授权我们的朋友亚历山大皇帝，

[ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['neɪbər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['kænədə] ,

or	our	excellent	neighbor	the	Governor	-	General	of	Canada	,
或者	我们的	出色的	邻居	这	州长	-	一般的	的	加拿大	,

或者我们优秀的邻居加拿大总督，

[tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlektəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [ɪn]

to	appoint	the	thirty	-	five	presidential	electors	to	which	New	York	is	entitled	in
到	委	这	三十	-	五	总统	选举人	到	哪个	新的	约克	是	标题	在

[ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektərəl] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,

the	sum	total	of	the	electoral	colleges	,
这	和	全部的	的	这	选举	大学	,

任命纽约州在选举团总人数中应享有的35名总统选举人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektəz] [ðʌs] [əˈpɔɪntɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	electors	thus	appointed	were	to	receive	the	certificate	of	the
和	这	选举人	因此	任命	是	到	收到	这	证书	的	这

[ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Governor	of	New	York	,
州长	的	新的	约克	,

如此任命的选举人将获得纽约州州长颁发的证书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] , [voʊt] , [ænd; ənd][trænzˈmɪt][ðer; ðər] [səˈtifikeits] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði]

and	to	meet	,	vote	,	and	transmit	their	certificates	to	Washington	,	the
和	到	见面	,	投票	,	和	发送	他们的	证书	到	华盛顿	,	这

[voʊts] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɔːfəli] [rɪˈdʒektɪd] .

votes	might	be	lawfully	rejected	.
投票	可能	是	合法地	拒绝	.

并且，为了集会、投票并将他们的证书送往华盛顿，这些选票可能会被依法驳回。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkɜːrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] [ɪmˈprɑːbəbl] ; [bʌt; bət][ˈstreɪndʒər] [θɪŋz]

Such	an	occurrence	is	in	the	highest	degree	improbable	;	but	stranger	things
这样的	一个	发生	是	在	这	最高	程度	不太可能	;	但	陌生人	事物

[ðæn; ðən] [ðæt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .

than	that	have	happened	.
比	那	有	发生	.

这种事发生的概率极低；但比这更离奇的事也发生过。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [ˈkæθərin] [ˌɪntəˈviːnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ˈpoʊlənd] ,

The	Empress	Catharine	intervened	in	the	election	of	the	kings	of	Poland	,
这	皇后	凯瑟琳	介入	在	这	选举	的	这	国王	的	波兰	,

女皇凯瑟琳干预了波兰国王的选举。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərˈfɪrəns] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	interference	led	to	the	downfall	of	the	government	and	the
和	这	干涉	引领	到	这	倒台	的	这	政府	和	这

[ˈblɔtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

blotting	of	the	country	from	the	map	of	Europe	.
印迹法	的	这	国家	从	这	地图	的	欧洲	.

这种干预导致了政府垮台，并使该国从欧洲地图上消失。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [bɪˈliːf] ,

Indeed	,	I	venture	to	express	my	belief	,
的确	,	我	风险投资	到	表达	我的	信仰	,

事实上，我斗胆表达我的看法，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈlɛkʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

that	such	an	intervention	of	foreign	influence	in	our	elections	would	have	been
那	这样的	一个	干涉	的	外国的	影响	在	我们的	选举	会	有	到过

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspektək(ə)l]

hardly	more	startling	to	the	imaginations	of	our	fathers	than	the	spectacle
几乎	更多的	令人震惊	到	这	想象力	的	我们的	父亲们	比	这	奇观

[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ;

which	our	own	eyes	have	seen	;
哪个	我们的	自己的	眼睛	有	已见	;

外国势力干预我国选举，这种行为对于我们的父辈来说，恐怕不会比我们亲眼所见的景象更加令人震惊；

['fedərəl] ['soʊldʒərz] [rɪ'muːvɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʌv; əv] [wʌn] [steɪt] , [ænd; ənd]

federal	soldiers	removing	representatives	from	the	Capitol	of	one	State	,	and
联邦	士兵	移除	代表	从	这	国会大厦	的	一	状态	,	和

['steɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

stationed	at	the	doors	of	another	,
驻	在	这	门	的	其他	,

联邦士兵将一个州的代表从州议会大厦驱逐出去，并驻守在另一个州议会大厦的门口。

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['membər] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

to	inspect	the	certificates	of	members	elected	to	its	Legislature	.
到	检查	这	证书	的	成员	当选	到	它是	立法机关	.

检查当选立法机构成员的证书。

[nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] ,

Not	to	go	abroad	,	however	,	for	illustrations	,
不是	到	去	国外	,	然而	,	为了	插图	,

然而，并非为了举例说明而出国，

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [kən'viːnd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] - [haʊs] [æt; ət]

let	us	suppose	that	the	General	Court	convened	in	the	State	-	House	at
让	我们	认为	那	这	一般的	法庭	召集	在	这	状态	-	房子	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə]

Boston	were	to	depute	the	State	of	New	York	or	the	State	of	Virginia
波士顿	是	到	副手	这	状态	的	新的	约克	或者	这	状态	的	弗吉尼亚州

[tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ɪ'lektəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

to	appoint	electors	for	the	State	of	Massachusetts	,
到	委	选举人	为了	这	状态	的	马萨诸塞州	,

假设在波士顿州议会大厦召开的州议会要委托纽约州或弗吉尼亚州为马萨诸塞州任命选举人，

[noʊ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'naʊns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['vælɪd] .

no	man	would	be	wild	enough	to	pronounce	such	a	deputation	valid	.
不	男人	会	是	荒野	足够的	到	发音	这样的	一个	代表团	有效的	.

没有人会愚蠢到宣布这样的代表团有效。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ['hɑːrdli] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

It	should	seem	to	be	certain	,	for	a	reason	hardly	less	satisfactory	,
它	应该	似乎	到	是	肯定	,	为了	一个	原因	几乎	较少的	令人满意的	,

出于同样令人难以信服的理由，这似乎是确定无疑的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv]

that	the	Legislature	of	Massachusetts	could	not	authorize	the	Mayor	of
那	这	立法机关	的	马萨诸塞州	可以	不是	授权	这	市长	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɔːr] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊstər]

Boston	or	the	town	council	of	Worcester
波士顿	或者	这	镇	理事会	的	伍斯特

马萨诸塞州立法机构无权授权波士顿市长或伍斯特市议会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] [ɪ'lektəz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [tuː; tə]

to	appoint	her	electors	;	and	,	if	that	be	so	,	and	the	rule	is	to
到	委	她	选举人	;	和	,	如果	那	是	所以	,	和	这	规则	是	到

[prɪ'veɪl] [ðæt] ,

prevail	that	,
占上风	那	,

任命她的选举人；而且，如果情况确实如此，并且这条规则最终得以实施，

[ɪn] [lɔ:] , [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli]['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

in	law	,	what	cannot	be	done	directly	cannot	be	done	indirectly	,
在	法律	,	什么	不能	是	完毕	直接地	不能	是	完毕	间接	,

法律上，不能直接做的事情也不能间接做。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['delɪgət] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənsi][ðə; ði]

it	should	follow	that	the	State	could	not	delegate	to	any	other	agency	the
它	应该	跟随	那	这	状态	可以	不是	代表	到	任何	其他	机构	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] .

power	of	appointment	.
力量	的	预约	.

由此可见，国家不能将任命权委托给任何其他机构。

[ɪf] [ə; eɪ]['bɑ:di] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɔ:rd] [bi:; bi][soʊ] ['kɔnstitju:tid] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]

If	a	body	called	a	returning	board	be	so	constituted	as	that	,	in	certain
如果	一个	身体	称为	一个	返回	木板	是	所以	构成	作为	那	,	在	肯定

[kən'tɪndʒənsi:z] ,

contingencies	,
应急措施	,

如果设立一个名为"选举委员会"的机构，以便在某些情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌt] [voʊts] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] , [ænd; ənd]

it	may	depart	from	the	inquiry	what	votes	have	been	cast	,	and
它	可能	离开	从	这	询问	什么	投票	有	到过	投掷	,	和

[kæst][ðə; ði] [voʊts] [ɪt'self] ,

cast	the	votes	itself	,
投掷	这	投票	本身	,

它可能偏离对已投选票的调查，而直接进行投票。

[ɔ:r][baɪ] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'traɪvəns] [du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ,

or	by	any	sort	of	contrivance	do	the	same	thing	under	a	different	name	,
或者	经过	任何	种类	的	装置	做	这	相同的	事物	在下面	一个	不同的	姓名	,

或者通过某种手段，以不同的名义做同样的事情。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['prɑ:ses] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [æn; ən] [ʌn'lɔ:fl] ['bɑ:di]['ʌndər]

or	by	a	roundabout	process	,	it	is	,	to	that	extent	,	an	unlawful	body	under
或者	经过	一个	迂回	过程	,	它	是	,	到	那	程度	,	一个	非法的	身体	在下面

[ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

the	Federal	Constitution	.
这	联邦	宪法	.

或者通过迂回的方式，从某种程度上说，它是联邦宪法规定的非法机构。

[ə'su:mɪŋ] , [ðen] ,

Assuming	,	then	,
假设	,	然后	,

那么假设，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɔ:rd] [hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [ɪn]

that	a	returning	board	has	among	its	functions	that	of	rejecting	the	votes	in
那	一个	返回	木板	有	之中	它是	函数	那	的	拒绝	这	投票	在

[pər'tɪkjələr] ['distrikts] ,

particular	districts	,
特别的	地区	,

选举委员会的职能之一是否决特定选区的选票。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ['i:ðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌʌn'du:] ['ɪnfluəns] ,

for	the	reason	either	that	they	were	affected	by	undue	influence	,
为了	这	原因	任何一个	那	他们	是	做作的	经过	过度	影响	,

原因可能是他们受到了不正当的影响，

[ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ['voʊtɝz][wɜːr; wər][led][baɪ][laɪk] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['voʊtɪŋ] ,

or	that	other	voters	were	led	by	like	influence	to	refrain	from	voting	,
或者	那	其他	选民	是	引领	经过	喜欢	影响	到	避免	从	表决	,

或者其他选民受到类似影响而放弃投票。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [biː; bi]['vælɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ?

can	such	a	function	be	valid	under	the	Constitution	of	the	United	States	?
能	这样的	一个	功能	是	有效的	在下面	这	宪法	的	这	团结的	各州	?

根据美国宪法，这样的职能是否合法?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [pər'tɪkjələr] [voʊts] [fɔːr; fər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

There	is	no	question	were	of	throwing	out	particular	votes	for	vices
那里	是	不	问题	是	的	投掷	出去	特别的	投票	为了	恶习

[ɪn'herənt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

inherent	in	themselves	,
固有	在	他们自己	,

毫无疑问，我们不应该因为某些选票本身存在缺陷而将其作废。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ɔːr][wɜːr; wər][kæst][baɪ][dɪs'kwɑːlɪfaɪd]['pɝːsənz] , [ænd; ənd]

such	as	that	they	were	illegible	,	or	were	cast	by	disqualified	persons	,	and
这样的	作为	那	他们	是	无法辨认	,	或者	是	投掷	经过	取消资格	人	,	和

[ðə; ði][laɪk] ;

the	like	;
这	喜欢	;

例如字迹模糊不清，或者由不合格的人投稿等等;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ʌv; əv] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] — [seɪ] [ə; eɪ]

but	the	question	is	of	rejecting	the	votes	of	a	certain	number	—	say	a
但	这	问题	是	的	拒绝	这	投票	的	一个	肯定	数字	—	说	一个

['θaʊz(ə)nd] ['voʊtɝz] — ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌʌn'duːli] ['influənst] ,

thousand	voters	—	either	because	they	were	unduly	influenced	,
千	选民	—	任何一个	因为	他们	是	过度	影响	,

但问题在于，是否应该拒绝一定数量选民（比如一千名选民）的选票，因为他们受到了不正当的影响;

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] , [huː] [maɪt] [hæv; həv]['voʊtɪd] , [wɜːr; wər] , [baɪ] [ˌʌn'duː]

or	because	another	thousand	,	who	might	have	voted	,	were	,	by	undue
或者	因为	其他	千	,	WHO	可能	有	投票	,	是	,	经过	过度

['influənsiz] , [priˈventid] [frʌm; frəm]['voʊtɪŋ][æt; ət][ɔːl] .

influences	,	prevented	from	voting	at	all	.
影响	,	阻止	从	表决	在	全部	.

或者因为另有一千名原本可以投票的人，由于受到不正当的影响，被阻止投票。

[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

Whatever	may	be	the	law	of	a	State	in	respect	to	the	choice	of	its	own
任何	可能	是	这	法律	的	一个	状态	在	尊重	到	这	选择	的	它是	自己的

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

无论一个国家对于其官员的选择有何法律规定，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] ,

it	seems	most	reasonable	to	hold	that	,
它	似乎	最多	合理的	到	抓住	那	,

最合理的看法似乎是:

['ʌndər] [ðæt] ['kɑːmən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ænd; ənd] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] [ə'laɪk]

under	that	common	Constitution	which	governs	and	provides	for	all	the	States	alike
在下面	那	常见的	宪法	哪个	统治	和	提供	为了	全部	这	各州	同样

,

,

,

依据那部适用于所有州并为其提供同等保障的共同宪法，

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] [huːm] [hæz; həz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [steɪt] [ə'pɔɪntɪd]
when **the** **only** **legitimate** **inquiry** **is** **whom** **has** **a** **particular** **State** **appointed**
什么时候 这 仅有的 合法的 询问 是 谁 有 一个 特别的 状态 任命
，
，
，

当唯一合法的问题是某个特定国家任命了哪些人时，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [də'rektɪd][baɪ][ɪts] ['ledʒɪsleɪtʃər] ，
in **the** **manner** **directed** **by** **its** **Legislature** **，**
在 这 方式 指导 经过 它是 立法机关 ，

按照其立法机关指示的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and **the** **Legislature** **has** **directed** **the** **appointment** **to** **be** **made** **by** **a**
和 这 立法机关 有 指导 这 预约 到 是 制成 经过 一个
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ，
general **election** **，**
一般的 选举 ，

立法机关已指示通过普选方式任命该职位。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ɔːl]['kwɑːlɪfaɪd]['pɝːsənz] ，
that **is** **，** **by** **the** **votes** **of** **all** **qualified** **persons** **，**
那 是 ， 经过 这 投票 的 全部 合格的 人 ，

也就是说，由所有合格人士投票表决。

[ðə; ði]['oʊnli]['vælɪd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ænd; ənd]
the **only** **valid** **office** **of** **a** **returning** **board** **must** **be** **to** **ascertain** **and**
这 仅有的 有效的 办公室 的 一个 返回 木板 必须 是 到 探明 和
[dɪ'kler] [haʊ] [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['voʊtɪd] ,
declare **how** **the** **State** **has** **actually** **voted** **，**
宣布 如何 这 状态 有 实际上 投票 ，

选举委员会唯一有效的职责是查明并宣布该州实际的投票结果。

[nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər]
not **how** **it** **might** **or** **would** **have** **voted** **under** **other** **circumstances** **，** **or** **，** **in** **other**
不是 如何 它 可能 或者 会 有 投票 在下面 其他 情况 ，或者 ， 在 其他
[wɜːrdz] ，
words **，**
字 ，

而不是在其他情况下它可能或将会如何投票，或者换句话说，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [voʊts] ['æktʃuəli] [kæst] ; [nɑːt] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'duːli]
what **is** **the** **number** **of** **legal** **votes** **actually** **cast** **；** **not** **how** **many** **have** **been** **unduly**
什么 是 这 数字 的 合法的 投票 实际上 投掷 ； 不是 如何 许多 有 到过 过度
['influənst] ，
influenced **，**
影响 ，

实际投出的合法选票数量是多少？而不是有多少选票受到了不正当的影响。

[ɔːr] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [voʊts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
or **how** **many** **other** **votes** **would** **have** **been** **cast** **in** **a** **different** **state** **of** **affairs** **.**
或者 如何 许多 其他 投票 会 有 到过 投掷 在 一个 不同的 状态 的 事务 .

或者说，在另一种情况下，会有多少其他选票被投出。

[aɪ][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən]['raɪət] , ['braɪbəri] ,
I **use** **the** **expression** **undue** **influence** **，** **as** **more** **comprehensive** **than** **riot** **，** **bribery** **，**
我 使用 这 表达 过度 影响 ， 作为 更多的 综合的 比 暴动 ， 受贿 ，
[ɔːr] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] ，
or **intimidation** **，**
或者 恐吓 ，

我使用“不正当影响”这个表达方式，因为它比“暴乱”、“贿赂”或“恐吓”等词语更具包容性。

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ɪm'prɑ:pər] ['ɪnfluəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]
and **including** **other** **forms** **of** **improper** **influence** **,** **such** **as** **that** **of** **capital**
和 包括 其他 表格 的 不当 影响 ，这样的 作为 那 的 首都
['oʊvər]['leɪbər] .
over **labor** **.**
超过 劳动 .

还包括其他形式的不正当影响，例如资本对劳动的影响。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rektli] ['ænsər] ,
question **should** **be** **put** **in** **a** **general** **form** **to** **be** **correctly** **answered** **,**
问题 应该 是 放 在 一个 一般的 形式 到 是 正确 回答 ，

问题应该以概括性的形式提出，才能得到正确回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [baɪ]['vaɪələns] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd]
because **there** **is** **nothing** **in** **intimidation** **by** **violence** **which** **would** **make** **it** **a** **good**
因为 那里 是 没有什么 在 恐吓 经过 暴力 哪个 会 制作 它 一个 好的
[kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪk'sklu:ʒn] ,
cause **for** **exclusion** **,**
原因 为了 排除 ，

因为以暴力进行恐吓本身并没有任何理由成为排斥他人的正当理由。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz]['soʊʃ(ə)l][ɔ:r][faɪ'nænʃ(ə)l] .
more **than** **that** **other** **kind** **of** **intimidation** **,** **which** **is** **social** **or** **financial** **.**
更多的 比 那 其他 种类 的 恐吓 ， 哪个 是 社会的 或者 金融的 .

比其他类型的恐吓，例如社交恐吓或经济恐吓，更为严重。

[ɪf] , [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] ,
If **,** **in** **ascertaining** **the** **state** **of** **the** **vote** **,**
如果 ， 在 确定 这 状态 的 这 投票 ，

如果在确定投票结果时，

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['lɔ:fl] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['sɜ:rt(ə)n]['voʊtɝz][wɜ:r; wər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] -
it **be** **lawful** **to** **inquire** **whether** **certain** **voters** **were** **frightened** **by** **a** **rifle** **-**
它 是 合法的 到 查询 无论 肯定 选民 是 害怕 经过 一个 步枪 -
[klʌb] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊlz] ,
club **to** **stay** **away** **from** **the** **polls** **,**
俱乐部 到 停留 离开 从 这 民意调查 ，

调查某些选民是否因步枪俱乐部的恐吓而不敢去投票是否合法?

[ɔ:r][tu:; tə] [voʊt] [æz; əz][ðə; ði] [klʌb] [dik'teitid] ,
or **to** **vote** **as** **the** **club** **dictated** **,**
或者 到 投票 作为 这 俱乐部 口述 ，

或者按照俱乐部的指示投票，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [ˈlɔːfl] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈvoʊtɚz]

it	must	also	be	lawful	to	inquire	whether	the	same	number	of	voters
它	必须	还	是	合法的	到	查询	无论	这	相同的	数字	的	选民

[wɜːr; wər] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][voʊt][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][voʊt][baɪ] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][dɪˈskaʊnts, ˈdɪˌskaʊnts] [maɪt]

were	induced	to	vote	or	not	to	vote	by	fear	that	their	discounts	might
是	诱导	到	投票	或者	不是	到	投票	经过	害怕	那	他们的	折扣	可能

[biː; bi] [ˈlesnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bæŋk] ,

be	lessened	at	the	village	bank	,
是	减少	在	这	村庄	银行	,

同样，也必须合法地调查是否有相同数量的选民因为害怕在村银行获得的折扣会减少而选择投票或不投票。

[ɔːr][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfækt(ə)ri] .

or	their	employment	discontinued	at	the	neighboring	factory	.
或者	他们的	就业	已停产	在	这	邻接	工厂	.

或者他们在邻近工厂的工作被终止了。

[aɪ] [steɪt] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][wʌn] [ˈkʌvərɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌʌnˈduː] [ˈɪnfluəns] .

I	state	the	proposition	,	therefore	,	as	one	covering	all	kinds	of	undue	influence	.
我	状态	这	主张	,	所以	,	作为	一	覆盖	全部	种类	的	过度	影响	.

因此，我提出这一命题，它涵盖所有类型的不正当影响。

[aɪ] [rɪˈfreɪn] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][ɔːr]

I	refrain	,	however	,	from	going	into	the	question	whether	this	influence	was	or
我	避免	,	然而	,	从	去	进入	这	问题	无论	这	影响	曾是	或者

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzəːtɪd] ,

was	not	exerted	,
曾是	不是	施加	,

然而，我不打算深入探讨这种影响是否确实存在。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [əˈledʒd] [fækts] ,

for	I	am	inquiring	into	the	law	as	applicable	to	certain	alleged	facts	,
为了	我	是	查询	进入	这	法律	作为	适用的	到	肯定	据称	事实	,

因为我正在调查适用于某些所指控事实的法律，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ˈʌðər] .

leaving	the	truth	of	the	allegations	to	be	dealt	with	by	others	.
离开	这	真相	的	这	指控	到	是	已处理	和	经过	其他的	.

至于指控的真相，则交由其他人处理。

[ðə; ði][soʊl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ɪˈlɛkʃənz] , [ðə; ði] [ˈbæləts] , [ðə; ði][ˈbælət] -

The	sole	object	of	all	the	machinery	of	elections	,	the	ballots	,	the	ballot	-
这	唯一	目的	的	全部	这	机械	的	选举	,	这	选票	,	这	选票	-

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

选举机制、选票、投票箱的全部目的，

[ðə; ði] [ˈkænvəsɚz] [ænd; ənd] [ˈsuːpəvaɪzəz] [ʌv; əv] [ɪˈlɛkʃənz] , [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

the	canvassers	and	supervisors	of	elections	,	the	returns	and	the	returning
这	拉票员	和	主管	的	选举	,	这	返回	和	这	返回

[ˈbɔrdz] , [ɪz] ,

boards	,	is	,
板	,	是	,

选举的计票员和监督员、计票结果和计票委员会，是：

[tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

to	ascertain	the	will	of	the	people	.
到	探明	这	将要	的	这	人们	.

查明人民的意愿。

['noʊbɑ:di] [sə'pəuziz] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [ɪz] [æsə'teind] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] .

Nobody	**supposes**	**that**	**that**	**will**	**is**	**ascertained**	**to**	**a**	**certainty**	**.**
无人	假设	那	那	将要	是	已确定	到	一个	肯定	.

没有人认为那份意志是完全确定的。

[æn; ən] [ə,prɑ:ksɪ'meɪʃn] ['oʊnli][ɪz]['pɑ:səb(ə)l]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .

An	**approximation**	**only**	**is**	**possible**	**under**	**our**	**present**	**system**	**.**
一个	近似	仅有的	是	可能的	在下面	我们的	展示	系统	.

在目前的体系下，我们只能进行近似计算。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

To	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**exclusion**	**of**	**women**	**from**	**an**	**expression**	**of**	**their**
到	说	没有什么	的	这	排除	的	女性	从	一个	表达	的	他们的

[wɪl] ,

will	**,**
将要	,

更不用说剥夺了女性表达意愿的权利了。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]['oʊnli] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪk'spres]

a	**portion**	**only**	**—**	**though**	**it**	**may**	**be**	**a**	**large**	**portion**	**—**	**of**	**the**	**men**	**express**
一个	部分	仅有的	—	尽管	它	可能	是	一个	大的	部分	—	的	这	男人	表达

[ðerz] .

theirs	**.**
他们的	.

只有一部分男性——尽管这部分男性可能占很大比例——表达了自己的想法。

[ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði][ɪn'fɜ:rm] , [ðə; ði]['æbsənt] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

The	**sick**	**,**	**the**	**infirm**	**,**	**the**	**absent**	**,**	**say**	**nothing**	**.**
这	生病的	,	这	虚弱	,	这	缺席的	,	说	没有什么	.

病人、体弱者、缺席者，都保持沉默。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lweɪz][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊt] ,

The	**registration**	**is**	**always**	**in**	**excess**	**of**	**the**	**vote**	**,**
这	登记	是	总是	在	过量的	的	这	投票	,

登记人数总是超过投票人数。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['voʊtɝz] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**number**	**of**	**voters**	**falls**	**short**	**of**	**the**	**registration**	**.**
和	这	数字	的	选民	瀑布	短的	的	这	登记	.

选民人数少于登记人数。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz]['pæt(ə)nt] : ['meni]['voʊtɝz][ɑ:r; ər]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,

The	**reason**	**is**	**patent**	**:**	**many**	**voters**	**are**	**absent**	**at**	**the**	**time**	**of**	**registration**	**,**
这	原因	是	专利	:	许多	选民	是	缺席的	在	这	时间	的	登记	,

原因显而易见：许多选民在登记时不在场。

[ɔ:r][ɑ:r; ər] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔ:r] [ʌn'maɪndfl] [tu:; tə]['redʒɪstər] ;

or	**are**	**otherwise**	**unable**	**or**	**unmindful**	**to**	**register**	**;**
或者	是	否则	无法	或者	漫不经心	到	登记	;

或者因其他原因无法注册或疏忽注册；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['voʊtɪŋ] [ə'raivz] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['redʒɪstərd] [ɑ:r; ər]

and	**when**	**the**	**time**	**of**	**voting**	**arrives**	**many**	**of**	**those**	**who**	**are**	**registered**	**are**
和	什么时候	这	时间	的	表决	到达	许多	的	那些	WHO	是	挂号的	是

['æbsənt][ɔ:r] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ə'tendəns] .

absent	**or**	**prevented**	**from**	**attendance**	**.**
缺席的	或者	阻止	从	出席	.

到了投票的时候，很多已经登记的选民却缺席或无法参加。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi][hæd; həd][ɑ:n]['eni][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] ,

The	**registration**	**may**	**generally**	**be**	**had**	**on**	**any**	**one**	**of**	**several**	**days**	**,**
这	登记	可能	一般来说	是	有	在	任何	一	的	一些	天	,

一般情况下，可以在几天内的任何一天进行注册。

[waɪl] [ðə; ði]['voʊtɪŋ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n][wʌn] [deɪ] .

while	the	voting	is	to	be	done	on	one	day	.
尽管	这	表决	是	到	是	完毕	在	一	天	.

投票将在一天内完成。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æt; ət] [best] ;

The	machinery	is	imperfect	and	clumsy	at	best	;
这	机械	是	不完善	和	笨拙	在	最好的	;

这台机器充其量只能说是不完善且笨拙的;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] ,

but	that	is	not	a	reason	for	making	it	worse	,
但	那	是	不是	一个	原因	为了	制作	它	更糟	,

但这并不是让情况变得更糟的理由。

[ɔ:r] [di'praivɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts]

or	depriving	ourselves	of	the	advantages	which	it	yields	,	notwithstanding	its
或者	剥夺	我们自己	的	这	优势	哪个	它	产量	,	虽然	它是

[ˌimpə'fekʃəns] .

imperfections	.
瑕疵	.

或者说，我们剥夺了它所带来的好处，尽管它并不完美。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] [hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [ɪz]

The	nearest	approach	to	absolute	justice	that	we	can	now	hope	to	make	is
这	最近的	方法	到	绝对	正义	那	我们	能	现在	希望	到	制作	是

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['voʊtɝz] [hu:] ['ɔ:fər] [ðəm'selvz] ,

to	take	the	votes	of	all	the	voters	who	offer	themselves	,
到	拿	这	投票	的	全部	这	选民	WHO	提供	他们自己	,

我们现在所能做的最接近绝对公正的事情，就是接受所有自愿投票者的选票。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [voʊts] [ðæt] [ɑ:r; ər]['teɪkən] .

and	count	the	votes	that	are	taken	.
和	数数	这	投票	那	是	已采取	.

并统计所收集到的选票。

['evri] [ski:m] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [aʊt]['li:g(ə)l]

Every	scheme	of	counting	out	legal
每一个	方案	的	计数	出去	合法的

每一种排除合法行为的方案

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[voʊts] [kæst] , [ɔ:r] [kaʊntɪŋ] [ɪn] [voʊts] [nɑ:t][kæst] , [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,

votes	cast	,	or	counting	in	votes	not	cast	,	must	result	in	confusion	,	uncertainty	,
投票	投掷	,	或者	计数	在	投票	不是	投掷	,	必须	结果	在	困惑	,	不确定	,

[ænd; ənd] [frɔ:d] .

and	fraud	.
和	欺诈罪	.

已投出的选票，或者将未投出的选票计入统计，必然会导致混乱、不确定性和舞弊。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['spi:ʃəs] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ˌmɪs'li:d] ,

No	matter	how	specious	the	argument	may	be	,	it	will	always	mislead	,
不	事情	如何	似是而非的	这	争论	可能	是	,	它	将要	总是	误导	,

无论论点多么站不住脚，它总是会误导人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ['sʌbstɪtu:t] [kən'dʒektʃər][fɔ:r; fər][fækt] .

for	the	reason	that	it	must	in	its	nature	substitute	conjecture	for	fact	.
为了	这	原因	那	它	必须	在	它是	自然	代替	推测	为了	事实	.

因为它的本质决定了它必须用推测代替事实。

[ðə; ði] [voʊt] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['liːg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

The	vote	must	,	of	course	,	be	legal	,	it	must	be	intelligible	;
这	投票	必须	,	的	课程	,	是	合法的	,	它	必须	是	可理解的	;

当然，投票必须合法，必须清晰易懂；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [voʊt] [wen] ['ɔːfərd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] ['kaʊntɪd] .

but	such	a	vote	when	offered	must	be	taken	,	and	when	taken	counted	.
但	这样的	一个	投票	什么时候	提供	必须	是	已采取	,	和	什么时候	已采取	计数	.

但是，如果提供了这样的投票机会，就必须进行投票，并且投票结束后必须进行计票。

[ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [moʊd] [ʌv; əv]

The	throwing	out	of	all	the	votes	of	certain	districts	is	but	another	mode	of
这	投掷	出去	的	全部	这	投票	的	肯定	地区	是	但	其他	模式	的

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði]

accomplishing	the	same	result	as	would	be	effected	by	the
完成	这	相同的	结果	作为	会	是	受影响	经过	这

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [voʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] :

rejection	and	addition	of	votes	in	the	cases	supposed	:
拒绝	和	添加	的	投票	在	这	案例	据称	:

取消某些选区的全部选票只不过是达到与在上述情况下通过拒绝和增加选票相同的结果的另一种方式：

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] - , - ['voʊtɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [faɪv] , - ['oʊnli] [voʊt] ,

for	,	if	there	be	10	,	000	voters	in	the	district	,	and	5	,	000	only	vote	,
为了	,	如果	那里	是	-	,	-	选民	在	这	区	,	和	5	,	-	仅有的	投票	,

例如，如果一个选区有10000名选民，而只有5000人投票，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðə; ði] [faɪv] , - [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] ,

it	can	make	no	difference	whether	the	5	,	000	be	rejected	,
它	能	制作	不	不同之处	无论	这	5	,	-	是	拒绝	,

即使这5000个申请被拒绝，也无关紧要。

[ɔːr] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

or	be	allowed	to	remain	and	the	same	number	be	added	to	the	other	side	.
或者	是	允许	到	保持	和	这	相同的	数字	是	额外	到	这	其他	边	.

或者允许保留，并在另一侧添加相同的数字。

[ɪf] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [noʊ] [voʊts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['kauntiz] [ɔːr] ['pærɪʃiz] ,

If	the	Legislature	of	a	State	were	to	resolve	beforehand	that	no	votes	should	be	taken	in	certain	counties	or	parishes	,
如果	这	立法机关	的	一个	状态	是	到	解决	预先	那	不	投票	应该	是	已采取	在	肯定	县	或者	教区	,

如果一个州的立法机关事先决议某些县或教区不得进行投票，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kauntiz] [ɔːr] ['pærɪʃiz] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ?

should	we	not	say	that	the	vote	of	the	remaining	counties	or	parishes	would	not	express	the	vote	of	the	State	?
应该	我们	不是	说	那	这	投票	的	这	其余的	县	或者	教区	会	不是	表达	这	投票	的	这	状态	?

我们难道不应该说，其余县或教区的投票结果并不能代表全州的投票结果吗?

[ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pærɪʃ] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['poʊlɪŋ] - ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

If	,	in	a	particular	parish	,	with	twenty	polling	-	precincts	,
如果	,	在	一个	特别的	教区	,	和	二十	轮询	-	辖区	,

如果在一个设有二十个投票站的教区，

[ten] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [ɑ:r; ər] [soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [noʊ] [voʊts] [kæn; kən]

ten	of	the	precincts	are	so	disturbed	by	violence	that	no	votes	can
十	的	这	辖区	是	所以	不安	经过	暴力	那	不	投票	能

[bi:; bi] ['teɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

十个选区因暴力事件而陷入混乱，无法进行投票。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ten] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vaɪələns] ,

and	in	the	other	ten	there	is	no	violence	,
和	在	这	其他	十	那里	是	不	暴力	,

其余十个地方都没有暴力事件。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [bi:; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlt] ,

should	the	votes	of	the	latter	be	taken	as	the	net	result	,
应该	这	投票	的	这	后者	是	已采取	作为	这	网	结果	,

如果将后者的投票结果视为最终结果，

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi] [dɪ'klerd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['voʊtɝz] [ɑ:r; ər] [prɪ'ventɪd]

or	should	no	result	be	declared	because	half	of	the	voters	are	prevented
或者	应该	不	结果	是	声明	因为	一半	的	这	选民	是	阻止

[frʌm; frəm] ['voʊtɪŋ] ?

from	voting	?
从	表决	?

或者，由于一半选民无法投票，是否应该不宣布选举结果?

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .

The	practice	of	a	State	must	be	consistent	with	itself	.
这	实践	的	一个	状态	必须	是	持续的	和	本身	.

一个国家的实践必须与其自身保持一致。

[wen] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [ɑ:r; ər] ['prɔfəd] [æz; əz] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv]

When	the	votes	of	three	-	fourths	of	a	State	are	proffered	as	the	vote	of
什么时候	这	投票	的	三	-	第四部分	的	一个	状态	是	提供的	作为	这	投票	的

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

当一个州四分之三的选民投票代表该州的投票结果时，

[ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [ðə; ði] [voʊt]

the	votes	of	three	-	fourths	of	a	parish	must	be	received	as	the	vote
这	投票	的	三	-	第四部分	的	一个	教区	必须	是	已收到	作为	这	投票

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

of	the	parish	.
的	这	教区	.

一个教区四分之三的选票必须被视为该教区的选票。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] " [fer] [ænd; ənd] [fri:] [ɪ'lekʃ(ə)n] " [ɪn] [wʌn] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	there	was	not	a	"	fair	and	free	election	"	in	one	-	fourth	of	the
如果	那里	曾是	不是	一个	"	公平的	和	自由的	选举	"	在	一	-	第四	的	这

['pærɪʃɪz] ,

parishes	,
教区	,

如果四分之一的教区没有举行"公平自由的选举"，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] " [fer] [ænd; ənd] [fri:] [ɪ'lekʃ(ə)n] " [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌst]

there	was	not	a	"	fair	and	free	election	"	in	the	State	;	and	the	just
那里	曾是	不是	一个	"	公平的	和	自由的	选举	"	在	这	状态	;	和	这	只是

[rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

result	should	be	,
结果	应该	是	,

该州并未举行"公平自由的选举"；而公正的结果应该是：

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærɪʃiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
that , instead of rejecting the votes of those parishes because a portion of
那 , 反而 的 拒绝 这 投票 的 那些 教区 因为 一个 部分 的
[ðə; ði]['voʊtɝz][wɜ:r; wər] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
the voters were intimidated ,
这 选民 是 受到恐吓 ,

也就是说，与其因为部分选民受到恐吓而否定这些教区的选票，

[ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] .
the votes of the State should be rejected altogether .
这 投票 的 这 状态 应该 是 拒绝 共 .

该州的投票结果应该完全被否决。

[bʌt; bət] [waɪ] , [let][ˌem 'i:][æsk] , [ʃʊd; ʃəd] ['lɔ:fl] [voʊts] [ɪn] ['eni] [keɪs] [bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] ,
But why , let me ask , should lawful votes in any case be rejected ,
但 为什么 , 让 我 问 , 应该 合法的 投票 在 任何 案件 是 拒绝 ,

但我想问，为什么合法的选票无论如何都要被拒绝呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðər] ['lɔ:fl] [voʊts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ?
because other lawful votes might have been given ?
因为 其他 合法的 投票 可能 有 到过 给定 ?

因为可能还有其他合法的选票投出?

[ɪf] [ðeɪ] , [hu:z] [voʊts] [wɜ:r; wər][kæst] , [hæd; həd] [pri'ventid] ['ʌðər] [voʊts] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ]
If they , whose votes were cast , had prevented other votes from being also
如果 他们 , 谁 投票 是 投掷 , 有 阻止 其他 投票 从 存在 还
[kæst] ,
cast ,
投掷 ,

如果他们投出的选票阻止了其他人的投票，

[ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .
that might be a reason for punishing the former .
那 可能 是 一个 原因 为了 惩罚 这 以前的 .

这或许是惩罚前者的一个理由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər][wɜ:r; wər] ['bleɪmləs] ,
But if the former were blameless ,
但 如果 这 以前的 是 无责 ,

但如果前者是无辜的，

[wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?
where is the justice of punishing them for the faults of others ?
在哪里 是 这 正义 的 惩罚 他们 为了 这 故障 的 其他的 ?

因他人过错而惩罚他们，这公平吗?

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ] - , - ['pɜ:sənz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [voʊt] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ten]
Suppose a parish with 10 , 000 persons entitled to vote , and divided into ten
认为 一个 教区 和 - , - 人 标题 到 投票 , 和 分割 进入 十
['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] .
precincts .
辖区 .

假设一个教区有 10,000 名有投票权的人，并被划分为十个选区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌɔ:rdn'erəli] ['oʊnli][eɪt] , - [wɪl] ['redʒɪstər][ænd; ənd][sɪks] , - [voʊt] ; [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ,
Ordinarily only 8 , 000 will register and 6 , 000 vote ; the vote of the 6 ,
按说 仅有的 8 , - 将要 登记 和 6 , - 投票 ; 这 投票 的 这 6 ,

通常只有8000人登记，其中6000人投票；这6000人的投票，

- ['biːɪŋ] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - .

000	**being**	**assumed**	**to**	**be**	**an**	**expression**	**of**	**the**	**will**	**of**	**the**	**10**	**,**	**000**	**.**
-	存在	假定	到	是	一个	表达	的	这	将要	的	这	-	,	-	.

000被认为是10000人的意志的表达。

[æt; ət][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ɪ'lekʃ(ə)n] [θriː] , - ['pɜːsənz] [voʊt][ɪn][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

At	**a**	**particular**	**election**	**3**	**,**	**000**	**persons**	**vote**	**in**	**five**	**of**	**the**	**precincts**	**.**
在	一个	特别的	选举	3	,	-	人	投票	在	五	的	这	辖区	.

在某次选举中，五个选区共有 3000 人投票。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv]['oʊnli][wʌn] , - [voʊt] ,

In	**the**	**other**	**five**	**only**	**1**	**,**	**000**	**vote**	**,**
在	这	其他	五	仅有的	1	,	-	投票	,

其他五个选区只有1000张选票，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dis'tɜːbənsiz] [ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

there	**being**	**disturbances**	**on**	**or**	**before**	**the**	**day**	**of**	**election**	**.**
那里	存在	干扰	在	或者	前	这	天	的	选举	.

选举日当天或之前发生骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði][læst][wʌn] , - [voʊts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

It	**is**	**alleged**	**that**	**the**	**last**	**1**	**,**	**000**	**votes**	**should**	**not**	**be**	**counted**	**.**
它	是	据称	那	这	最后的	1	,	-	投票	应该	不是	是	计数	.

据称，最后1000张选票不应该被计入。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [seɪ] [ðə; ði][əb'dʒektəz] , [ˌtuː'tuː] , - ['pɜːsənz] [dɪd][nɑːt][voʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

Because	**,**	**say**	**the**	**objectors**	**,**	**2**	**,**	**000**	**persons**	**did**	**not**	**vote**	**,**	**and**	**it**	**is**	**to**
因为	,	说	这	反对者	,	2	,	-	人	做过	不是	投票	,	和	它	是	到

[biː; bi] [priˈzjʊmd] ,

be	**presumed**	**,**
是	假定	,

反对者称，因为有2000人没有投票，而且可以推断，

[fɜːrst] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊlz] [baɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] , [nekst] ,

first	**,**	**that**	**they**	**were**	**kept**	**from**	**the**	**polls**	**by**	**fear**	**,**	**and**	**,**	**next**	**,**
第一的	,	那	他们	是	保留	从	这	民意调查	经过	害怕	,	和	,	下一个	,

首先，他们因为恐惧而无法参与投票；其次，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['voʊtɪd][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][aʊt'voʊtəd][ðə; ði][wʌn] , - .

that	**if**	**they**	**had**	**voted**	**at**	**all**	**,**	**they**	**would**	**have**	**outvoted**	**the**	**1**	**,**	**000**	**.**
那	如果	他们	有	投票	在	全部	,	他们	会	有	投票落败	这	1	,	-	.

如果他们真的投票了，他们的票数肯定会超过那 1000 票。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ə'sʌmpʃnz] ?

Are	**not**	**these**	**the**	**merest**	**assumptions**	**?**
是	不是	这些	这	最	假设	?

这些难道不只是最基本的假设吗?

[juː; jʊ]['kænɑːt][get][ðə; ði][truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['məutivz] [wɪtʃ] [kept]['voʊtɜ-z][ə'weɪ] ,

You	**cannot**	**get**	**the**	**truth**	**without**	**knowing**	**the**	**motives**	**which**	**kept**	**voters**	**away**	**,**
你	不能	得到	这	真相	没有	会心	这	动机	哪个	保留	选民	离开	,

如果不了解选民远离投票的动机，就无法获得真相。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	**how**	**they**	**would**	**have**	**voted**	**if**	**they**	**had**	**come**	**.**
和	如何	他们	会	有	投票	如果	他们	有	来	.

以及如果他们来了，他们会如何投票。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] ['iːðər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['voʊtɝz] .

You	cannot	know	either	with	certainty	,	without	examining	all	the	voters	.
你	不能	知道	任何一个	和	肯定	,	没有	检查	全部	这	选民	.

不调查所有选民，就无法确定这两件事的真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːəri] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]

And	the	theory	which	would	lead	you	to	call	them	for	examination	should
和	这	理论	哪个	会	带领	你	到	称呼	他们	为了	考试	应该

['ɔːlsoʊ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ɔːl] [huː] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][hæv; həv][nɑːt]['voʊtɪd] ,

also	lead	you	to	call	all	who	in	other	cases	have	not	voted	,
还	带领	你	到	称呼	全部	WHO	在	其他	案例	有	不是	投票	,

而促使你传唤他们接受质询的理论，也应该促使你传唤所有其他未投票的人。

[tuː; tə][æsk] [waɪ] [ðeɪ] [kept] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	ask	why	they	kept	away	,	and	how	they	would	have	voted	if	they	had
到	问	为什么	他们	保留	离开	,	和	如何	他们	会	有	投票	如果	他们	有

[bɪn] ['prez(ə)nt] .

been	present	.
到过	展示	.

询问他们为何缺席，以及如果他们到场会如何投票。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɔːl]

The	argument	which	justifies	the	exclusion	in	case	of	intimidation	would	include	all
这	争论	哪个	证明其合理性	这	排除	在	案件	的	恐吓	会	包括	全部

['keɪsɪz][ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

cases	of	absence	and	of	inquiry	into	what	would	have	been	the
案例	的	缺席	和	的	询问	进入	什么	会	有	到过	这

[rɪ'zʌlt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['æbsəns] .

result	if	there	had	been	no	absence	.
结果	如果	那里	有	到过	不	缺席	.

如果存在恐吓行为，则可以以此为由排除在外，理由包括所有缺席情况，以及对如果没有缺席将会导致何种结果的调查。

[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] ; [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] ;

Intimidation	is	one	kind	of	undue	influence	;	expectation	of	benefit	is	another	;
恐吓	是	一	种类	的	过度	影响	;	期待	的	益处	是	其他	;

恐吓是一种不正当影响；期望获得利益是另一种不正当影响；

[fɪr] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['ɑːstrəsɪzəm][ɪz] [ə'nʌðər] : [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] ?

fear	of	social	ostracism	is	another	:	will	you	go	into	them	?
害怕	的	社会的	排斥	是	其他	:	将要	你	去	进入	他们	?

害怕被社会排斥是另一个问题：你会进入这些领域吗?

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

There	seems	no	middle	course	between	excluding	all	inquiry	into	the	causes
那里	似乎	不	中间	课程	之间	不包括	全部	询问	进入	这	原因

[ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ,

of	absence	and	the	probable	votes	of	the	absent	,
的	缺席	和	这	可能	投票	的	这	缺席的	,

似乎没有折中的办法，既不能完全排除对缺席原因的调查，也不能排除对缺席者可能投票情况的调查。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [wer] ['pɝːsənz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [voʊt] [hæv; həv][nɑːt]

and	allowing	it	in	every	instance	where	persons	entitled	to	vote	have	not
和	允许	它	在	每一个	实例	在哪里	人	标题	到	投票	有	不是

['voʊtɪd] .

voted	.
投票	.

并且允许在所有有权投票但未投票的人的情况下进行投票。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ['gɪv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][voʊts] , [ɪn][ðə; ði]

To	my	thinking	,	a	certificate	given	after	the	elimination	of	votes	,	in	the
到	我的	思维	,	一个	证书	给定	后	这	消除	的	投票	,	在	这

['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

manner	indicated	,
方式	表明的	,

依我之见，在投票结束后，按照所述方式颁发的证书，

['səːtifaiŋ] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɪz][ə; eɪ]

certifying	that	the	electors	have	been	chosen	by	the	people	of	the	State	,	is	a
认证	那	这	选举人	有	到过	选定	经过	这	人们	的	这	状态	,	是	一个

['pælpəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] .

palpable	falsehood	.
可感知的	谬误	.

声称选举人是由该州人民选出的，这显然是谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sɜːrtəˌfaɪd][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][soʊ]

It	should	have	certified	that	they	had	been	chosen	by	the	people	of	so
它	应该	有	认证	那	他们	有	到过	选定	经过	这	人们	的	所以

['meni] ['pærɪʃiz] [ɔːr] ['kauntiz] ,

many	parishes	or	counties	,
许多	教区	或者	县	,

它本应证明他们是由众多教区或县的民众选举产生的。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] .

out	of	the	whole	number	.
出去	的	这	所有的	数字	.

占总数的百分之几。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [di'reindʒdɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['iːðər] [tuː; tə][rɪ'dʒekt]

It	is	impossible	,	without	deranging	our	system	of	election	,	either	to	reject
它	是	不可能的	,	没有	精神错乱	我们的	系统	的	选举	,	任何一个	到	拒绝

[voʊts] ['æktʃuəli] [kæst] ,

votes	actually	cast	,
投票	实际上	投掷	,

在不扰乱我们选举制度的前提下，既不能拒绝已经投出的选票，也不能拒绝已经投出的选票。

[aʊt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['məutivz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst] ,

out	of	consideration	for	the	motives	with	which	they	were	cast	,
出去	的	考虑	为了	这	动机	和	哪个	他们	是	投掷	,

出于对他们出演角色的动机的考虑，

[ɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][voʊts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kæst]

or	to	add	to	them	the	supposed	votes	which	might	have	been	cast
或者	到	添加	到	他们	这	据称	投票	哪个	可能	有	到过	投掷

.

:

.

或者加上可能已经投出的所谓选票。

[ðə; ði]['bælət][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['proʊtest] [ə'genst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] ['məutivz] .

The	ballot	itself	is	a	standing	protest	against	inquiry	into	motives	.
这	选票	本身	是	一个	常设	反对	反对	询问	进入	动机	.

投票本身就是对动机调查的一种持续抗议。

[ˌaɪ 'tiː][en'dʒɔɪnz][ænd; ənd] [prə'tekts] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;

It	enjoins	and	protects	the	secret	of	the	hand	;
它	责令	和	保护	这	秘密	的	这	手	;

它要求并保护手的秘密；

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][ɪn'dʒɔɪn][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

much	more	should	it	enjoin	and	protect	the	secret	of	the	heart	.
很多	更多的	应该	它	责成	和	保护	这	秘密	的	这	心	.

它更应该恪守和守护心灵的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['ædɪŋ]

And	as	for	adding
和	作为	为了	添加

至于添加方面.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[voʊts] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][bʌt; bət][fɔ:r; fər]

votes	,	on	the	supposition	that	they	might	or	would	have	been	cast	but	for
投票	,	在	这	假设	那	他们	可能	或者	会	有	到过	投掷	但	为了

[ʌn'tɔ:rd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

untoward	circumstances	,
不愉快的	情况	,

假设如果不是因为意外情况，这些选票可能或将会被投出，

[noʊ]['plɔ:zəb(ə)l]['ri:z(ə)n][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə] ['eni] [keɪs]

no	plausible	reason	can	be	given	for	it	which	would	not	apply	to	any	case
不	合情合理	原因	能	是	给定	为了	它	哪个	会	不是	申请	到	任何	案件

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊt] .

of	disappointment	in	the	fullness	of	the	vote	.
的	失望	在	这	饱腹感	的	这	投票	.

没有任何合理的理由可以解释这种情况，而这种解释不适用于对投票结果感到失望的任何情况。

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kɔ:sts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bæləts] .

A	rainy	day	of	election	costs	one	of	the	parties	thousands	of	ballots	.
一个	下雨	天	的	选举	成本	一	的	这	各方	数千	的	选票	.

选举日下雨导致其中一方损失数千张选票。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə][reɪn][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [waɪ] [nɑ:t]['ɔ:rdər][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['betər] ['weðər]

If	it	happen	to	rain	on	that	day	,	why	not	order	a	new	election	in	better	weather
如果	它	发生	到	雨	在	那	天	,	为什么	不是	命令	一个	新的	选举	在	更好的	天气

;

;

;

如果那天碰巧下雨，为什么不选择天气好的时候重新举行选举呢?

[ɔ:r] , [tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [fɔ:r'mæləti] ,

or	,	to	save	that	formality	,
或者	,	到	节省	那	正式	,

或者，为了避免这种形式上的繁文缛节，

[meɪk] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] ['ʌndər][ə; eɪ]

make	an	estimate	of	the	number	who	would	have	attended	under	a
制作	一个	估计	的	这	数字	WHO	会	有	参加	在下面	一个

['klaʊdləs] [skaɪ] ,

cloudless	sky	,
无云	天空	,

估算一下在晴朗无云的天气下会有多少人参加。

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ðer; ðər] ['bæləts][tu:; tə][wʌn][saɪd][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ?

and	add	their	ballots	to	one	side	or	the	other	?
和	添加	他们的	选票	到	一	边	或者	这	其他	?

并将他们的选票投向其中一方或另一方?

[ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][voʊts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪʃ][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd], [ɪf][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

The	rejection	of	the	votes	of	a	parish	can	be	justified	,	if	justifiable
这	拒绝	的	这	投票	的	一个	教区	能	是	合理的	,	如果	合理的

[æt; ət][ɔːl],

at	all	,
在	全部	,

拒绝教区的投票结果或许可以称得上正当，即便这种做法本身有正当理由的话。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][ðæt][ðə; ði][voʊts][kæst][duː][nɑːt][gɪv][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪʃ],

only	on	the	ground	that	the	votes	cast	do	not	give	the	voice	of	the	parish	,
仅有的	在	这	地面	那	这	投票	投掷	做	不是	给	这	嗓音	的	这	教区	,

仅仅因为投票结果不能代表教区人民的意愿，

['iːðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spres][ðə; ði]['riːəl][wɪʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊtɝz],

either	because	they	did	not	express	the	real	wishes	of	the	voters	,
任何一个	因为	他们	做过	不是	表达	这	真实的	愿望	的	这	选民	,

要么是因为他们没有表达选民的真实意愿，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeɪ][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ]['ʌðər][voʊts][ɪf][ðeɪ]

or	because	they	would	have	been	overborne	by	other	votes	if	they
或者	因为	他们	会	有	到过	压倒	经过	其他	投票	如果	他们

[kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][kæst].

could	have	been	cast	.
可以	有	到过	投掷	.

或者因为如果这些选票可以投出去，它们会被其他选票压倒。

[dʌz][nɑːt][ðə; ði]['fɔːrgoʊɪŋ]['riːzənɪŋ][liːd][tuː; tə][ðɪs][kən'kluːʒ(ə)n],

Does	not	the	foregoing	reasoning	lead	to	this	conclusion	,
做	不是	这	前文	推理	带领	到	这	结论	,

上述推理难道不能得出这个结论吗?

[ðæt]['weðər][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['kauntiz][ɔːr]['pærɪʃiz][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪt]

that	whether	the	charges	of	intimidation	in	certain	counties	or	parishes	of	a	State
那	无论	这	收费	的	恐吓	在	肯定	县	或者	教区	的	一个	状态

[biː; bi]['faʊndɪd][ɪn][fækt][ɔːr][ɪn]['erər],

be	founded	in	fact	or	in	error	,
是	创立	在	事实	或者	在	错误	,

无论某些县或教区发生的恐吓指控是否属实，

[ðeɪ][duː][nɑːt]['wɔːrənt][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][voʊts]['æktʃuəli][kæst][ɪn][ðoʊz]['kauntiz][ɔːr]

they	do	not	warrant	the	rejection	of	the	votes	actually	cast	in	those	counties	or
他们	做	不是	保证	这	拒绝	的	这	投票	实际上	投掷	在	那些	县	或者

['pærɪʃiz];

parishes	;
教区	;

这些情况并不构成拒绝承认这些县或教区实际投出的选票的理由；

[ænd; ənd], [ˌfɜːrðər'mɔːr], [ðæt][ðeɪ][huː][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][sʌtʃ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][mʌst; məst][ək'sept], [æz; əz]

and	,	furthermore	,	that	they	who	insist	upon	such	rejection	must	accept	,	as
和	,	此外	,	那	他们	WHO	坚持	之上	这样的	拒绝	必须	接受	,	作为

[ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n],

a	logical	conclusion	,
一个	逻辑	结论	,

而且，那些坚持拒绝这种观点的人必须接受这样一个合乎逻辑的结论：

[ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n], [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪk]['riːz(ə)n], [ʌv; əv][ðə; ði][voʊts][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][steɪt]?

the	rejection	,	for	a	like	reason	,	of	the	votes	of	the	whole	State	?
这	拒绝	,	为了	一个	喜欢	原因	,	的	这	投票	的	这	所有的	状态	?

出于同样的原因，全州的选票是否也被否决了?

[aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] .

I	submit	that	such	are	the	inevitable	conclusions	.
我	提交	那	这样的	是	这	不可避免的	结论	.

我认为这些都是不可避免的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] ,

It	is	insisted	,	however	,
它	是	坚持	,	然而	,

然而，有人坚持认为：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

that	this	is	an	inquiry	which	cannot	be	gone	into	in	the	present	state	of
那	这	是	一个	询问	哪个	不能	是	已消失	进入	在	这	展示	状态	的

[ðə; ði] ['kænvəs] .

the	canvass	.
这	帆布	.

鉴于目前的竞选形势，这是一项无法展开的调查。

[sə'tifikeits] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Certificates	have	been	sent	to	Washington	,	purporting	to	give	the	result	of
证书	有	到过	发送	到	华盛顿	,	声称	到	给	这	结果	的

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

the	election	.
这	选举	.

一些证书已被送往华盛顿，声称上面列出了选举结果。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'raɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , [ɪn] [ðɪs]

The	question	will	probably	arise	,	at	the	meeting	of	the	two	Houses	,	in	this
这	问题	将要	大概	出现	,	在	这	会议	的	这	二	房屋	,	在	这

['mænər] :

manner	:
方式	:

在两院会议上，这个问题很可能会以这种方式提出：

[tuː] [sə'tifikeits] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] , [wʌn] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [pər'suːənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Two	certificates	are	required	,	one	signed	by	the	electors	,	pursuant	to	the
二	证书	是	必需的	,	一	签名	经过	这	选举人	,	根据	到	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['sə:tifaiŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [voʊts] ;

Constitution	,	certifying	their	own	votes	;
宪法	,	认证	他们的	自己的	投票	;

需要两份证明文件，一份由选民根据宪法签署，证明他们自己的投票；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪnd] [baɪ] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

and	the	other	signed	by	or	under	the	direction	of	the	Governor	of
和	这	其他	签名	经过	或者	在下面	这	方向	的	这	州长	的

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

另一份文件由州长签署或在其指示下签署。

[pər'suːənt] [tuː; tə] [ækt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , ['sə:tifaiŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] .

pursuant	to	act	of	Congress	,	certifying	the	appointment	of	the	electors	.
根据	到	行为	的	国会	,	认证	这	预约	的	这	选举人	.

根据国会法案，确认选举人的任命。

[bəuθ] [sə'tifikeits] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senət] , [ɪn] [wʌn] ['envələʊp] .

Both	certificates	are	sent	to	the	President	of	the	Senate	,	in	one	envelope	.
两个都	证书	是	发送	到	这	总统	的	这	参议院	,	在	一	信封	.

两份证书装在一个信封里，寄给参议院议长。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] ['hæpən] [ðæt] [tuː] ['envələʊps] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ,

It	may	indeed	happen	that	two	envelopes	come	from	the	same	State	,
它	可能	的确	发生	那	二	信封	来	从	这	相同的	状态	,

两个信封确实有可能来自同一个州。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [sə'tifikeits] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['gʌvənəz] , [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] [ɪ'lektəz] .

each	containing	two	certificates	of	rival	governors	,	and	rival	electors	.
每个	包含	二	证书	的	竞争对手	州长们	,	和	竞争对手	选举人	.

每份证书包含两位竞争对手州长和两位竞争对手选民的证明。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['envələʊp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'tifikeits] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər]

If	there	is	but	one	envelope	,	one	of	the	certificates	which	should	be	there
如果	那里	是	但	一	信封	,	一	的	这	证书	哪个	应该	是	那里

[meɪ] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

may	be	omitted	,
可能	是	省略	,

如果只有一个信封，那么应该放在里面的其中一份证书可能会遗漏。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

or	may	be	imperfect	.
或者	可能	是	不完善	.

或者可能并不完美。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr]

In	all	these	cases	,	it	is	manifestly	incumbent	upon	the	two	Houses	to	receive	or
在	全部	这些	案例	,	它	是	显然	现任	之上	这	二	房屋	到	收到	或者

[rɪ'dʒekt] , [ɪn]

reject	,	in
拒绝	,	在

在所有这些情况下，两院显然有义务接受或拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .

the	exercise	of	their	judgment	.
这	锻炼	的	他们的	判断	.

运用他们的判断力。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['envələʊp] ['oʊnli][ɪz] [prɪ'zentɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [sə'tifikeits] , [bəuθ][ɪn] [duː]

But	if	one	envelope	only	is	presented	,	containing	the	two	certificates	,	both	in	due
但	如果	一	信封	仅有的	是	呈现	,	包含	这	二	证书	,	两个都	在	到期的

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

但如果只提交一个信封，里面装着两份格式正确的证书，

[ænd; ənd][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ˌnevərðə'les] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

and	objection	is	nevertheless	made	that	the	certificate	of	the	appointment	of
和	异议	是	尽管如此	制成	那	这	证书	的	这	预约	的

[ɪ'lektəz] [ɪz] [fɔːls] ,

electors	is	false	,
选举人	是	错误的	,

然而，有人提出异议，认为选民任命证书是伪造的。

[kæn; kən][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] ?

can	the	objection	be	entertained	?
能	这	异议	是	娱乐	?

该反对意见可以接受吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] .

There	are	those	who	affirm	that	it	cannot	.
那里	是	那些	WHO	确认	那	它	不能	.

有些人则断言这是不可能的。

[ðeɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði] [steɪts] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [ðə; ði] [ɪˈlektəz] ,

They	reason	in	this	wise	:	The	States	are	to	appoint	the	electors	,
他们	原因	在	这	明智的	:	这	各州	是	到	委	这	选举人	,

他们的推理是这样的：各州应任命选举人，

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈsɜːrtɪfaɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

and	may	therefore	certify	such	as	they	please	.
和	可能	所以	证明	这样的	作为	他们	请	.

因此，他们可以随意出具证明。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][nɑːn] [ˈsekwɪtʊr] ?

But	is	not	that	a	non	sequitur	?
但	是	不是	那	一个	非	顺理成章	?

但这难道不是一个不合逻辑的推论吗?

[ðə; ði] [steɪts] [meɪ] [əˈpɔɪnt] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmænər] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈledʒɪˌsleɪtʃəz]

The	States	may	appoint	whom	they	please	,	in	such	manner	as	their	Legislatures
这	各州	可能	委	谁	他们	请	,	在	这样的	方式	作为	他们的	立法机构

[hæv; həv] [dəˈrektɪd] ,

have	directed	,
有	指导	,

各州可以按照其立法机关规定的程序，任命他们想要的人选。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] .

but	an	appointment	and	a	certificate	are	different	things	.
但	一个	预约	和	一个	证书	是	不同的	事物	.

但预约和证明是两回事。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [best] , [ˈoʊnli] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .

The	latter	is	,	at	the	very	best	,	only	evidence	of	the	former	.
这	后者	是	,	在	这	非常	最好的	,	仅有的	证据	的	这	以前的	.

后者充其量只能算是前者的证据。

[ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] ; [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ɪz] [prəˈduːst] [æz; əz]

The	fact	to	be	determined	is	the	appointment	;	the	certificate	is	produced	as
这	事实	到	是	决定	是	这	预约	;	这	证书	是	生产	作为

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

需要确定的事实是任命；证明文件作为证据；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɑːntrəˈvɜːrtəbl] [ɔːr][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [hæv; həv][prəˈvaɪdɪd] ,

it	may	be	controvertible	or	incontrovertible	,	as	the	law	may	have	provided	,
它	可能	是	有争议的	或者	无可辩驳的	,	作为	这	法律	可能	有	假如	,

根据法律规定，它可能是可争议的，也可能是无可争议的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [wɪtʃ] [fəˈbidz] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]

but	there	is	nothing	in	the	nature	of	a	certificate	which	forbids	inquiry
但	那里	是	没有什么	在	这	自然	的	一个	证书	哪个	禁止	询问

['ɪntuː][ɪts] ['verəti] ;

into	its	verity	;
进入	它是	真理	;

但证书的性质并没有任何条款禁止对其真实性进行调查；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪpər] [meɪd] [baɪ][men] ,

it	is	not	a	revelation	from	above	;	it	is	a	paper	made	by	men	,
它	是	不是	一个	启示	从	多于	;	它	是	一个	纸	制成	经过	男人	,

它并非来自上天的启示；它是人所撰写的纸张。

['fæləb(ə)l] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'ɑ:nɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fæləb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

fallible	always	,	and	sometimes	dishonest	as	well	as	fallible	;	and	,	if
易犯错的	总是	,	和	有时	不诚实	作为	出色地	作为	易犯错的	;	和	,	如果

['ɑ:nɪst] , ['ɔ:f(ə)n] [di'si:vd] .

honest	,	often	deceived	.
诚实的	,	经常	受骗	.

总是会犯错的，有时既会犯错又会不诚实；而且，即使诚实，也常常会被欺骗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] ['dʒen(ə)rəli][ɪn]['si:krət][ænd; ənd][eks]['pɑ:tɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [bəuθ][saɪdz] ,

It	is	made	generally	in	secret	and	ex	parte	,	without	hearing	both	sides	,
它	是	制成	一般来说	在	秘密	和	前任	部分	,	没有	听力	两个都	侧面	,

通常情况下，这种做法是秘密进行的，而且是单方面进行的，不听取双方意见。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rəl]['testɪmoʊni] , [wɪ'ðaʊt] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

without	oral	testimony	,	without	cross	-	examination	.
没有	口服	见证	,	没有	叉	-	考试	.

没有口头证词，没有交叉询问。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'fɝ:md] ,

Of	such	evidence	it	may	be	safely	affirmed	,
的	这样的	证据	它	可能	是	安全	确认	,

可以肯定的是，基于此类证据，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [meɪd] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:zətɪv] [lɔ:] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'spres]

that	it	is	never	made	final	and	conclusive	without	positive	law	to	that	express
那	它	是	绝不	制成	最终的	和	确凿	没有	积极的	法律	到	那	表达

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

没有明确的法律条文，就永远不能使其成为最终的、决定性的判决。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['kɑ:mpɪtənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , ['ʌndər] [ɪts] [oʊn]

Now	,	it	may	be	competent	for	the	Legislature	of	a	State	,	under	its	own
现在	,	它	可能	是	胜任的	为了	这	立法机关	的	一个	状态	,	在下面	它是自己的	

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

constitution	,
宪法	,

现在，根据州宪法，州立法机关可能拥有这种权限。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [haʊ] [fɑ:r][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['rekərdz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'klu:sɪv] [bɪ'twi:n] [ɪts] [oʊn]

to	determine	how	far	one	of	its	own	records	shall	be	conclusive	between	its	own
到	决定	如何	远的	一	的	它是自己的		记录	将	是	确凿	之间	它是自己的	

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

确定本国公民之间的记录在多大程度上具有决定性意义。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪ'nækt] , [ðæt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

It	may	enact	,	that	the	certificate	of	a	judge	of	a	court	of	record	,
它	可能	制定	,	那	这	证书	的	一个	法官	的	一个	法庭	的	记录	,

它可制定规定，由有记录法院的法官出具的证明，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['kaʊnti] [kə'mɪʃənər] , [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][tæks] [ə'sesəz] , [ɔ:r] [ə'bɔ:rd]

of	a	sheriff	,	a	county	commissioner	,	a	board	of	tax	assessors	,	or	aboard
的	一个	警长	,	一个	县	专员	,	一个	木板	的	税	评估员	,	或者	船上

[ʌv; əv] [steɪt] ['kænvəsɝz] ,

of	State	canvassers	,
的	状态	拉票员	,

警长、县政委员、税务评估委员会或州税务稽查委员会的成员

[ʃæl; ʃəl][ɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

shall	or	shall	not	be	open	to	investigation	.
将	或者	将	不是	是	打开	到	调查	.

是否应接受调查。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

There	is	,	however	,	no	act	of	Congress	on	the	subject	of	the	present
那里	是	,	然而	,	不	行为	的	国会	在	这	主题	的	这	展示

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

然而，国会尚未就本次调查事项通过任何法案。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][left][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪt'self] ,

and	we	are	left	to	the	Constitution	itself	,
和	我们	是	左边	到	这	宪法	本身	,

我们只能依靠宪法本身了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gaɪdz] [tuː; tə][ɪts] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][dʒʌst][ə'nælədʒi]

with	such	guides	to	its	true	interpretation	as	are	furnished	by	just	analogy
和	这样的	指南	到	它是	真的	解释	作为	是	提供	经过	只是	类比

[ænd; ənd][baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	by	history	.
和	经过	历史	.

并借助类比和历史提供的指导来正确理解它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [kə'rʌptli] [meɪd] ,

If	it	can	be	shown	that	the	certificate	was	corruptly	made	,
如果	它	能	是	所示	那	这	证书	曾是	腐败地	制成	,

如果能够证明该证书是伪造的，

[baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][groʊs] [frɔːdz] [ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,

by	the	perpetration	of	gross	frauds	in	tampering	with	the	returns	,
经过	这	犯罪	的	总的	欺诈	在	篡改	和	这	返回	,

通过篡改报表实施严重欺诈行为，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [flɔːnt] [ɪts] ['fɔːlshʊd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ?

must	it	nevertheless	flaunt	its	falsehood	in	the	faces	of	us	all	,	without	the	possibility	of	contradiction	?
必须	它	尽管如此	标榜	它是	谬误	在	这	面孔	的	我们	全部	,	没有	这	可能性	的	矛盾	?

然而，它难道非要在我们所有人面前炫耀自己的谎言，而不给反驳的机会吗?

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [eɪt] [steɪts] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [tuː]

A	President	is	to	be	declared	elected	for	thirty	-	eight	States	and	forty	-	two
一个	总统	是	到	是	声明	当选	为了	三十	-	八	各州	和	四十	-	二

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;

millions	of	people	;
百万	的	人们	;

总统将由38个州和4200万人口选举产生;

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] ;

the	declaration	depends	upon	the	voice	,	we	will	suppose	,	of	a	single	State	;
这	宣言	取决于	之上	这	嗓音	,	我们	将要	认为	,	的	一个	单身的	状态	;

我们假设，该宣言取决于一个国家的声音;

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] ['ʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər][voʊts] ;

that	voice	is	uttered	by	her	votes	;
那	嗓音	是	说出	经过	她	投票	;

她的选票表达了她的声音;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðoʊz] [voʊts] [ɑːr; ər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ,
to **learn** **what** **those** **votes** **are** **,** **we** **are** **referred** **to** **a** **certificate** **,**
到 学习 什么 那些 投票 是 , 我们 是 指 到 一个 证书 ,

要了解这些投票的具体内容，我们需要查阅一份证书。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **told** **that** **we** **cannot** **go** **behind** **it** **.**
和 讲述 那 我们 不能 去 在后面 它 .

并被告知我们不能走到它后面。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] ,
In **such** **case** **,**
在 这样的 案件 ,

在这种情况下，

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [steɪts] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː]
to **assert** **that** **the** **remaining** **thirty** **-** **seven** **States** **are** **powerless** **to** **inquire** **into**
到 断言 那 这 其余的 三十 - 七 各州 是 无力 到 查询 进入
[ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] ,
the **getting** **up** **of** **this** **certificate** **,**
这 获得 向上 的 这 证书 ,

声称其余三十七个州无权调查该证书的取得情况，

[ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɔːfər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [frɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] ,
on **the** **demand** **of** **those** **who** **offer** **to** **prove** **the** **fraud** **of** **the** **whole** **process** **,**
在 这 要求 的 那些 WHO 提供 到 证明 这 欺诈罪 的 这 所有的 过程 ,

应那些声称能够证明整个过程存在欺诈行为的人的要求，

[ɪz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [frɔːd] ,
is **to** **assert** **that** **we** **are** **the** **slaves** **of** **fraud** **,**
是 到 断言 那 我们 是 这 奴隶 的 欺诈罪 ,

也就是说，我们都是欺诈的奴隶。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [neks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [joʊk] .
and **cannot** **take** **our** **necks** **from** **the** **yoke** **.**
和 不能 拿 我们的 脖子 从 这 轭 .

我们无法挣脱枷锁。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ,
I **do** **not** **believe** **that** **such** **is** **the** **law** **of** **this** **land** **,**
我 做 不是 相信 那 这样的 是 这 法律 的 这 土地 ,

我不认为这是这个国家的法律。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'liːf] .
and **I** **give** **these** **reasons** **for** **my** **belief** **.**
和 我 给 这些 原因 为了 我的 信仰 .

我这样认为的理由如下。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'spres] [en'æktmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
In **the** **absence** **of** **express** **enactments** **to** **the** **contrary** **,**
在 这 缺席 的 表达 法令 到 这 相反 ,

除非另有明确规定，

['eni] [dʒʌdʒ] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] ['eni] [fækt] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
any **judge** **may** **inquire** **into** **any** **fact** **necessary** **to** **his** **judgment** **.**
任何 法官 可能 查询 进入 任何 事实 必要的 到 他的 判断 .

任何法官都可以调查任何对其判决而言必要的事实。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ɪz] ,

The	point	to	be	adjudged	and	declared	in	the	present	case	is	,
这	观点	到	是	判决	和	声明	在	这	展示	案件	是	,

本案需要裁决和宣告的要点是:

[huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [voʊts] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]['vælɪd]

who	has	received	a	majority	of	the	electoral	votes	,	that	is	,	of	valid
WHO	有	已收到	一个	多数	的	这	选举	投票	,	那	是	,	的	有效的

[ɪ'lektərəl] [voʊts] ,

electoral	votes	,
选举	投票	,

获得多数选举人票（即有效选举人票）的候选人

[nɑːt] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [sə'tifikeits] .

not	who	has	received	a	majority	of	certificates	.
不是	WHO	有	已收到	一个	多数	的	证书	.

不是获得多数证书的人。

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv][ˌsɜːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

A	President	is	to	be	elected	,	not	by	a	preponderance	of	certification	,
一个	总统	是	到	是	当选	,	不是	经过	一个	优势	的	认证	,

总统的选举并非依靠多数认证，而是通过选举产生。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv]['voʊtɪŋ] .

but	by	a	preponderance	of	voting	.
但	经过	一个	优势	的	表决	.

但以多数票获胜。

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , [bʌt; bət] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

The	certificate	is	not	the	fact	to	be	proved	,	but	evidence	of	the	fact	,
这	证书	是	不是	这	事实	到	是	已证实	,	但	证据	的	这	事实	,

证书本身并非需要证明的事实，而是该事实的证据。

[ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['evɪdəns] ,

and	one	kind	of	evidence	may	be	overcome	by	other	and	stronger	evidence	,
和	一	种类	的	证据	可能	是	克服	经过	其他	和	更强	证据	,

一种证据可能会被另一种更有力的证据推翻。

[ən'les] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [lɔː] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wikər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

unless	some	positive	law	declares	that	the	weaker	shall	prevail	over	the	stronger	,
除非	一些	积极的	法律	声明	那	这	较弱	将	占上风	超过	这	更强	,

除非有成文法规定弱者应战胜强者，

[ðə; ði] [fɔːls] ['oʊvər][ðə; ði] [truː] .

the	false	over	the	true	.
这	错误的	超过	这	真的	.

虚假战胜真实。

[ðer; ðər] [meɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [biː; bi]['keɪsɪz] [wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ][ʌv; əv]['taɪtəlz] ,

There	may	,	as	I	have	said	,	be	cases	where	,	for	the	quieting	of	titles	,
那里	可能	,	作为	我	有	说	,	是	案例	在哪里	,	为了	这	安静	的	标题	,

正如我所说，可能存在为了解决产权纠纷而需要这样做的情况。

[ɔːr][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔntrəvəːsiz] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ɪz] [meɪd]

or	the	ending	of	controversies	,	a	record	or	a	certificate	is	made
或者	这	结束	的	争议	,	一个	记录	或者	一个	证书	是	制成

[ʌn'ænsərəbl] ;

unanswerable	;
无法回答	;

或者，争议的终结，记录或证书变得无可辩驳;

[ðæt] [ɪz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['truːθfəli] ['ænsər] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	is	,	though	it	might	be	truthfully	answered	,	the	law	will	not	allow	it	to
那	是	,	尽管	它	可能	是	说实话	回答	,	这	法律	将要	不是	允许	它	到

[biː; bi] ['ænsər] .

be	answered	.
是	回答	.

也就是说，即使这个问题可以如实回答，法律也不允许回答。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðem; ðəm] [rests]

Such	cases	are	exceptional	,	and	the	burden	of	establishing	them	rests
这样的	案例	是	非凡的	,	和	这	负担	的	建立	他们	休息

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [prə'paʊndz] [ðem; ðəm] .

upon	him	who	propounds	them	.
之上	他	WHO	提案	他们	.

此类情况实属例外，举证责任在于提出此类情况的人。

[let] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] ,

Let	him	,	therefore	,
让	他	,	所以	,

因此，就让他这样吧。

[huː] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɔːrd] ['kænɑːt][biː; bi] ['ænsər] [baɪ]['eni]

who	asserts	that	the	certificate	of	a	returning	board	cannot	be	answered	by	any
WHO	断言	那	这	证书	的	一个	返回	木板	不能	是	回答	经过	任何

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

number	of	living	witnesses	to	the	contrary	,
数字	的	活的	证人	到	这	相反	,

有人声称，选举委员会的证明书不能被任何数量的在世证人反驳。

[ʃoʊ] [ðæt] ['pɑːzətɪv] [lɔː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ʌn'ænsərəbl] .

show	that	positive	law	which	makes	it	thus	unanswerable	.
展示	那	积极的	法律	哪个	制作	它	因此	无法回答	.

证明存在一条实证法则，使得这个问题无法被反驳。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

There	is	certainly	nothing	in	the	Constitution	of	the	United	States	which	makes	it
那里	是	当然	没有什么	在	这	宪法	的	这	团结的	各州	哪个	制作	它

[soʊ] ,

so	,
所以	,

美国宪法中绝对没有任何条款规定这种情况发生。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

as	there	is	no	act	of	Congress	to	that	effect	.
作为	那里	是	不	行为	的	国会	到	那	影响	.

因为国会没有通过任何相关法案。

[ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːfəsərz][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː]

A	certificate	of	a	board	of	returning	officers	has	nothing	to	liken	it
一个	证书	的	一个	木板	的	返回	警官	有	没有什么	到	像	它

[tuː; tə][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pɑːrtiz] .

to	a	judicial	record	of	contentions	between	parties	.
到	一个	司法	记录	的	争论	之间	各方	.

选举委员会出具的证书与当事人之间争议的司法记录没有任何相似之处。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ɪz][eks]['pɑːtɪd] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['pɑːrtiz] ,

The	proceeding	is	ex	parte	;	or	,	if	there	be	parties	,
这	进行中	是	前任	部分	; 或者	, 如果			那里	是	各方	,

该程序为单方程序；或者，如果有当事人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [raɪts]

the	other	States	of	the	Union	are	not	represented	,	however	much	their	rights
这	其他	各州	的	这	联盟	是	不是	代表	,	然而	很多	他们的	权利

[meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] ;

may	be	affected	;
可能	是	做作的	;

尽管其他各州的权利可能受到影响，但它们并未获得代表权；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [baɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][ˌæfə'deɪvɪts] ; [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [meɪ] [biː; bi]

the	evidence	is	in	part	at	least	by	one	-	sided	affidavits	;	the	judges	may	be
这	证据	是	在	部分	在	至少	经过	一	-	侧面	宣誓书	;	这	法官	可能	是

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] .

interested	and	partial	.
感兴趣的	和	部分的	.

证据至少部分来自单方面的宣誓书；法官可能存在利益冲突和偏袒。

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [kə'mænd] [rɪ'spekt] ,

What	such	a	board	has	about	it	to	inspire	confidence	or	command	respect	,
什么	这样的	一个	木板	有	关于	它	到	启发	信心	或者	命令	尊重	,

这样的董事会具备哪些特质，能够激发人们的信心或赢得人们的尊重？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pər'siːv] .

it	is	hard	to	perceive	.
它	是	难的	到	感知	.

很难察觉。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

If	there	be	any	presumption
如果	那里	是	任何	假定

如果存在任何推定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1876年选举人票：谁应该计(The Electoral Votes of 1876 Who Should)

[ɪn][ɪts]['feɪvər] , [ɔ:r][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ɪts][d'ʒʌdʒmənts] ,

in	its	favor	,	or	in	favor	of	the	justice	of	its	judgments	,
在	它是	偏爱	, 或者	在	偏爱	的	这	正义	的	它是	判决	,	

有利于它，或者有利于它判决的公正性，

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'spju:təb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

the	presumption	is	as	far	from	indisputable	as	a	disputable	presumption
这	假定	是	作为	远的	从	无可争议的	作为	一个	有争议的	假定

[kæn; kən]['evər][bi:; bi] .

can	ever	be	.
能	曾经	是	.

这种推定远非无可辩驳，甚至可以说，任何可辩驳的推定都不可能如此。

[tu:; tə] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪt] , [wi:; wi] [meɪ] ['fɔ:rmjuleɪt][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

To	recapitulate	,	we	may	formulate	the	question	in	this	manner	:
到	概括	,	我们	可能	制定	这	问题	在	这	方式	:

总而言之，我们可以这样表述这个问题：

[hu:m] [hæz; həz][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][voʊt][ɪn][ɪts][bɪ'hæf][fɔ:r; fər]['prezɪdənt] ?

Whom	has	the	State	appointed	to	vote	in	its	behalf	for	President	?
谁	有	这	状态	任命	到	投票	在	它是	代表	为了	总统	?

国家指定了谁代表其投票选举总统?

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz][ðə; ði][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]

The	manner	of	appointment	is	the	vote	of	the	people	,	for	the	Legislature
这	方式	的	预约	是	这	投票	的	这	人们	,	为了	这	立法机关

[hæz; həz][soʊ][də'rektɪd] .

has	so	directed	.
有	所以	指导	.

任命方式由人民投票决定，因为立法机关已如此指示。

[hu:] , [ðen] , [ɑ:r; ər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?

Who	,	then	,	are	appointed	by	the	people	?
WHO	,	然后	,	是	任命	经过	这	人们	?

那么，谁是由人民任命的呢?

[tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz] ['nɪrli] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['steɪtɪŋ] [wʌt] ['evɪdəns] [ɪz][əd'mɪsəb(ə)l] ;

To	state	the	question	is	nearly	equivalent	to	stating	what	evidence	is	admissible	;
到	状态	这	问题	是	几乎	相等的	到	声明	什么	证据	是	可采纳	;

提出这个问题几乎等同于说明哪些证据是可采纳的;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz][nɑ:t] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] , [bʌt; bət] [hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

for	the	question	is	not	,	who	received	the	certificate	,	but	who	received	the
为了	这	问题	是	不是	,	WHO	已收到	这	证书	,	但	WHO	已收到	这

[voʊts] ;

votes	;
投票	;

因为问题不在于谁获得了证书，而在于谁获得了选票;

[ænd; ənd]['eni] ['evɪdəns] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [voʊts][wɜ:r; wər][kæst][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ɪz]['pɜ:rt(ə)nənt]

and	any	evidence	showing	what	votes	were	cast	and	for	whom	is	pertinent
和	任何	证据	显示	什么	投票	是	投掷	和	为了	谁	是	相关

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi][əd'mɪsəb(ə)l] ,

and	must	therefore	be	admissible	,
和	必须	所以	是	可采纳	,

任何能够显示投票内容和投票对象的信息都具有相关性，因此必须予以采纳。

[ən'les] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ]['pɑ:zətɪv] [lɔ:] .

unless	excluded	by	positive	law	.
除非	排除	经过	积极的	法律	.

除非成文法另有规定。

[ðə; ði] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪz][nɑ:t] [steɪt] , [bʌt; bət] ['fedərəl] .

The	law	by	which	this	question	is	to	be	decided	is	not	State	,	but	Federal	.
这	法律	经过	哪个	这	问题	是	到	是	决定	是	不是	状态	,	但	联邦	.

决定此问题的法律不是州法律，而是联邦法律。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [steɪt] ['ɑ:fəsərz] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

If	it	were	otherwise	,	the	State	officers	might	evade	the	Constitution	altogether	,
如果	它	是	否则	,	这	状态	警官	可能	逃避	这	宪法	共	,

否则，国家官员可能完全规避宪法。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:'deɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,

for	this	ordains	that	the	appointment	shall	be	by	the	State	,
为了	这	授职	那	这	预约	将	是	经过	这	状态	,

为此规定，该任命应由国家进行。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][ɪts] ['ledʒɪsleɪtʃər] [di'rekts] ;

and	in	such	manner	as	its	Legislature	directs	;
和	在	这样的	方式	作为	它是	立法机关	导演	;

并按其立法机关指示的方式进行；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [sər'tɪfɪkət] [ɪz] [kən'klu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

but	if	the	State	certificate	is	conclusive	of	the	fact	,
但	如果	这	状态	证书	是	确凿	的	这	事实	,

但如果州政府出具的证明文件足以证明该事实，

[ðə; ði] [steɪt] [ə'θɔ:rətiz] [meɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɪ'fju:z] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [lɔ:z]

the	State	authorities	may	altogether	refuse	obedience	to	the	constitution	and	laws
这	状态	当局	可能	共	拒绝	服从	到	这	宪法	和	法律

,

,

,

国家当局可能完全拒绝遵守宪法和法律。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [baɪ] ['sə:tifaiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	save	themselves	from	the	consequences	by	certifying	that	they	have
和	节省	他们自己	从	这	结果	经过	认证	那	他们	有

[əu'beid] [ðem; ðəm] .

obeyed	them	.
服从	他们	.

他们通过证明自己已经遵守了这些规定来逃避后果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [dɪ'frɔ:d] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [raɪts] , ['meɪkɪŋ] [rɪ'zɪstəns]

And	they	may	in	like	manner	defraud	us	of	our	rights	,	making	resistance
和	他们	可能	在	喜欢	方式	骗取	我们	的	我们的	权利	,	制作	反抗

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

他们也可能以同样的方式剥夺我们的权利，使我们无法反抗。

[baɪ] ['sə:tifaiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'frɔ:did] .

by	certifying	that	they	have	not	defrauded	.
经过	认证	那	他们	有	不是	受骗	.

通过证明他们没有欺诈行为。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] ['ʃɔ:rtər] [wɜ:rk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə'mɪt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

Indeed	,	they	might	make	shorter	work	of	it	,	and	omit	the	election	altogether	,
的确	,	他们	可能	制作	较短	工作	的	它	,	和	忽略	这	选举	共	,

事实上，他们或许可以简化流程，干脆取消选举。

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][ɪts] [sted] .
writing **the** **certificate** **in** **its** **stead** **.**
写作 这 证书 在 它是 坚定 .

代为书写证书。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tildən]
If **the** **Governor** **of** **Massachusetts** **were** **to** **certify** **the** **election** **of** **the** **Tilden**
如果 这 州长 的 马萨诸塞州 是 到 证明 这 选举 的 这 蒂尔登
[ɪ'lektəz] ,
electors **,**
选举人 ,

如果马萨诸塞州州长确认蒂尔登选举人的当选资格，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [voʊts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,
and **their** **votes** **were** **to** **be** **sent** **to** **Washington** **,**
和 他们的 投票 是 到 是 发送 到 华盛顿 ,

他们的选票将被送往华盛顿。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪz] [ɪ'lektəz] [hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
instead **of** **those** **which** **the** **Hayes** **electors** **have** **just** **given** **in** **the** **face** **of** **the**
反而 的 那些 哪个 这 海耶斯 选举人 有 只是 给定 在 这 脸 的 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

而不是海斯选举人刚刚向全世界展示的那些东西，

[mʌst; məst][ðə; ði]['tildən] [voʊts] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ?
must **the** **Tilden** **votes** **be** **counted** **?**
必须 这 蒂尔登 投票 是 计数 ?

蒂尔登的选票必须计入吗?

[mʌst; məst] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ?
Must **this** **nation** **bow** **down** **before** **a** **falsehood** **?**
必须 这 国家 弓 向下 前 一个 谬误 ?

这个国家难道要向谎言低头吗?

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
To **ask** **the** **question** **is** **to** **answer** **it** **.**
到 问 这 问题 是 到 回答 它 .

提出问题本身就是一种回答。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [ʌn'tɪl] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz]
There **is** **no** **law** **to** **require** **it** **;** **there** **can** **be** **none** **until** **American** **citizens**
那里 是 不 法律 到 要求 它 ; 那里 能 是 没有任何 直到 美国人 公民
[bɪ'kʌm] [sleɪvz] .
become **slaves** **.**
变得 奴隶 .

目前没有任何法律要求这样做；除非美国公民沦为奴隶，否则也不可能有这样的法律。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
The **nature** **of** **the** **question** **to** **be** **determined** **,**
这 自然 的 这 问题 到 是 决定 ,

需要确定的问题的性质，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːzətɪv] [lɔː] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['pɜːrt(ə)nənt] ['evɪdəns] , [ðə; ði][ɪm'pɑːləsi][ʌv; əv]
the **absence** **of** **any** **positive** **law** **to** **shut** **out** **pertinent** **evidence** **,** **the** **impolicy** **of**
这 缺席 的 任何 积极的 法律 到 关闭 出去 相关 证据 , 这 不谨慎 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːʒn] ,
such **an** **exclusion** **,**
这样的 一个 排除 ,

由于没有任何成文法可以排除相关证据，而且这种排除做法也不合时宜。

[ɪts][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm,pɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

its	injustice	,	and	the	impossibility	of	maintaining	it	,
它是	不公正	,	和	这	不可能	的	保持	它	,

它的不公正性，以及维持这种不公正性的不可能性，

[ɪf] [baɪ] ['eni][feɪ'tæləti][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] — [ɔ:l] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [goʊ]

if	by	any	fatality	it	were	for	a	time	established	—	all	these	considerations	go
如果	经过	任何	死亡	它	是	为了	一个	时间	已确立的	—	全部	这些	考虑因素	去

[tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd]['fɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	make	and	fortify	the	position	,
到	制作	和	强化	这	位置	,

如果通过任何致命事件暂时确立了这一点——所有这些因素都有助于确立和巩固这一立场，

[ðæt] [wət'evər] ['bɑ:di][hæz; həz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [hæz; həz]['voʊtɪd] , [hæz; həz]

that	whatever	body	has	authority	to	decide	how	a	State	has	voted	,	has
那	任何	身体	有	权威	到	决定	如何	一个	状态	有	投票	,	有

[ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

authority	to	draw	information
权威	到	画	信息

任何有权决定一个州如何投票的机构，都有权获取信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

from	all	the	sources	of	knowledge	.
从	全部	这	来源	的	知识	.

来自所有知识来源。

[ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	superstitious	veneration	of	a	certificate	,	which	would	implicitly	believe	it	,
这	迷信的	崇敬	的	一个	证书	,	哪个	会	隐式地	相信	它	,

对证书的迷信崇拜，即盲目相信证书的内容，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['evɪdəns] ,

and	shut	the	eye	to	other	evidence	,
和	关闭	这	眼睛	到	其他	证据	,

对其他证据视而不见

[ɪz][æz; əz] [rɪ'voʊltɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ni:groʊ][ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv]['kɑ:ŋgoʊ] ,

is	as	revolting	as	that	of	the	poor	negro	in	the	swamps	of	Congo	,
是	作为	令人作呕的	作为	那	的	这	贫穷的	黑人	在	这	沼泽	的	刚果	,

就像刚果沼泽地里那些可怜的黑人一样令人作呕。

[hu:] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fi:tiʃ] .

who	bows	down	before	his	fetich	.
WHO	弓	向下	前	他的	恋物癖	.

他向自己的神像俯首称臣。

[ðə; ði]['aɪ'dɑ:lətərz] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['skrɪptʃər] , [hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [tri:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

The	idolaters	,	mentioned	in	Scripture	,	who	took	a	tree	out	of	the	wood	,
这	偶像崇拜者	,	提及	在	圣经	,	WHO	采取	一个	树	出去	的	这	木头	,

圣经中提到的那些拜偶像的人，他们从树林里取下一棵树，

[bə:nd] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hju:d] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['wə:ʃipt] [ˌaɪ 'ti:] ,

burned	one	part	of	it	,	hewed	the	other	,	and	then	worshiped	it	,
烧伤	一	部分	的	它	,	砍伐	这	其他	,	和	然后	崇拜	它	,

烧掉其中一部分，砍伐另一部分，然后膜拜它。

[wɜːr; wər]['oʊnli]['prəutətaip][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][deɪ] , [huː] [baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

were	only	prototypes	of	the	men	of	our	day	,	who	bow	down	before	a
是	仅有的	原型	的	这	男人	的	我们的	天	,	WHO	弓	向下	前	一个

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

piece	of	paper	,
片	的	纸	,

他们只不过是我们这个时代那些对一张纸俯首帖耳的人的原型而已。

[saɪnd] [ɪn]['siːkrət] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

signed	in	secret	fourteen	hundred	miles	away	,
签名	在	秘密	十四	百	英里	离开	,

秘密签署于一千四百英里之外。

[ə'səːtɪŋ] [æz; əz] [truː] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːr] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

asserting	as	true	what	they	know	or	believe	to	be	false	.
断言	作为	真的	什么	他们	知道	或者	相信	到	是	错误的	.

声称自己明知或认为错误的事情是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] , ['ðerfɔːr] ,

It	were	useless	,	therefore	,
它	是	无用	,	所以	,

因此，这样做毫无用处。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [meɪk] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd]

to	inquire	how	far	the	laws	of	a	State	make	the	certificate	of	a	board
到	查询	如何	远的	这	法律	的	一个	状态	制作	这	证书	的	一个	木板

[ʌv; əv] ['kænvəsɚz] [ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n]

of	canvassers	or	of	returns	conclusive	evidence	of	the	result	of	an	election
的	拉票员	或者	的	返回	确凿	证据	的	这	结果	的	一个	选举

[held][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

held	in	the	State	.
握住	在	这	状态	.

探究某州的法律在多大程度上规定，计票委员会或选举结果的证明书是该州选举结果的决定性证据。

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	maybe	admitted	that	the	Supreme	Court	of	Louisiana	,	for	example	,
它	或许	承认	那	这	最高	法庭	的	路易斯安那州	,	为了	例子	,

或许可以承认，例如路易斯安那州最高法院

[hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ɪts] [oʊn] ['kɑːmpɪtənsi] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ;

has	denied	its	own	competency	to	go	behind	the	certificate	of	the	board	;
有	否认	它是	自己的	能力	到	去	在后面	这	证书	的	这	木板	;

否认自己有能力审查委员会颁发的证书；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][noʊ] [rɪ'spekt] ,

but	even	that	decision	is	entitled	to	no	respect	,
但	甚至	那	决定	是	标题	到	不	尊重	,

但就连这一决定也得不到尊重。

['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['stætʃuːt] ,

being	made	in	contravention	of	an	express	provision	of	the	State	statute	,
存在	制成	在	违规	的	一个	表达	条款	的	这	状态	法令	,

违反州法律的明确规定而作出的，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['klɪrli] [ʃoʊz] .

as	the	dissenting	opinion	of	one	of	the	judges	clearly	shows	.
作为	这	持不同意见	观点	的	一	的	这	法官	清楚地	演出	.

一位法官的异议意见清楚地表明了这一点。

['evri] ['ʌðər] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [seɪv] [pər'hæps][wʌn] , [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

Every	other	State	of	the	Union	,	save	perhaps	one	,	has	decided	that	the
每一个	其他	状态	的	这	联盟	,	节省	也许	一	,	有	决定	那	这

[sər'tɪfɪkət] [ɪz] [ɪm'piːtʃəbl] ,

certificate	is	impeachable	,
证书	是	可弹劾的	,

除了一个州之外，其他所有州都已决定该证书构成弹劾的理由。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði]['stætʃuːt] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəsɝz] [ʃæl; ʃəl] " [dɪ'tɜːrmɪn]

even	in	a	case	where	the	statute	declares	that	the	canvassers	shall	"	determine
甚至	在	一个	案件	在哪里	这	法令	声明	那	这	拉票员	将	"	决定

[wʌt] ['pɜ˞ːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] .

what	persons	have	been	elected	.
什么	人	有	到过	当选	.

即使在法律规定选举人应"确定哪些人当选"的情况下也是如此。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] , [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]

"	The	opinion	of	the	Supreme	Court	of	Wisconsin	,	an	extract	from
"	这	观点	的	这	最高	法庭	的	威斯康星州	,	一个	提炼	从

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] ,

which	is	given	in	the	Appendix	,
哪个	是	给定	在	这	附录	,

"威斯康星州最高法院的意见（附录中附有摘录）

[steɪts] [ænd; ənd] [di'saidz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] [fɔːrs] .

states	and	decides	the	point	with	clearness	and	unanswerable	force	.
各州	和	决定	这	观点	和	清晰度	和	无法回答	力量	.

以清晰而无可辩驳的力量陈述并决定这一点。

[ɪf] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn] [saʊnd] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

If	what	has	been	said	be	founded	in	sound	reason	,	the	two	Houses	of	Congress
如果	什么	有	到过	说	是	创立	在	声音	原因	,	这	二	房屋	的	国会

,

,

,

如果上述言论有充分的理由，那么国会两院，

[wen] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [voʊts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

when	inquiring	what	votes	are	to	be	counted	,
什么时候	查询	什么	投票	是	到	是	计数	,

当询问应该统计哪些选票时，

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

have	the	right	to	go	behind	the	certificate	of	any	officers	of	a	State	,
有	这	正确的	到	去	在后面	这	证书	的	任何	警官	的	一个	状态	,

有权质疑任何国家官员的证书，

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [hæv; həv][ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ɪ'lektəz] .

to	ascertain	who	have	and	who	have	not	been	appointed	electors	.
到	探明	WHO	有	和	WHO	有	不是	到过	任命	选举人	.

确定哪些人已被任命为选民，哪些人尚未被任命为选民。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

The	evidence	which	these	Houses	will	receive	upon	such	inquiry	it	is	for
这	证据	哪个	这些	房屋	将要	收到	之上	这样的	询问	它	是	为了

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ,

them	and	them	only	to	prescribe	,
他们	和	他们	仅有的	到	规定	,

这些议院在进行此类调查时将收到哪些证据，完全由它们自己决定。

[ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]
in 在 **the** 这 **performance** 表现 **of** 的 **their** 他们的 **highest** 最高 **functions** 函数 **and** 和 **the** 这 **exercise** 锻炼 **of** 的 **their** 他们的
[sɪn'sɪrɪst] ['dʒʌdʒmənt] .
sincerest 最真诚的 **judgment** 判断 **.** .

在履行其最高职责和运用其最真诚的判断时。

[ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kaʊnt]
The 这 **Remedy** 补救 **for** 为了 **a** 一个 **Wrong** 错误的 **Count** 数数

纠正计数错误的办法

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwestʃən] .
is 是 **the** 这 **remaining** 其余的 **question** 问题 **.** .

这是剩下的问题。

[ˌhɪðər'tuː] , [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mænər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ,
Hitherto 迄今为止 **,** , **I** 我 **have** 有 **endeavored** 努力 **to** 到 **state** 状态 **in** 在 **a** 一个 **popular** 受欢迎的 **manner** 方式 **the** 这 **existing** 现存的 **law** 法律 **,** ,
[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
as 作为 **I** 我 **understand** 理解 **it** 它 **.** .

迄今为止，我一直努力用通俗易懂的方式阐述我所理解的现行法律。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [æsk][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .
I 我 **will** 将要 **now** 现在 **ask** 问 **a** 一个 **consideration** 考虑 **of** 的 **the** 这 **needs** 需求 **of** 的 **future** 未来 **legislation** 立法 **.** .

现在我将要求考虑未来立法的需要。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [əb'skjʊr] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] ,
If 如果 **there** 那里 **be** 是 **anything** 任何事物 **obscure** 朦胧 **in** 在 **the** 这 **present** 展示 **law** 法律 **,** ,

如果现行法律中有任何含糊不清之处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **20** - **]**]

[第20页]

['kɑːŋgrəs] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ; [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['deɪndʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr]
Congress 国会 **has** 有 **the** 这 **power** 力量 **to** 到 **make** 制作 **it** 它 **clear** 清除 **;** ; **if** 如果 **there** 那里 **be** 是 **danger** 危险 **in** 在 **our** 我们的
['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] ,
present 展示 **condition** 状况 **,** ,

国会有权明确指出：如果我们目前的状况存在危险，

['kɑːŋgrəs] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
Congress 国会 **can** 能 **remove** 消除 **the** 这 **danger** 危险 **.** .

国会可以消除这种危险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There 那里 **are** 是 **various** 各种各样的 **ways** 方式 **of** 的 **doing** 正在做 **it** 它 **.** .

有很多种方法可以做到这一点。

[wʌn][ɪz][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , [tuː; tə][sɪt][ɪn]

One	is	to	provide	for	a	judicial	committee	of	the	two	Houses	,	to	sit	in
一	是	到	提供	为了	一个	司法	委员会	的	这	二	房屋	,	到	坐	在

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

一是设立一个由两院议员组成的司法委员会，负责审理案件。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

as	if	they	were	judges	,	and	pronounce	upon	the	result	of	the	evidence	.
作为	如果	他们	是	法官	,	和	发音	之上	这	结果	的	这	证据	.

仿佛他们是法官，对证据的结果作出裁决。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [juːst] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːr][æd'mɪt] ['membər] , [frʌm; frəm]

The	English	House	of	Commons	used	to	reject	or	admit	members	,	from
这	英语	房子	的	公共领域	用过的	到	拒绝	或者	承认	成员	,	从

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['pɑːrti] .

considerations	of	party	.
考虑因素	的	派对	.

英国下议院过去常常根据党派因素来决定是否接纳或拒绝议员。

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Englishmen	have	thought	that	they	had	at	last	succeeded	in
英国人	有	想法	那	他们	有	在	最后的	成功了	在

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

establishing	a	tribunal	which	would	decide	with	impartiality	and	justice	.
建立	一个	法庭	哪个	会	决定	和	公正性	和	正义	.

英国人一直认为他们终于成功建立了一个能够公正无私地做出裁决的法庭。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]

We	should	be	able	to	devise	means	equally	sure	of	arriving	at	a	result
我们	应该	是	有能力的	到	设计	方法	同样地	当然	的	抵达	在	一个	结果

[dʒʌst][ɪn][ɪt'self] ,

just	in	itself	,
只是	在	本身	,

我们应该能够设计出同样有把握得出结果的方法，仅此而已。

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ɔːl] .

and	satisfactory	to	all	.
和	令人满意的	到	全部	.

各方均满意。

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]

The	considerations	in	favor	of	a	judicial	committee	of	the	two	Houses	are
这	考虑因素	在	偏爱	的	一个	司法	委员会	的	这	二	房屋	是

['koʊdʒənt] ,

cogent	,
令人信服的	,

支持由两院组成的司法委员会的理由是充分的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kən'kluːsɪv] .

though	they	may	not	be	conclusive	.
尽管	他们	可能	不是	是	确凿	.

虽然这些结果可能并不具有决定性意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv]

They	are	,	the	necessity	of	a	speedy	decision	,	and	the	desirableness	of
他们	是	,	这	必要性	的	一个	迅速	决定	,	和	这	吸引力	的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

它们是：迅速做出决定的必要性，以及保留的必要性。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrts] [aʊt][ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
if **possible** **,** **the** **ordinary** **courts** **out** **of** **contact** **with** **questions** **of** **the** **greatest**
如果 可能的 , 这 普通的 法院 出去 的 接触 和 问题 的 这 最
[pə'lɪtɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
political **significance** **.**
政治的 意义 .

如果可能的话，让普通法院远离具有最重大政治意义的问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But **if** **it** **be** **found** **impossible** **to** **agree** **upon** **the** **formation** **of** **such** **a**
但 如果 它 是 成立 不可能的 到 同意 之上 这 形成 的 这样的 一个
[kə'mɪti] ,
committee **,**
委员会 ,

但如果无法就成立这样一个委员会达成一致意见，

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][hæd; həd] .
then **a** **resort** **to** **the** **courts** **should** **certainly** **be** **had** **.**
然后 一个 采取 到 这 法院 应该 当然 是 有 .

那么，当然应该诉诸法庭。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
The **public** **conscience** **must** **be** **satisfied** **that** **the** **person** **sitting** **in** **our**
这 民众 良心 必须 是 使满意 那 这 人 坐着 在 我们的
[haɪɪst; 'haɪəst] [siːt] [ʌv; əv]['mædʒɪstrəsi][ɪz][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst]['taɪt(ə)l] ;
highest **seat** **of** **magistracy** **is** **there** **by** **a** **just** **title** **;**
最高 座位 的 行政 是 那里 经过 一个 只是 标题 ;

公众的良知必须确信，坐在我们最高权力宝座上的人是具有正当资格的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] , ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]
and **it** **can** **be** **satisfied** **of** **that** **,** **in** **doubtful** **cases** **,** **only** **by** **a** **judicial**
和 它 能 是 使满意 的 那 , 在 疑 案例 , 仅有的 经过 一个 司法
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry **.**
询问 .

对于有疑问的情况，只有通过司法调查才能确定。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [maɪt] [prə'vaɪd] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
An **act** **of** **Congress** **might** **provide** **either** **for** **the** **case** **of** **a** **double**
一个 行为 的 国会 可能 提供 任何一个 为了 这 案件 的 一个 双倍的
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] ,
declaration **of** **the** **votes** **,**
宣言 的 这 投票 ,

国会法案可以对重复宣布投票结果的情况作出规定，

[wʌn][baɪ] [iːtʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,
one **by** **each** **House** **of** **Congress** **,**
一 经过 每个 房子 的 国会 ,

由国会两院各提出一项，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ['æktɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt] .
or **of** **a** **single** **declaration** **by** **the** **two** **Houses** **acting** **in** **concert** **.**
或者 的 一个 单身的 宣言 经过 这 二 房屋 表演 在 音乐会 .

或由两院共同发表的单一声明。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ['oʊnli][baɪ] [ə'piːl] ,
In **either** **case** **the** **Supreme** **Court** **could** **be** **reached** **only** **by** **appeal** **,**
在 任何一个 案件 这 最高 法庭 可以 是 达到 仅有的 经过 上诉 ,

无论哪种情况，都只能通过上诉才能到达最高法院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][fɜːrst] ['ɪnstəns] [maɪt] [biː; bi] ['iːðər] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	court	of	first	instance	might	be	either	the	Supreme	Court	of	the
和	这	法庭	的	第一的	实例	可能	是	任何一个	这	最高	法庭	的	这

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [kɔːrts] .

District	of	Columbia	or	any	of	the	Circuit	Courts	.
区	的	哥伦比亚	或者	任何	的	这	电路	法院	.

初审法院可以是哥伦比亚特区最高法院，也可以是任何巡回法院。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] , [ðə; ði][moʊst]

The	Court	of	the	District	should	seem	to	be	the	most	convenient	,	the	most
这	法庭	的	这	区	应该	似乎	到	是	这	最多	方便的	,	这	最多

['spiːdi] ,

speedy	,
迅速	,

地区法院应该是最方便、最快捷的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

and	the	most	appropriate	,	as	being	at	the	seat	of	Government	.
和	这	最多	合适的	,	作为	存在	在	这	座位	的	政府	.

而且，这里是政府所在地，也是最合适的地点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] , [ðæt] [ɪf] ,

For	the	case	of	a	double	declaration	it	might	be	provided	,	that	if	,
为了	这	案件	的	一个	双倍的	宣言	它	可能	是	假如	,	那	如果	,

对于双重声明的情况，可以规定，如果，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] [ðə; ði] ['senət] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd]

upon	the	counting	of	the	votes	the	Senate	should	find	one	person	elected	and
之上	这	计数	的	这	投票	这	参议院	应该	寻找	一	人	当选	和

[ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðər] ,

the	House	another	,
这	房子	其他	,

计票结束后，参议院应选出一人当选，众议院应选出另一人当选。

[æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [faɪld][ɪn][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

an	information	should	be	immediately	filed	in	the	Supreme	Court	of	the	District	,
一个	信息	应该	是	立即地	已提交	在	这	最高	法庭	的	这	区	,

应立即向该地区最高法院提交起诉书。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði]['pɜːsənz] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] , [ə'ledʒ]

in	the	name	of	United	States	,	against	both	the	persons	thus	designated	,	alleging
在	这	姓名	的	团结的	各州	,	反对	两个都	这	人	因此	指定的	,	指控

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

以美国名义，针对上述两人提起诉讼，指控事实如下：

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [tuː; tə][sə'steɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

and	calling	upon	each	to	sustain	his	title	.
和	呼叫	之上	每个	到	维持	他的	标题	.

并要求每个人维护自己的头衔。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] [wʊd] [biː; bi]

The	difficulty	of	this	process	would	be
这	困难	的	这	过程	会	是

这个过程的难点在于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[haʊ] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

how	to	expedite	the	proceedings	so	that	a	decision	should	be	had	before
如何	到	加快	这	诉讼程序	所以	那	一个	决定	应该	是	有	前

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

the	4th	of	March	,
这	4th	的	行进	,

如何加快审理程序，以便在3月4日之前作出决定?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] .

in	order	to	avoid	an	interregnum	.
在	命令	到	避免	一个	过渡时期	.

为了避免出现权力真空。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

But	I	think	this	difficulty	could	be	overcome	.
但	我	思考	这	困难	可以	是	克服	.

但我认为这个困难是可以克服的。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

To	this	end	,
到	这	结尾	,

为此，

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	time	of	the	courts	engaged	in	the	case	should	be	set	apart	for	it	.
这	时间	的	这	法院	已订婚的	在	这	案件	应该	是	放	除	为了	它	.

应为审理此案的法院预留时间。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kleɪmənts] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	rival	claimants	would	naturally	be	in	Washington	,	prepared	for	the
这	竞争对手	索赔人	会	自然	是	在	华盛顿	,	准备	为了	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

相互竞争的索赔方自然会身在华盛顿，做好接受调查的准备。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['priːviəsli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv]

The	evidence	previously	taken	by	the	two	Houses	—	for	they	would	assuredly	have
这	证据	之前	已采取	经过	这	二	房屋	—	为了	他们	会	当然	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] ,

taken	it	—	could	be	used	,
已采取	它	—	可以	是	用过的	,

此前两院收集的证据——他们肯定会收集这些证据——可以被使用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [gɑːrdz] [ə'genst] ['hɪrseɪ] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns]

with	the	proper	guards	against	hearsay	testimony	,	and	any	additional	evidence
和	这	恰当的	守卫	反对	传闻	见证	,	和	任何	额外的	证据

['nesəseri] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['redi] ,

necessary	would	probably	be	ready	,
必要的	会	大概	是	准备好	,

只要采取适当的防范措施防止传闻证词，并且准备任何必要的补充证据，应该就万事俱备了。

[ɪf] [ðə; ði] ['kleɪmənts] [ɔːr][ðer; ðər] [frendz] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

if	the	claimants	or	their	friends	knew	beforehand	that	a	trial	was	likely	to
如果	这	索赔人	或者	他们的	朋友们	知道	预先	那	一个	审判	曾是	可能	到

[biː; bi][hæd; həd] .

be	had	.
是	有	.

如果索赔人或其朋友事先知道可能会进行审判。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['lɪt(ə)l]

It	might	indeed	happen	that	the	questions	to	be	decided	would	involve	little
它	可能	的确	发生	那	这	问题	到	是	决定	会	涉及	小的

[dɪ'spjuːt] [ə'baʊt][fækts] ;

dispute	about	facts	;
争议	关于	事实	;

确实有可能出现这样的情况：需要决定的问题几乎不涉及任何事实争议；

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrəgən] [keɪs] .

as	,	for	example	,	the	present	Oregon	case	.
作为	,	为了	例子	,	这	展示	俄勒冈州	案件	.

例如，目前的俄勒冈州案例。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi] [kən'kluːdid] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]

It	should	be	provided	that	the	trial	must	be	concluded	and	judgment
它	应该	是	假如	那	这	审判	必须	是	结束	和	判断

[prə'naʊnst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ,

pronounced	within	a	certain	number	of	days	,
发音	之内	一个	肯定	数字	的	天	,

应当规定审判必须在一定天数内结束并宣判。

['iːðər] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'piːl] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði]

either	party	being	at	liberty	to	appeal	,	within	twenty	-	four	hours	after	the
任何一个	派对	存在	在	自由	到	上诉	,	之内	二十	-	四	小时	后	这

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

任何一方均可在判决后二十四小时内提出上诉。

[tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

to	the	Supreme	Court	of	the	United	States	,
到	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	,

向美国最高法院

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 4th [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

by	which	the	appeal	should	be	heard	and	decided	before	the	4th	day	of	March
经过	哪个	这	上诉	应该	是	听到	和	决定	前	这	4th	天	的	行进

.

:

.

上诉应在3月4日之前进行审理并作出裁决。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] ,

In	case	of	a	single	declaration	,	and	consequent	induction	into	office	,
在	案件	的	一个	单身的	宣言	,	和	后果	就职	进入	办公室	,

如果仅做出一次声明，并随后就职，

[æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][faɪld][ɪn][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði]

an	information	might	be	filed	in	the	Supreme	Court	of	the	District	in	the
一个	信息	可能	是	已提交	在	这	最高	法庭	的	这	区	在	这

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪmənt] ,

names	of	the	United	States	and	the	claimant	,
姓名	的	这	团结的	各州	和	这	索赔	,

可以以美国和原告的名义向该地区最高法院提交起诉书。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ,

against	the	incumbent	,
反对	这	现任	,

反对现任者，

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['mænər] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər]

and	proceedings	carried	on	in	the	ordinary	manner	of	proceedings	in	the	nature
和	诉讼程序	携带	在	在	这	普通的	方式	的	诉讼程序	在	这	自然

[ʌv; əv][kwoʊ][wə'rɑ:ntoʊ] .

of	quo	warranto	.
的	如此	担保	.

并以通常的质询令状诉讼程序方式进行诉讼。

['eni] ['lɔɪər] [kʊd; kəd] ['redɪli] [freɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ði:z] ['sevrəl] [prə'vɪʒnz] .

Any	lawyer	could	readily	frame	a	bill	to	embrace	these	several	provisions	.
任何	律师	可以	容易	框架	一个	账单	到	拥抱	这些	一些	条款	.

任何律师都可以轻易拟定一份包含这些条款的法案。

[æn; ən] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] .

An	amendment	of	the	Constitution	would	not	be	necessary	.
一个	修正案	的	这	宪法	会	不是	是	必要的	.

无需修改宪法。

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wʊd] ['ɑ:pəreɪt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n] [frɔ:d] .

The	provisions	would	operate	as	a	check	upon	fraud	.
这	条款	会	操作	作为	一个	查看	之上	欺诈罪	.

这些条款将起到遏制欺诈的作用。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [raɪt] .

They	would	furnish	a	more	certain	means	of	establishing	the	right	.
他们	会	提供	一个	更多的	肯定	方法	的	建立	这	正确的	.

它们将提供一种更确定的确立权利的途径。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rts] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks]

The	objection	that	the	courts	would	thus	be	brought	into	connection	with	politics
这	异议	那	这	法院	会	因此	是	带来	进入	联系	和	政治

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] .

is	the	only	objection	.
是	这	仅有的	异议	.

唯一的反对意见是，这样一来，法院就会与政治联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,

But	the	questions	which	they	would	be	called	upon	to	decide	,
但	这	问题	哪个	他们	会	是	称为	之上	到	决定	,

但他们将被要求决定的问题是：

[wʊd] [bi:; bi] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd][fækt] , [dʒu:'dɪʃəl][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

would	be	questions	of	law	and	fact	,	judicial	in	their	character	,
会	是	问题	的	法律	和	事实	,	司法	在	他们的	特点	,

这些问题将涉及法律和事实，具有司法性质。

[ænd; ənd]['kɪndrəd][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] ['evri] [deɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ə'dʒʌdʒ] .

and	kindred	to	those	which	the	courts	are	every	day	called	upon	to	adjudge	.
和	亲属	到	那些	哪个	这	法院	是	每一个	天	称为	之上	到	宣判	.

与法院每天需要裁决的案件类似。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][dʒu:'dɪʃəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	greatness	of	the	station	is	only	a	greater	reason	for	judicial	investigation	.
这	伟大	的	这	车站	是	仅有的	一个	更大的	原因	为了	司法	调查	.

该车站的重大意义恰恰是进行司法调查的更充分理由。

[ðə; ði] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['ɑ:fɪs] [ɪz][nɑ:t] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]

The	dignity	of	the	presidential	office	is	not	accepted	as	a	reason	why	the
这	尊严	的	这	总统	办公室	是	不是	公认	作为	一个	原因	为什么	这

[ɪn'kʌmbənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pi:tʃ] [ænd; ənd][traɪd] .

incumbent	should	not	be	impeached	and	tried	.
现任	应该	不是	是	弹劾	和	尝试	.

总统职位的尊严不能成为不弹劾和审判现任总统的理由。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ]

It	can	be	no	more	a	reason	why
它	能	是	不	更多的	一个	原因	为什么

这不再是一个理由了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ][juː'zɜːrpər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['aʊstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['kleɪmənt] [əd'mɪtɪd] .

a	usurper	should	not	be	ousted	and	a	rightful	claimant	admitted	.
一个	篡位者	应该	不是	是	被驱逐	和	一个	正当的	索赔	承认	.

不应罢免篡位者，也不应允许合法继承人获得继承权。

[ðə; ðiː] ['prezɪdənt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['haɪər] [ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['greɪtər] [ɪn] ['paʊər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]

The	President	is	undoubtedly	higher	in	dignity	and	greater	in	power	than	the
这	总统	是	无疑	更高	在	尊严	和	更大的	在	力量	比	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

Governor	of	a	State	,
州长	的	一个	状态	,

总统的地位和权力无疑都高于州长。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ðiː]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

but	the	reasons	why	the	title	of	a	Governor	should	be	subjected	to
但	这	原因	为什么	这	标题	的	一个	州长	应该	是	受	到

[dʒuː'dɪʃəl]['skruːtəni][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]

judicial	scrutiny	are	of	the	same	kind	as	those	which	go	to	show	that	the
司法	审查	是	的	这	相同的	种类	作为	那些	哪个	去	到	展示	那	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səb'dʒɛktɪd] ,

title	of	a	President	of	the	United	States	should	be	subjected	,
标题	的	一个	总统	的	这	团结的	各州	应该	是	受	,

但是，州长头衔应当接受司法审查的原因，与美国总统头衔应当接受司法审查的原因相同。

[ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk]['skruːtəni] .

upon	occasion	,	to	a	like	scrutiny	.
之上	场合	,	到	一个	喜欢	审查	.

有时，也会受到类似的审查。

[ðə; ðiː] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] ['kæpɪtl] [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] , [ænd; ənd] ,

The	process	was	tried	and	found	useful	in	the	Capitol	of	Wisconsin	,	and	,
这	过程	曾是	尝试	和	成立	有用	在	这	国会大厦	的	威斯康星州	,	和	,

该方法在威斯康星州议会大厦进行了试验，并被证明是有效的，而且，

[fɔːr; fər]['sɪmələr] ['riːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] ['kæpɪtl] [ʌv; əv]

for	similar	reasons	,	it	may	be	tried	and	found	useful	in	the	Capitol	of
为了	相似的	原因	,	它	可能	是	尝试	和	成立	有用	在	这	国会大厦	的

[ðə; ðiː]['juːniən] .

the	Union	.
这	联盟	.

出于类似的原因，它或许可以在联邦首都进行尝试，并可能发现其有效性。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] , [ɔːr] [ə'fendɪŋ] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiː] ['ɑːfɪs]

So	far	from	degrading	the	office	,	or	offending	the	people	to	whom	the	office
所以	远的	从	降级	这	办公室	,	或者	犯罪	这	人们	到	谁	这	办公室

[biˈlɔŋz] ,

belongs	,
属于	,

这非但没有贬低这个职位，也没有冒犯担任该职位的人民，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət][help][tuː; tə] [meɪk] [frɔːd] [les] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [raɪt] [mɔːr] [seɪf] ,

it	can	but	help	to	make	fraud	less	defiant	and	right	more	safe	,
它	能	但	帮助	到	制作	欺诈罪	较少的	桀骜不驯	和	正确的	更多的	安全的	,

这无疑有助于减少欺诈行为，让合法行为更加安全。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [lɔː] .

and	add	a	new	crown	to	the	majesty	of	law	.
和	添加	一个	新的	王冠	到	这	威严	的	法律	.

并为法律的威严增添新的皇冠。

[ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][wɪs'kɑːnsɪn][hæz; həz] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]

That	triumph	of	peace	and	justice	in	Wisconsin	has	,	to	the	eye	of	reason
那	胜利	的	和平	和	正义	在	威斯康星州	有	,	到	这	眼睛	的	原因

,

,

,

在理性看来，威斯康星州和平与正义的胜利是：

['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ædɪd] ['glɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɛəriz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

given	an	added	glory	to	her	prairies	and	hills	,
给定	一个	额外	荣耀	到	她	草原	和	丘陵	,

为她的草原和山丘增添了额外的荣耀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪks] .

and	a	brighter	light	to	the	waters	of	her	shining	lakes	.
和	一个	更亮	光	到	这	水	的	她	灼灼	湖泊	.

她波光粼粼的湖泊也因此更加明亮。

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]['wɪtən, 'hwɪtən] , [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs]

Observations	of	the	Chief	Justice	Whiton	,	of	Wisconsin	,	respecting	the	force
观察	的	这	首席	正义	惠顿	,	的	威斯康星州	,	尊重	这	力量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kænvəsɝz] :

of	a	certificate	of	canvassers	:
的	一个	证书	的	拉票员	:

威斯康星州首席大法官惠顿就计票员证书的效力所作的评论：

" [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	Before	proceeding	to	state	our	views	in	regard	to	the	law	regulating	the
"	前	进行中	到	状态	我们的	浏览	在	看待	到	这	法律	调节	这

['kænvəs] [ʌv; əv] [voʊts] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ['kænvəsɝz] ,

canvass	of	votes	by	the	State	canvassers	,
帆布	的	投票	经过	这	状态	拉票员	,

“在阐述我们对规范州计票员计票工作的法律的看法之前，

[wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪz]

we	propose	to	consider	how	far	the	right	of	a	person	to	an	office	is
我们	提出	到	考虑	如何	远的	这	正确的	的	一个	人	到	一个	办公室	是

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəsɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] [kæst][æt; ət][ðə; ði]

affected	by	the	determination	of	the	canvassers	of	the	votes	cast	at	the
做作的	经过	这	决心	的	这	拉票员	的	这	投票	投掷	在	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [held] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

election	held	to	choose	the	officer	.
选举	握住	到	选择	这	官	.

我们建议考虑，选举官员选举中计票员对投票结果的认定，对一个人担任公职的权利会产生多大影响。

['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Under	**our**	**constitution**	**,**	**almost**	**all**	**our**	**officers**	**are**	**elected**	**by**	**the**	**people**	**.**
在下面	我们的	宪法	,	几乎	全部	我们的	警官	是	当选	经过	这	人们	.

根据我国宪法，几乎所有官员都是由人民选举产生的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['tʃoʊzn] ,

Thus	**the**	**Governor**	**is**	**chosen**	**,**
因此	这	州长	是	选定	,

于是州长就此选出。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['hævɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts]

the	**constitution**	**providing**	**that**	**the**	**person**	**having**	**the**	**highest**	**number**	**of**	**votes**
这	宪法	提供	那	这	人	拥有	这	最高	数字	的	投票

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'lektɪd] .

for	**that**	**office**	**shall**	**be**	**elected**	**.**
为了	那	办公室	将	是	当选	.

宪法规定，获得该职位最高票数的人当选。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz]['saɪlənt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

But	**the**	**constitution**	**is**	**silent**	**as**	**to**	**the**	**mode**	**in**	**which**	**the**	**election**	**shall**	**be**
但	这	宪法	是	沉默的	作为	到	这	模式	在	哪个	这	选举	将	是

[kən'dʌktɪd] ,

conducted	**,**
实施	,

但宪法并未规定选举的具体方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [voʊts] [kæst][fɔ:r; fər] ['gʌvərnər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kænvəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	**the**	**votes**	**cast**	**for**	**Governor**	**shall**	**be**	**canvassed**	**and**	**the**	**result**	**of**
和	这	投票	投掷	为了	州长	将	是	拉票	和	这	结果	的

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æsə'teind] .

the	**election**	**ascertained**	**.**
这	选举	已确定	.

对州长选举的选票进行清点，并确定选举结果。

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

The	**duty**	**of**	**prescribing**	**the**	**mode**	**of**	**conducting**	**the**	**election**	**,**	**and**	**of**
这	责任	的	处方	这	模式	的	进行	这	选举	,	和	的

['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [wʌz; wəz] ,

canvassing	**the**	**votes**	**was**	**,**
拉票	这	投票	曾是	,

规定选举方式和计票方式的职责是：

['ðerfɔ:r] , [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] .

therefore	**,**	**devolved**	**upon**	**the**	**Legislature**	**.**
所以	,	下放	之上	这	立法机关	.

因此，这项权力下放给了立法机关。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər]

They	**have**	**accordingly**	**made**	**provision**	**for**	**both**	**,**	**and**	**the**	**question**	**is**	**,**	**whether**
他们	有	因此	制成	条款	为了	两个都	,	和	这	问题	是	,	无论

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	**canvass**	**,**
这	帆布	,

因此，他们已为这两方面都做出了安排，问题是，竞选活动是否.....

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪs] .

or	**the**	**election**	**,**	**establishes**	**the**	**right**	**of**	**a**	**person**	**to**	**an**	**office**	**.**
或者	这	选举	,	建立	这	正确的	的	一个	人	到	一个	办公室	.

或者说，选举确立了某人担任公职的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

It	seems	clear	that	it	cannot	be	the	former	,
它	似乎	清除	那	它	不能	是	这	以前的	,

显然不可能是前者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spresli] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

because	by	our	constitution	and	laws	it	is	expressly	provided	that	the
因为	经过	我们的	宪法	和	法律	它	是	明确地	假如	那	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɑːlɪfaɪd] ['voʊtɚz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

election	by	the	qualified	voters	shall	determine	the	question	.
选举	经过	这	合格的	选民	将	决定	这	问题	.

因为我国宪法和法律明确规定，由合格选民的选举来决定这个问题。

[tuː; tə] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʃæl; ʃəl] [kən'troʊl] , [wʊd] [səb'vɜːrt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

To	hold	that	the	canvass	shall	control	,	would	subvert	the	foundations	upon	which
到	抓住	那	这	帆布	将	控制	,	会	颠覆	这	基础	之上	哪个

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [rests] .

our	government	rests	.
我们的	政府	休息	.

如果认为选举结果应该起决定性作用，就会颠覆我们政府赖以生存的根基。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [kən'tendid] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] ,

But	it	has	been	repeatedly	contended	in	the	course	of	this	proceeding	that	,
但	它	有	到过	反复	有争议	在	这	课程	的	这	进行中	那	,

但在本诉讼过程中，各方反复提出：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [di'təːminz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

although	the	election	by	the	electors	determines	the	right	to	the	office	,
虽然	这	选举	经过	这	选举人	决定	这	正确的	到	这	办公室	,

虽然选举人团的选举决定了谁有权担任该职位，

[jet] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kænvəs] [ðə; ði] [voʊts] [kæst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

yet	the	decision	of	the	persons	appointed	to	canvass	the	votes	cast	at	the	election	,
然而	这	决定	的	这	人	任命	到	帆布	这	投票	投掷	在	这	选举	,

然而，负责统计选举投票结果的人员的决定，

['setlz] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

settles	finally	and	completely	the	question	as	to	the	persons	elected	,	and	that	,
定居点	最后	和	完全地	这	问题	作为	到	这	人	当选	,	和	那	,

最终彻底解决了当选人员的问题，并且，

['ðerfɔːr] , [noʊ] [kɔːrt] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] .

therefore	,	no	court	can	have	jurisdiction	to	inquire	into	the	matter	.
所以	,	不	法庭	能	有	管辖权	到	查询	进入	这	事情	.

因此，任何法院都无权对此事进行调查。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

It	will	be	seen	that	this	view	of	the	question	,
它	将要	是	已见	那	这	看法	的	这	问题	,

由此可见，这种对问题的看法是：

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
while **it** **recognizes** **the** **principle** **that** **the** **election** **is** **the** **foundation** **of** **the** **right**
尽管 它 认可 这 原则 那 这 选举 是 这 基础 的 这 正确的
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
to **the** **office** **,**
到 这 办公室 ,

虽然它承认选举是担任公职权利的基础这一原则，

[ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəsɜ-z] [hæv; həv] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['faɪnəli][ænd; ənd]
assumes **that** **the** **canvassers** **have** **authority** **to** **decide** **the** **matter** **finally** **and**
假设 那 这 拉票员 有 权威 到 决定 这 事情 最后 和
[kən'klu:sɪvli] .
conclusively **.**
最终 .

假设拉票员有权对此事作出最终决定。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ə'pɑ:n]
We **do** **not** **deem** **it** **necessary** **to** **say** **anything** **on** **the** **present** **occasion** **upon**
我们 做 不是 认为 它 必要的 到 说 任何事物 在 这 展示 场合 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] ,
the **subject** **of** **the** **jurisdiction** **of** **this** **court** **,**
这 主题 的 这 管辖权 的 这 法庭 ,

我们认为此次无需就本法院的管辖权问题发表任何意见。

[æz; əz] [ðæt] ['kwestʃən] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as **that** **question** **has** **already** **been** **decided** **,** **and** **the** **reasons** **for** **the**
作为 那 问题 有 已经 到过 决定 , 和 这 原因 为了 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n]['gɪv(ə)n] .
decision **given** **.**
决定 给定 .

因为这个问题已经决定，并且已经给出了决定的理由。

['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] , [ðen] , [ðæt] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [lɔ:z] ,
Bearing **it** **in** **mind** **,** **then** **,** **that** **under** **our** **constitution** **and** **laws** **,**
轴承 它 在 头脑 , 然后 , 那 在下面 我们的 宪法 和 法律 ,

因此，请记住，根据我们的宪法和法律，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] ,
it **is** **the** **election** **to** **an** **office** **,** **and** **not** **the** **canvass** **of** **the** **votes** **,**
它 是 这 选举 到 一个 办公室 , 和 不是 这 帆布 的 这 投票 ,

这是公职选举，而不是计票。

[wɪtʃ] [di'tə:minz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
which **determines** **the** **right** **to** **the** **office** **,**
哪个 决定 这 正确的 到 这 办公室 ,

这决定了谁有资格担任该职位，

[wi:; wi] [wɪl] [proʊ'si:d][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kænvəsɜ-z] ,
we **will** **proceed** **to** **inquire** **into** **the** **proceedings** **of** **the** **State** **canvassers** **,**
我们 将要 继续 到 查询 进入 这 诉讼程序 的 这 状态 拉票员 ,

我们将继续调查州选举人员的程序，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ndənt] [wʌz; wəz]['du:li] [ɪ'lektɪd] . " — ([fɔ:r]
by **which** **they** **determined** **that** **the** **respondent** **was** **duly** **elected** **.** **"** **—** **(** **4**
经过 哪个 他们 决定 那 这 答辩人 曾是 正式地 当选 . " — (4

他们据此认定答辩人系合法当选。"(4)

[wɪs] . , - .)
Wis **.** **,** **792** **.** **)**
威斯 . , - .)

威斯康星州，792。）

['æpltən] - [ˌpiəri'ɔdikəlz] .
APPLETONS ' PERIODICALS .
阿普尔顿 - 期刊 .

阿普尔顿期刊。

['æpltən] - ['dʒɜ:rn(ə)l] :
APPLETONS ' JOURNAL :
阿普尔顿 - 杂志 :

阿普尔顿杂志:

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mɪsələɪni] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
A MONTHLY MISCELLANY OF POPULAR LITERATURE .
一个 月度 杂项 的 受欢迎的 文学 .

每月精选通俗文学作品。

[nu:] ['sɪri:z] .
NEW SERIES .
新的 系列 .

全新系列。

['twenti] - [faɪv] [sents] [pər] ['nʌmbər] .
TWENTY - FIVE CENTS PER NUMBER .
二十 - 五 分 每 数字 .

每张25美分。

[θri:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [pər] ['ænəm] .
THREE DOLLARS PER ANNUM .
三 美元 每 年 .

每年三美元。

['æpltən] - ['dʒɜ:rn(ə)l] [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] ;
Appletons ' Journal is now published monthly ;
阿普尔顿 - 杂志 是 现在 已发布 月度 ;

《阿普尔顿杂志》现改为每月出版;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['pɑ:pjələr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst]
it is devoted to popular literature and all matters of taste
它 是 奉献 到 受欢迎的 文学 和 全部 事情 的 品尝
[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] — ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ]
and general culture — published at a price to bring it within the reach
和 一般的 文化 — 已发布 在 一个 价格 到 带来 它 之内 这 抵达
[ʌv; əv] [ɔ:l] ['klæsɪz] .
of all classes .
的 全部 课程 .

它致力于大众文学以及所有与品味和一般文化相关的事物——以平价出版，让各个阶层的人都能负担得起。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [su:'pɪriər] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['sɪri:əlz] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] ;
It contains superior fiction , in the form of serials and short stories ;
它 包含 优越的 小说 , 在 这 形式 的 连续剧 和 短的 故事 ;

它收录了优秀的虚构作品，包括连载小说和短篇小说;

['pepərz] ['græfɪkli] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪsɪz] ; ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'pɑ:n] [men] [ʌv; əv] [noʊt] ,
papers graphically descriptive of picturesque places ; articles upon men of note ,
文件 图形化 描述性的 的 如画 地方 ; 文章 之上 男人 的 笔记 ,

用图画形式描述风景如画的地方的文章；关于名人的文章，

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pi:pəlz] ; ['eseiz] [ə'pɑ:n] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l]
and upon the habits of different peoples ; essays upon household and social
和 之上 这 习惯 的 不同的 人民 ; 散文 之上 家庭 和 社会的
['tɑ:pɪks] ;
topics ;
主题 ;

以及关于不同民族习俗的文章；关于家庭和社会话题的文章;

['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ; [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

articles	of	travel	and	adventure	;	scientific	and	industrial	articles	written	in
文章	的	旅行	和	冒险	;	科学	和	工业的	文章	书面	在

[ə; eɪ] ['græfɪk] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [staɪl] .

a	graphic	and	popular	style	.
一个	形象的	和	受欢迎的	风格	.

旅游探险类文章；以图文并茂、通俗易懂的风格撰写的科学和工业类文章。

[ɪn] [bri:f] , [ðə; ði][eɪm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ,

In	brief	,	the	aim	is	to	be	comprehensive	,
在	简短的	,	这	目的	是	到	是	综合的	,

简而言之，目标是做到全面。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn][ɪts][plæn][ɔ:l] ['brɛntʃɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɔ:l] [θi:mz] [ʌv; əv]

including	in	its	plan	all	branches	of	literature	and	all	themes	of
包括	在	它是	计划	全部	分支	的	文学	和	全部	主题	的

['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dɚz] .

interest	to	intelligent	readers	.
兴趣	到	聪明的	读者	.

其计划涵盖文学的各个分支以及所有有识之士感兴趣的主题。

[i:tʃ] ['nʌmbər] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] .

Each	number	is	illustrated	.
每个	数字	是	插图	.

每个数字都有图示。

[tɜ:rmz] : [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][pər] ['ænəm] , ['poʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] , [tu:; tə][ɔ:l] [səb'skraɪbɚz][ɪn][ðə; ði]

Terms	:	Three	dollars	per	annum	,	postage	prepaid	,	to	all	subscribers	in	the
条款	:	三	美元	每	年	,	邮资	预付	,	到	全部	订阅者	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

United	States	;
团结的	各州	;

条款：每年三美元，邮资预付，适用于美国境内所有订户；

[ɔ:r] ['twenti] - [faɪv] [sents] [pər] ['nʌmbər] .

or	Twenty	-	five	Cents	per	number	.
或者	二十	-	五	分	每	数字	.

或每号25美分。

[ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrli] [səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði]['sendər][tu:; tə][æn; ən]['ekstrə]

A	Club	of	Four	Yearly	Subscriptions	will	entitle	the	sender	to	an	extra
一个	俱乐部	的	四	每年	订阅	将要	标题	这	发件人	到	一个	额外的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ['grætɪs,'greɪtɪs] ;

subscription	gratis	;
订阅	免费	;

凡订阅四份年度会员卡的会员，均可免费获得一份额外订阅。

[ðæt] [ɪz] , [faɪv] ['kɑ:piz] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [wʌn] [jɪr] [fɔ:r; fər] [twelv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

that	is	,	five	copies	will	be	sent	one	year	for	twelve	dollars	.
那	是	,	五	副本	将要	是	发送	一	年	为了	十二	美元	.

也就是说，每年寄送五份，费用为十二美元。

[fɔ:r; fər] $7 . - , ['æpltən] - ['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['saɪəns] ['mʌnθli] ([fʊl] [praɪs] ,

For	$7	.	20	,	Appletons	'	Journal	and	The	Popular	Science	Monthly	(	full	price	,
为了	$7	.	-	,	阿普尔顿	-	杂志	和	这	受欢迎的	科学	月度	(	满的	价格	,

[eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]) , ['poʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] .

eight	dollars	)	,	postage	prepaid	.
八	美元	)	,	邮资	预付	.

售价 7.20 美元，包含 Appleton' Journal 和 The Popular Science Monthly（原价 8 美元），邮资已付。

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['mʌnθli] .
THE POPULAR SCIENCE MONTHLY .
这 受欢迎的 科学 月度 .

《大众科学月刊》

[kən'dʌktɪd] [baɪ][iː] . [el] . ['juːmənz] .
Conducted by E . L . YOUMANS .
实施 经过 E . L . 尤曼斯 .

由 EL YOUMANS 指挥。

[ðɪs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] ([ɪn] -) [tuː; tə][prə'moʊt][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]
This periodical was started (in 1872) to promote the diffusion of valuable
这 期刊 曾是 开始 (在 -) 到 推动 这 扩散 的 有价值的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,
scientific knowledge ,
科学 知识 ,

该期刊创刊于1872年，旨在促进宝贵科学知识的传播。

[ɪn][ə; eɪ]['riːdəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fɔːrm] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
in a readable and attractive form , among all classes of the community ,
在 一个 可读 和 吸引人的 形式 , 之中 全部 课程 的 这 社区 ,

以易读且吸引人的形式，面向社会各阶层读者，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr][met][ə; eɪ][wɑːnt] [sə'plaɪd] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
and has thus far met a want supplied by no other magazine in the United
和 有 因此 远的 遇见 一个 想 供应 经过 不 其他 杂志 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

迄今为止，它满足了美国其他任何杂志都无法满足的需求。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['æbstrækts][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
Containing instructive and interesting articles and abstracts of articles ,
包含 有指导意义的 和 有趣的 文章 和 摘要 的 文章 ,
[ə'rɪdʒən(ə)l] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ,
original , selected , translated , and illustrated ,
原来的 , 已选 , 翻译 , 和 插图 ,

收录了具有指导意义和趣味性的文章及文章摘要，内容涵盖原创、精选、翻译和插图等多种形式。

[frʌm; frəm][ðə; ði][penz][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ; [ə'kaʊnts]
from the pens of the leading scientific men of different countries ; accounts
从 这 钢笔 的 这 领导 科学 男人 的 不同的 国家 ; 账户
[ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] ,
of important scientific discoveries ,
的 重要的 科学 发现 ,

出自各国顶尖科学家之手；记载了重要的科学发现。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][aːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [vjuːz] [pʊt]
the application of science to the practical arts , and the latest views put
这 应用 的 科学 到 这 实际的 艺术 , 和 这 最新的 浏览 放
[fɔːrθ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] ,
forth concerning natural phenomena ,
前进 有关 自然的 现象 ,

科学在实用技艺中的应用，以及关于自然现象的最新观点，

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][sæ'vɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] .
have been given by savants of the highest authority .
有 到过 给定 经过 学者 的 这 最高 权威 .

由最高权威的学者所赐予。

['prɑːmɪnənt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['veriəs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪtʃ]

Prominent	**attention**	**has**	**been**	**also**	**devoted**	**to**	**those**	**various**	**sciences**	**which**
著名的	注意力	有	到过	还	奉献	到	那些	各种各样的	科学	哪个

[help] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] ,

help	**to**	**a**	**better**	**understanding**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**man**	**,**
帮助	到	一个	更好的	理解	的	这	自然	的	男人	,

人们也对那些有助于更好地了解人性的各种科学给予了高度关注。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ,

to	**the**	**bearings**	**of**	**science**	**upon**	**the**	**questions**	**of**	**society**	**and**	**government**	**,**
到	这	轴承	的	科学	之上	这	问题	的	社会	和	政府	,

[tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

to	**scientific**	**education**	**,**
到	科学	教育	,

论科学对社会和政府问题的影响，论科学教育，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'flɪkts] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	**to**	**the**	**conflicts**	**which**	**spring**	**from**	**the**	**progressive**	**nature**	**of**	**scientific**
和	到	这	冲突	哪个	春天	从	这	进步	自然	的	科学

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

以及因科学知识的进步性而产生的冲突。

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['saɪəns] ['mʌnθli] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,

The	**Popular**	**Science**	**Monthly**	**is**	**published**	**monthly**	**in**	**a**	**large**	**octavo**	**,**
这	受欢迎的	科学	月度	是	已发布	月度	在	一个	大的	八开本	,

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [klɪr] [taɪp] ,

handsomely	**printed**	**on**	**clear**	**type**	**,**
英俊地	打印	在	清除	类型	,

《大众科学月刊》每月出版，采用大八开本，印刷精美，字体清晰。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [æd'mɪt] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .

and	**,**	**when**	**the**	**subjects**	**admit**	**,**	**fully**	**illustrated**	**.**
和	,	什么时候	这	主题	承认	,	完全	插图	.

如果被拍摄者允许，还会配上完整的插图。

[tɜːrmz] : $5 . - [pər] ['ænəm] , [ɔːr] ['fɪfti] [sents] [pər] ['nʌmbər] .

Terms	**:**	**$5**	**.**	**00**	**per**	**annum**	**,**	**or**	**Fifty**	**Cents**	**per**	**Number**	**.**
条款	:	$5	.	-	每	年	,	或者	五十	分	每	数字	.

条款：每年 5.00 美元，或每个号码 50 美分。

['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [səb'skraɪbɚz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Postage	**prepaid**	**to**	**all**	**Subscribers**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
邮资	预付	到	全部	订阅者	在	这	团结的	各州	.

美国境内所有订户邮资已付。

[ðə; ði] [ɑːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] :

THE	**ART**	**JOURNAL**	**:**
这	艺术	杂志	:

艺术期刊：

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

An	**International**	**Gallery**	**of**	**Engravings**	**,**
一个	国际的	画廊	的	雕刻	,

国际版画画廊

[baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪsts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ;

BY	**DISTINGUISHED**	**ARTISTS**	**OF**	**EUROPE**	**AND**	**AMERICA**	**;**
经过	杰出的	艺术家	的	欧洲	和	美国	;

由欧美杰出艺术家创作；

[wɪð; wɪθ] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .

With	Illustrated	Papers	in	the	Various	Branches	of	Art	.
和	插图	文件	在	这	各种各样的	分支	的	艺术	.

附有各艺术分支的插图论文。

[ðə; ði] [ɑ:rt] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ['kwɔ:rtoʊ] [saɪz] , [su:'pɜ:rbli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd]

The	Art	Journal	is	a	monthly	publication	,	quarto	size	,	superbly	illustrated	and
这	艺术	杂志	是	一个	月度	发布	,	四开本	尺寸	,	极好	插图	和

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

《艺术杂志》是一份月刊，四开本，插图精美，印刷精良。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɑ:rt] — ['peɪntɪŋ] , ['skʌlptʃər] , ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

and	specially	devoted	to	the	world	of	Art	—	Painting	,	Sculpture	,	Architecture	,
和	特别	奉献	到	这	世界	的	艺术	—	绘画	,	雕塑	,	建筑学	,

[ˌdekə'reɪʃn] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['etʃɪŋ] , [ɪ'næmlɪŋ] ,

Decoration	,	Engraving	,	Etching	,	Enameling	,
装饰	,	雕刻	,	蚀刻	,	珐琅	,

尤其致力于艺术领域——绘画、雕塑、建筑、装饰、雕刻、蚀刻、珐琅工艺，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['bræntʃɪz] — ['hævɪŋ] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

and	Designing	in	all	its	branches	—	having	in	view	the	double	purpose	of	supplying
和	设计	在	全部	它是	分支	—	拥有	在	看法	这	双倍的	目的	的	供应

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ɪləstreɪtɪd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] ,

a	complete	illustrated	record	of	progress	in	the	Arts	,
一个	完全的	插图	记录	的	进步	在	这	艺术	,

以及各个分支的设计——其双重目的是提供一份完整的、图文并茂的艺术发展历程记录，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:rt] - [teɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	of	affording	a	means	for	the	cultivation	of	Art	-	taste	among	the
和	的	负担得起	一个	方法	为了	这	栽培	的	艺术	-	品尝	之中	这

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

并为培养民众的艺术品味提供途径。

[i:tʃ] ['nʌmbər] [ɪz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɑ:n] [bəuθ] [sti:l] [ænd; ənd] [wʊd] ,

Each	number	is	richly	and	abundantly	illustrated	on	both	steel	and	wood	,
每个	数字	是	丰富	和	大量	插图	在	两个都	钢	和	木头	,

每个数字都以丰富多彩的图案装饰在钢材和木材上。

[ænd; ənd] [noʊ] [peɪnz] [ɑ:r; ər] [sperd] [tu:; tə] ['rendər] [ðɪs] " [ɑ:rt] ['dʒɜ:rn(ə)l] " [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l]

and	no	pains	are	spared	to	render	this	"	Art	Journal	"	the	most	valuable
和	不	疼痛	是	幸存	到	使成为	这	"	艺术	杂志	"	这	最多	有价值的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

publication	of	the	kind	in	the	world	.
发布	的	这	种类	在	这	世界	.

我们竭尽全力，力求将这本"艺术期刊"打造成为世界上同类出版物中最有价值的一本。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [sti:l] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɑ:rt] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

It	contains	the	Steel	Plates	and	Illustrations	of	the	London	Art	Journal	,
它	包含	这	钢	盘子	和	插图	的	这	伦敦	艺术	杂志	,

它收录了《伦敦艺术杂志》的钢版画和插图，

[ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rld] - [waɪd] [feɪm] ([ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['kænədə]

a	publication	of	world	-	wide	fame	(	the	exclusive	right	of	which	,	for	Canada
一个	发布	的	世界	-	宽的	名声	(	这	独家的	正确的	的	哪个	,	为了	加拿大

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

and	the	United	States	,
和	这	团结的	各州	,

一份享誉全球的出版物（其在加拿大和美国的独家版权，

[hæz; həz] [bɪn] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]) ; [wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [ə'dɪʃənz] [dɪ'voʊtɪd]

has	been	purchased	by	the	publishers	)	;	with	extensive	additions	devoted
有	到过	购买	经过	这	出版商	)	;	和	广泛的	新增内容	奉献

['prɪnsəpli] [tu:; tə] [ə'merɪkən] [ɑ:rt][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['tɑ:pɪks] .

principally	to	American	Art	and	American	topics	.
主要	到	美国人	艺术	和	美国人	主题	.

已被出版商收购)；并添加了大量内容，主要致力于美国艺术和美国主题。

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] .

Published	monthly	.
已发布	月度	.

每月出版。

[soʊld]['oʊnli][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Sold	only	by	Subscription	.
卖	仅有的	经过	订阅	.

仅以订阅方式出售。

[praɪs] , - [sents] [pər] ['nʌmbər] ; $9 . - [pər] ['ænəm] , ['poʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] .

Price	,	75	Cents	per	Number	;	$9	.	00	per	Annum	,	postage	prepaid	.
价格	,	-	分	每	数字	;	$9	.	-	每	年	,	邮资	预付	.

价格：每期 75 美分；每年 9.00 美元，邮资预付。

[səb'skrɪpʃənz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ɔ:r][ðer; ðər]['eɪdʒənts] .

Subscriptions	received	by	the	Publishers	,	or	their	Agents	.
订阅	已收到	经过	这	出版商	,	或者	他们的	代理人	.

出版商或其代理商收到的订阅。

['eɪdʒənsiz] : - ['hɔli] [ˌes 'ti:] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; - ['tʃesnʌt] [ˌes 'ti:] . , [ˌfɪlə'delfɪr] ; - [poʊst] -

Agencies	:	22	Hawley	St	.	,	Boston	;	922	Chestnut	St	.	,	Philadelphia	;	22	Post	-
机构	:	-	霍利	英石	.	,	波士顿	;	-	板栗	英石	.	,	费城	;	-	邮政	-

['ɑ:fɪs] ['ævənu:] , ['bɔ:ltɪmɔ:r] ;

Office	Avenue	,	Baltimore	;
办公室	大街	,	巴尔的摩	;

代理机构：波士顿霍利街 22 号；费城栗树街 922 号；巴尔的摩邮局大道 22 号；

- [naɪnθ][ˌes 'ti:] . , ['pɪtsbɚg] ; - [steɪt] [ˌes 'ti:] . , ['ɔ:lbəni] ; - [steɪt] [ˌes 'ti:] . , ['rɑ:tʃɪstər] ; -

53	Ninth	St	.	,	Pittsburg	;	100	State	St	.	,	Albany	;	42	State	St	.	,	Rochester	;	103
-	第九	英石	.	,	匹兹堡	;	-	状态	英石	.	,	奥尔巴尼	;	-	状态	英石	.	,	罗切斯特	;	-

[steɪt] [ˌes 'ti:] . ,

State	St	.	,
状态	英石	.	,

匹兹堡第九街53号；奥尔巴尼州街100号；罗切斯特州街42号；州街103号，

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ; - ['dʌblju:] . 4th [ˌes 'ti:] . , [ˌsɪnsɪ'næti] ; - ['loʊkəst][ˌes 'ti:] . , [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ; - [ˌes 'ti:] .

Chicago	;	30	W	.	4th	St	.	,	Cincinnati	;	305	Locust	St	.	,	St	.	Louis	;	20	St	.
芝加哥	;	-	W	.	4th	英石	.	,	辛辛那提	;	-	刺槐	英石	.	,	英石	.	路易斯	;	-	英石	.

[tʃɑ:rlz] [ˌes 'ti:] . ,

Charles	St	.	,
查尔斯	英石	.	,

芝加哥；辛辛那提西四街30号；圣路易斯蝗虫街305号；圣查尔斯街20号，

[nu:] [ɔ:'liənz] ; - ['sʌtɚ] [ˌes 'ti:] . , [sæn][frən'sɪskoʊ] .

New	Orleans	;	230	Sutter	St	.	,	San	Francisco	.
新的	奥尔良	;	-	萨特	英石	.	,	圣	弗朗西斯科	.

新奥尔良；旧金山萨特街230号。

[di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , - & - ['brɔ:dweɪ] , [en] . [waɪ] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	,	Publishers	,	549	&	551	Broadway	,	N	.	Y	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	出版商	,	-	&	-	百老汇	,	N	.	是	.

D. APPLETON & CO. 出版社，地址：纽约百老汇大街549号和551号

['æpltən] -
APPLETONS '
阿普尔顿 -

阿普尔顿

[ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'pi:di:ə] .
AMERICAN **CYCLOPÆDIA** **.**
美国人 百科全书 .

美国百科全书。

[nu:] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] .
NEW **REVISED** **EDITION** **.**
新的 修改 版 .

全新修订版。

[ɪn'taɪərli] [ˌri:'rɪtn] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtɜ-z] [æn; ən] ['evri] ['sʌbdʒekt] .
Entirely **rewritten** **by** **the** **ablest** **writers** **an** **every** **subject** **.**
完全 重写 经过 这 最有能力 作家 一个 每一个 主题 .

由各领域最优秀的作家全面重写。

['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [nu:] [taɪp] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'greɪvɪŋ]
Printed **from** **new** **type** **,** **and** **illustrated** **with** **Several** **Thousand** **Engravings**
打印 从 新的 类型 , 和 插图 和 一些 千 雕刻
[ænd; ənd][mæps] .
and **Maps** **.**
和 地图 .

采用新式活字印刷，并配有数千幅版画和地图。

[ðə; ði][wɜ:rk][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'pi:di:ə]
The **work** **originally** **published** **under** **the** **title** **of** **The** **New** **American** **Cyclopædia**
这 工作 起初 已发布 在下面 这 标题 的 这 新的 美国人 百科全书
[wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] - ,
was **completed** **in** **1863** **,**
曾是 完全的 在 - ,

这部最初以《新美国百科全书》为题出版的作品于1863年完成。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][waɪd][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
since **which** **time** **the** **wide** **circulation** **which** **it** **has** **attained** **in** **all** **parts** **of** **the**
自从 哪个 时间 这 宽的 循环 哪个 它 有 已达到 在 全部 部分 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United **States** **,**
团结的 各州 ,

自那时起，它在美国各地广泛流传。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] [di'veləpmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
and **the** **signal** **developments** **which** **have** **taken** **place** **in** **every** **branch** **of** **science** **,**
和 这 信号 发展 哪个 有 已采取 地方 在 每一个 分支 的 科学 ,
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd][ɑ:rt] ,
literature **,** **and** **art** **,**
文学 , 和 艺术 ,

以及科学、文学和艺术各个领域发生的重大发展，

[hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['editəz][ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə][səb'mɪt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][ɪg'zækt]
have **induced** **the** **editors** **and** **publishers** **to** **submit** **it** **to** **an** **exact**
有 诱导 这 编辑 和 出版商 到 提交 它 到 一个 精确的
[ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
and **thorough** **revision** **,**
和 彻底 修订 ,

促使编辑和出版商对稿件进行精确彻底的修订，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'pi:diːə] .

and	to	issue	a	new	edition	entitled	The	American	Cyclopædia	.
和	到	问题	一个	新的	版	标题	这	美国人	百科全书	.

并出版新版，名为《美国百科全书》。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

Within	the	last	ten	years	the	progress	of	discovery	in	every	department	of
之内	这	最后的	十	年	这	进步	的	发现	在	每一个	部门	的

['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['refrəns] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [wɑ:nt] .

knowledge	has	made	a	new	work	of	reference	an	imperative	want	.
知识	有	制成	一个	新的	工作	的	参考	一个	至关重要的	想	.

近十年来，各个知识领域的发现取得了长足进步，因此，编写一部新的参考著作势在必行。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [hæz; həz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv]

The	movement	of	political	affairs	has	kept	pace	with	the	discoveries	of
这	移动	的	政治的	事务	有	保留	步伐	和	这	发现	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

政治事务的发展与科学发现的步伐保持同步。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fru:tf(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][a:ts][ænd; ənd][ðə; ði]

and	their	fruitful	application	to	the	industrial	and	useful	arts	and	the
和	他们的	卓有成效	应用	到	这	工业的	和	有用	艺术	和	这

[kən'vi:niəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

convenience	and	refinement	of	social	life	.
方便	和	精炼	的	社会的	生活	.

它们在工业和实用艺术以及社会生活的便利和精致方面都得到了富有成效的应用。

[greɪt] ['wɔrz][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]['tʃeɪndʒɪz]

Great	wars	and	consequent	revolutions	have	occurred	,	involving	national	changes
伟大的	战争	和	后果	革命	有	发生	,	涉及	国家的	变化

[ʌv; əv][pɪ'kju:liər]['moʊmənt] .

of	peculiar	moment	.
的	奇特	片刻	.

历史上曾发生过多次重大战争和随之而来的革命，这些战争和革命带来了具有特殊意义的国家变革。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ,

The	civil	war	of	our	own	country	,
这	民用	战争	的	我们的	自己的	国家	,

我们国家的内战，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [ðə; ði][læst] ['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rk] [ə'pɪrd] ,

which	was	at	its	height	when	the	last	volume	of	the	old	work	appeared	,
哪个	曾是	在	它是	高度	什么时候	这	最后的	体积	的	这	老的	工作	出现	,

当这部旧作的最后一卷出版时，它达到了鼎盛时期。

[hæz; həz] ['hæpɪli] [bɪn] ['endɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl]

has	happily	been	ended	,	and	a	new	course	of	commercial	and	industrial
有	快乐地	到过	结束	,	和	一个	新的	课程	的	商业的	和	工业的

[æk'tɪvəti][hæz; həz] [bɪn] [kə'menst] .

activity	has	been	commenced	.
活动	有	到过	开始	.

令人欣慰的是，此事已经结束，新的商业和工业活动已经开始。

[lɑ:rdʒ] [æk'seʃənz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

Large	accessions	to	our	geographical	knowledge	have	been	made	by	the
大的	入藏	到	我们的	地理	知识	有	到过	制成	经过	这

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪk'splɔrɝz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

indefatigable	explorers	of	Africa	.
不懈	探险家	的	非洲	.

非洲孜孜不倦的探险家们极大地丰富了我们的地理知识。

[ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

The	great	political	revolutions	of	the	last	decade	,	with	the	natural	result	of
这	伟大的	政治的	革命	的	这	最后的	十年	,	和	这	自然的	结果	的

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

the	lapse	of	time	,
这	失效	的	时间	,

过去十年发生的重大政治革命，是时间流逝的自然结果。

[hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː]['pʌblɪk] [vjuː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː] [men] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɪn]

have	brought	into	public	view	a	multitude	of	new	men	,	whose	names	are	in
有	带来	进入	民众	看法	一个	民众	的	新的	男人	,	谁	姓名	是	在

['evri] [wʌnz] [maʊθ] ,

every	one's	mouth	,
每一个	一个人的	嘴	,

让众多新面孔进入公众视野，他们的名字人人都津津乐道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz] ['evri] [wʌn][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] .

and	of	whose	lives	every	one	is	curious	to	know	the	particulars	.
和	的	谁	生活	每一个	一	是	好奇的	到	知道	这	细节	.

每个人都对他们的生活细节感到好奇。

[greɪt] ['bætlz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːt] , [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːdʒɪz] [meɪn'teɪnd] ,

Great	battles	have	been	fought	,	and	important	sieges	maintained	,
伟大的	战斗	有	到过	战斗	,	和	重要的	围攻	维持	,

这里曾发生过多次大战，也进行过多次重要的围攻。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [prɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

of	which	the	details	are	as	yet	preserved	only	in	the	newspapers	,
的	哪个	这	细节	是	作为	然而	保存完好	仅有的	在	这	报纸	,

具体细节目前仅保存在报纸上。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

or	in	the	transient	publications	of	the	day	,
或者	在	这	瞬态	出版物	的	这	天	,

或者在当时的速成出版物中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]

but	which	ought	now	to	take	their	place	in	permanent	and	authentic
但	哪个	应该	现在	到	拿	他们的	地方	在	永恒的	和	真正的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但它们现在应该在永久的、真实的历史中占有一席之地。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ,

In	preparing	the	present	edition	for	the	press	,
在	准备	这	展示	版	为了	这	按	,

在准备将本期内容提交给出版社时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪn] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

it	has	accordingly	been	the	aim	of	the	editors	to	bring	down	the
它	有	因此	到过	这	目的	的	这	编辑	到	带来	向下	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['pɑːsəb(ə)l] [deɪts] ,

information	to	the	latest	possible	dates	,
信息	到	这	最新的	可能的	日期	,

因此，编辑们的目标是尽可能将信息更新到最新日期。

[æn; ən][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] ,

an	to	furnish	an	accurate	account	of	the	most	recent	discoveries	in	science	,
一个	到	提供	一个	准确的	帐户	的	这	最多	最近的	发现	在	科学	,

准确报道科学领域的最新发现，

[ʌv; əv] ['evri] [freʃ] [prə'dʌkʃn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] [in'venʃənz] [ɪn]

of	every	fresh	production	in	literature	,	and	the	newest	inventions	in
的	每一个	新鲜的	生产	在	文学	,	和	这	最新	发明	在

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][a:ts] ,

the	practical	arts	,
这	实际的	艺术	,

文学领域的每一项新作品，以及实用艺术领域的每一项最新发明，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres]

as	well	as	to	give	a	succinct	and	original	record	of	the	progress
作为	出色地	作为	到	给	一个	简洁	和	原来的	记录	的	这	进步

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'vents] .

of	political	and	historical	events	.
的	政治的	和	历史	活动	.

同时，也对政治和历史事件的发展进程进行了简洁而独到的记录。

[ðə; ði][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'gʌn] ['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['leɪbər] ,

The	work	has	been	begun	after	long	and	careful	preliminary	labor	,
这	工作	有	到过	开始	后	长的	和	小心	初步的	劳动	,

这项工作是在经过漫长而细致的前期准备工作后才开始的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['æmp(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

and	with	the	most	ample	resources	for	carrying	it	on	to	a	successful
和	和	这	最多	充足	资源	为了	携带	它	在	到	一个	成功的

[ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

并拥有最充足的资源，以确保顺利完成终止程序。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steriətaɪp] [pleɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] ,

None	of	the	original	stereotype	plates	have	been	used	,
没有任何	的	这	原来的	刻板印象	盘子	有	到过	用过的	,

原有的刻版画一个都没用上。

[bʌt; bət] ['evri] [peɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [nu:] [taɪp] , ['fɔ:miŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ] [nu:] [ˌsaɪklə'pi:di:ə]

but	every	page	has	been	printed	on	new	type	,	forming	in	fact	a	new	Cyclopædia
但	每一个	页	有	到过	打印	在	新的	类型	,	成型	在	事实	一个	新的	百科全书

,

,

,

但每一页都用新字体印刷，实际上形成了一部新的百科全书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [plæn][ænd; ənd] ['kʌmpəs] [æz; əz][ɪts] ['predəsesər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r]

with	the	same	plan	and	compass	as	its	predecessor	,	but	with	a	far
和	这	相同的	计划	和	罗盘	作为	它是	前任	,	但	和	一个	远的

['greɪtər] [pɪ'kju:nieri] [ɪk'spendɪtʃər] ,

greater	pecuniary	expenditure	,
更大的	金钱	支出	,

与前作遵循相同的计划和方向，但耗资更大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

and	with	such	improvements	in	its	composition	as	have	been	suggested	by
和	和	这样的	改进	在	它是	作品	作为	有	到过	建议	经过

[lɔ:ŋgər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ɪn'lɑ:rdʒd] ['nɑ:lɪdʒ] .

longer	experience	and	enlarged	knowledge	.
更长	经验	和	放大	知识	.

随着经验的积累和知识的积累，其组成也得到了改进。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌɪntrə'du:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] ,

The	illustrations	,	which	are	introduced	for	the	first	time	in	the	present	edition	,
这	插图	,	哪个	是	介绍	为了	这	第一的	时间	在	这	展示	版	,

这些插图是首次在本版中引入的。

[hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][pɪk'tɔ:riəl] [ɪ'fekt] ,

have	been	added	not	for	the	sake	of	pictorial	effect	,
有	到过	额外	不是	为了	这	清酒	的	画报	影响	,

添加这些元素并非为了追求视觉效果，

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] [lu:'sɪdəti][ænd; ənd] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz][ɪn][ðə; ði][tekst] .

but	to	give	greater	lucidity	and	force	to	the	explanations	in	the	text	.
但	到	给	更大的	明朗	和	力量	到	这	解释	在	这	文本	.

但是为了使文中的解释更加清晰有力。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

They	embrace	all	branches	of	science	and	of	natural	history	,
他们	拥抱	全部	分支	的	科学	和	的	自然的	历史	,

它们涵盖了科学和自然史的所有分支，

[ænd; ənd] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['si:nəri] , ['ɑ:rkɪtektʃər]

and	depict	the	most	famous	and	remarkable	features	of	scenery	,	architecture
和	描绘	这	最多	著名的	和	卓越	特征	的	风景	,	建筑学

, [ænd; ənd][ɑ:rt] ,

,	and	art	,
,	和	艺术	,

并描绘风景、建筑和艺术中最著名、最引人注目的特色，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz] .

as	well	as	the	various	processes	of	mechanics	and	manufactures	.
作为	出色地	作为	这	各种各样的	流程	的	机械学	和	制成品	.

以及机械和制造的各种工艺流程。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'belɪʃmənt] , [noʊ][peɪnz][hæv; həv] [bɪn]

Although	intended	for	instruction	rather	than	embellishment	,	no	pains	have	been
虽然	故意的	为了	操作说明	相当	比	装饰	,	不	疼痛	有	到过

[sperd] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r'tɪstɪk] ['eksələns] ;

spared	to	insure	their	artistic	excellence	;
幸存	到	保证	他们的	艺术	卓越	;

虽然其目的是为了教学而非装饰，但为了确保其艺术上的卓越性，人们不遗余力；

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ,

the	cost	of	their	execution	is	enormous	,
这	成本	的	他们的	执行	是	巨大的	,

执行这些命令的代价是巨大的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

and	it	is	believed	that	they	will	find	a	welcome	reception	as	an	admirable
和	它	是	相信	那	他们	将要	寻找	一个	欢迎	接待	作为	一个	令人钦佩的

['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪklə'pi:di:ə] ,

feature	of	the	Cyclopædia	,
特征	的	这	百科全书	,

人们相信，它们将作为《百科全书》的一大亮点而受到热烈欢迎。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] ['kærəktər] .

and	worthy	of	its	high	character	.
和	值得	的	它是	高的	特点	.

与其高尚品格相符。

[ðɪs] [wɜ:rk][ɪz][soʊld][tu:; tə][səb'skraɪbɚz]['oʊnli] , ['peɪrəb(ə)l][ɑ:n] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] .

This	work	is	sold	to	subscribers	only	,	payable	on	delivery	of	each	volume	.
这	工作	是	卖	到	订阅者	仅有的	,	应付账款	在	送货	的	每个	体积	.

本书仅面向订户销售，每卷书交付时付款。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ˌsɪks'ti:n][lɑ:rdʒ][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ]['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊvər]

It	is	now	completed	in	sixteen	large	octavo	volumes	,	each	containing	over
它	是	现在	完全的	在	十六	大的	八开本	卷	,	每个	包含	超过

- ['peɪdʒɪz] ,

800	pages	,
-	页面	,

这部作品现已完成，共十六卷八开本，每卷超过800页。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs]

fully	illustrated	with	several	thousand	Wood	Engravings	,	and	with	numerous
完全	插图	和	一些	千	木头	雕刻	,	和	和	很多的

['kʌlərd] [ˌlɪθə'græfɪk] [mæps] .

colored	Lithographic	Maps	.
有色	平版印刷	地图	.

书中配有数千幅木刻插图和大量彩色石版画地图。

[praɪs] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] .

PRICE	AND	STYLE	OF	BINDING	.
价格	和	风格	的	结合	.

价格和装订方式。

[ɪn]['ekstrə] [klɔ:θ] , [pər]['vɑ:l] .

In	extra	cloth	,	per	vol	.
在	额外的	布	,	每	卷	.

每卷额外布料。

$5 . - [ɪn][hæf] ['rʌʃə] , ['ekstrə][gɪlt] , [pər]['vɑ:l] . $8 . -

$5	.	00	In	half	russia	,	extra	gilt	,	per	vol	.	$8	.	00
$5	.	-	在	一半	俄罗斯	,	额外的	镀金	,	每	卷	.	$8	.	-

5.00美元，半俄文版，额外镀金，每卷8.00美元

[ɪn]['laɪbreri] ['leðər] , [pər]['vɑ:l] . [sɪks] . - [ɪn] [fʊl] [mə'rɑ:koʊ] [æn'ti:k] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [pər]['vɑ:l] . -

In	library	leather	,	per	vol	.	6	.	00	In	full	morocco	antique	,	gilt	edges	,	per	vol	.	10
在	图书馆	皮革	,	每	卷	.	6	.	-	在	满的	摩洛哥	古董	,	镀金	边缘	,	每	卷	.	-

. -

.	00
.	-

精装本，皮革封面，每册6.00美元；全摩洛哥皮装帧，仿古烫金边，每册10.00美元。

[ɪn][hæf] ['tɜ:rki] [mə'rɑ:koʊ] , [pər]['vɑ:l] . ['sɛvən] . - [ɪn] [fʊl] ['rʌʃə] , [pər]['vɑ:l] . - . -

In	half	turkey	morocco	,	per	vol	.	7	.	00	In	full	russia	,	per	vol	.	10	.	00
在	一半	火鸡	摩洛哥	,	每	卷	.	7	.	-	在	满的	俄罗斯	,	每	卷	.	-	.	-

半份摩洛哥火鸡，每份7.00；全份俄罗斯，每份10.00。

['spesɪmən] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'pi:di:ə] , ['ʃoʊɪŋ] [taɪp] , [ˌilə'streiʃəns] ,

Specimen	pages	of	the	American	Cyclopædia	,	showing	type	,	illustrations	,
标本	页面	的	这	美国人	百科全书	,	显示	类型	,	插图	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [bi:; bi] [sent] ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

etc	.	,	will	be	sent	gratis	,	on	application	.
ETC	.	,	将要	是	发送	免费	,	在	应用	.

如有需要，我们将免费寄送《美国百科全书》的样页，展示字体、插图等。

[di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,

D	.	APPLETON	&	CO	.	,	Publishers	,
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	出版商	,

D. APPLETON & CO. 出版社

- & - ['brɔ:dweɪ] , [nu:] [jɔ:k] .

549	&	551	Broadway	,	New	York	.
-	&	-	百老汇	,	新的	约克	.

纽约百老汇大街549号和551号。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌprezɪ'denʃl] [kaʊnts] :
PRESIDENTIAL **COUNTS** **:**
总统 计数 :

总统选举计票结果:

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A **COMPLETE** **OFFICIAL** **RECORD**
一个 完全的 官方的 记录

完整的官方记录

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]
OF **THE** **PROCEEDINGS** **OF** **CONGRESS**
的 这 诉讼程序 的 国会

国会会议记录

[æt; ət][ðə; ði] [kaʊntɪŋ]
AT **THE** **COUNTING**
在 这 计数

在计数时

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [voʊts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz]
OF **THE** **ELECTORAL** **VOTES** **IN** **ALL** **THE** **ELECTIONS**
的 这 选举 投票 在 全部 这 选举

所有选举中的选举人票

[ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
OF **PRESIDENT** **AND** **VICE** **-** **PRESIDENT** **OF** **THE**
的 总统 和 副 - 总统 的 这

总统和副总统

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
UNITED **STATES** **;** **TOGETHER** **WITH** **ALL**
团结的 各州 ; 一起 和 全部

美国；与所有人

[kən'greʃən(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]
CONGRESSIONAL **LEGISLATION**
国会 立法

国会立法

['ɪnsɪdənt] [ˌðer'tuː] , [ɔːr] [tuː; tə]
INCIDENT **THERETO** **,** **OR** **TO**
事件 到 , 或者 到

由此产生的事件，或

[prə'poʊzd] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]
PROPOSED **LEGISLATION**
建议的 立法

拟议立法

[ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
UPON **THAT** **SUBJECT** **.**
之上 那 主题 .

关于这个问题。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
WITH **AN** **ANALYTICAL** **INTRODUCTION** **.**
和 一个 分析 介绍 .

附分析性介绍。

[wʌn] [lɑːrdʒ] 8vo ['vɑːljəm] , - ['peɪdʒɪz] , ['peɪpər] ['kʌvərz] , [praɪs] , $3 .

One	large	8vo	Volume	,	750	Pages	,	Paper	Covers	,	Price	,	$3	.
一	大的	8vo	体积	,	-	页	,	纸	封面	,	价格	,	$3	.

一本大八开本，750 页，纸质封面，售价 3 美元。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [voʊts] [kæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst]

The	decision	of	the	aggregate	votes	cast	for	a	President	is	the	greatest
这	决定	的	这	总计的	投票	投掷	为了	一个	总统	是	这	最

[ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ækt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	most	important	act	relating	to	every	such	election	.
和	最多	重要的	行为	相关	到	每一个	这样的	选举	.

总统选举中，最终由全体选民投票决定的结果，是每次总统选举中最重要、最关键的环节。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] ?

How	shall	it	be	done	?
如何	将	它	是	完毕	?

该如何进行?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [dɪ'saɪdɪd] ?

How	shall	the	result	be	peacefully	and	justly	decided	?
如何	将	这	结果	是	和平地	和	公正地	决定	?

如何才能和平公正地解决这一问题?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [voʊts] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ?

How	shall	the	votes	be	counted	?
如何	将	这	投票	是	计数	?

如何计票?

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæŋz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Upon	the	satisfactory	solution	of	this	question	hangs	the	existence	of	the
之上	这	令人满意的	解决方案	的	这	问题	悬挂	这	存在	的	这

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

这个问题能否得到圆满解决，关系到政府的存亡。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'poʊzd] [ɔːr] [sed] [ɪn] ['kɑːŋgrəs]

In	these	pages	the	reader	will	find	all	that	has	been	proposed	or	said	in	Congress
在	这些	页面	这	读者	将要	寻找	全部	那	有	到过	建议的	或者	说	在	国会

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

本书收录了国会就此议题提出或发表的所有意见和建议。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [voʊts] [æt; ət]

together	with	the	entire	official	action	of	Congress	in	counting	the	votes	at
一起	和	这	全部的	官方的	行动	的	国会	在	计数	这	投票	在

['evri] ['priːviəs] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

every	previous	presidential	election	.
每一个	以前的	总统	选举	.

以及国会在以往历届总统选举中计票的全部官方行动。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [di'beits] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [vɜːr'beɪtɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

All	the	congressional	debates	on	this	subject	are	printed	verbatim	from	the
全部	这	国会	辩论	在	这	主题	是	打印	逐字	从	这

[rɪ'pɔːrts] [ɪn] " [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , "

reports	in	"	The	Annals	of	Congress	,	"
报告	在	"	这	志	的	国会	,	"

所有关于此主题的国会辩论均逐字逐句地摘自《国会年鉴》的报告。

" [kən'greʃən(ə)l] [gloʊb] , " [ænd; ənd] " [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
" Congressional Globe , " and " Congressional Record ,
" 国会 地球 , " 和 " 国会 记录 ,

《国会环球报》和《国会记录》

" [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .
" and in every case the pages of the original work are given .
" 和 在 每一个 案件 这 页面 的 这 原来的 工作 是 给定 .

并且，在每一种情况下都给出了原作的页码。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
D . APPLETON & CO . , Publishers ,
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

D. APPLETON & CO. 出版社

- & - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
549 & 551 Broadway , New York .
- & - 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街549号和551号。

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ['loʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn]
One page of advertisements located at the beginning of the book has been
一 页 的 广告 位于 在 这 开始 的 这 书 有 到过
[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . [ˌtuː'tuː] .
moved to the end of the book . 2 .
已搬 到 这 结尾 的 这 书 . 2 .

1. 本书开头的一页广告被移到了书的末尾。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][læst][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,
On the second to last page of advertisements ,
在 这 第二 到 最后的 页 的 广告 ,

在倒数第二页广告中，

[ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'gɪnɪŋ] " ['spesɪmən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'piːdiːə] . . . "
the sentence beginning " Specimen pages of the AMERICAN CYCLOPÆDIA . . . "
这 句子 开始 " 标本 页面 的 这 美国人 百科全书 . . . "
[wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɜːrtɪd]['æstərɪzəm] .
was preceded by an inverted asterism .
曾是 之前 经过 一个 倒 星群 .

以"美国百科全书样本页....."开头的句子前面有一个倒置的星号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神